

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

Kerkennah

HAVRE DE PAIX EN MÉDITERRANÉE

Dar Sabri

UN BIJOU ARCHITECTURAL

Bologne

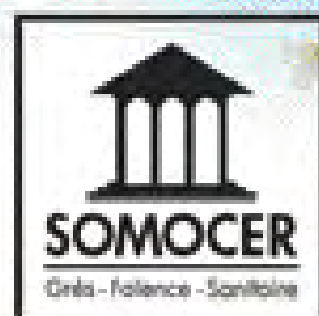
MERVEILLE MÉDIÉVALE

N° 53 • JUILLET / AOÛT / SEPTEMBRE 2013

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy





Bâtir, construire, ... dessinons
ensemble l'avenir

Siège & Usine: Route de Sfax, MENZEL
HAYET 5033 Monastir - Tunisie
Tél: (+216) 73 41 04 16
Fax: (+216) 73 41 04 01
Site Web : www.somocergroup.com

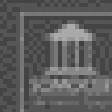
Nouveauté 2013

Série **ELIXIR**



SOMOCER

Le leader ... Grès, Faïence, Sanitaire



Siège & Usine: Route de Sfax, MENZEL
HAYET 5033 Monastir - Tunisie
Tél: (+216) 73 41 04 16
Fax: (+216) 73 41 04 01

www.somocergroup.com



NOUVEAU



SOLEIL PROTEXION+

FLUIDE ANTI-TACHES BRUNES SPF 50+

2 en 1

PRÉVIENT ET CORRIGE
LES TACHES PIGMENTAIRES



UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE

Les Berges du Lac II
Tél: +216 71 964 055
www.danahouse.com.tn

Édito

Cette voûte céleste devant laquelle nous restons interdits,
Nous savons qu'elle n'est qu'une sorte de lanterne magique ;
Le soleil est la lampe, et l'univers, la lanterne,
Et nous, les images qui tournent.

Rubà'iyât
Omar Khayyam, poète perse

*Wake! For the sun, who scatter'd into flight
The stars before him from the field of night,
Drives night along with them from heav'n, and strikes
The Sultan's turret with a shaft of light.*

Rubà'iyât
Omar Khayyam, poète perse

انهض الآن. فالشمس التي أطاحت بالنجوم ،
بعيدا عن حقول الليل
أطاحت بالليل معها عن السماء
و اخترقت قلعة السلطان بسهم من الضياء.

رباعيات
عمار خيام، شاعر

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Rabah Jerad, Président Directeur Général de Tunisair
RÉDACTION : Rédactrice en chef : Chacha Atallah - Rédactrice Mode : Joanna Ben Souissi - Maquette : Samia Rassaa
Traductions anglaise et arabe : Rafaa Ayadi, Rosetta Online - Contributeurs : Martine Geronimi, Noémie Zyla - Illustrations Chakib Daoud
RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba, Ain Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpresse.net - www.lagazelle.tn
Vos bons de commande à pub@nexpresse.net
Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismail Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL
Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437



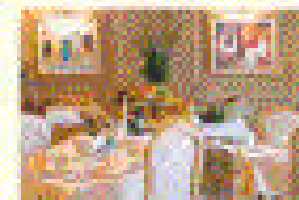
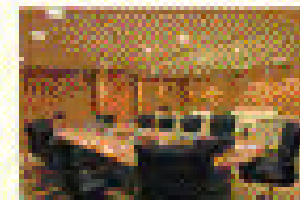
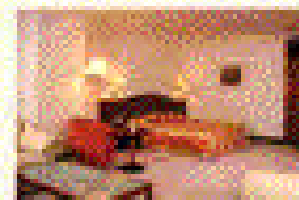
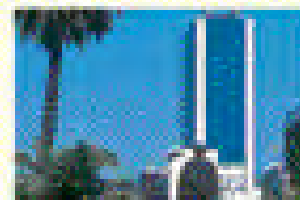
A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Said, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS & RESORTS

sommaire *summary* المحتوى

19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | UNE PHOTO, UNE HISTOIRE A SHOT, A HISTORY صورة. قصّة

Leïla, revue de la femme tunisienne

22 | AGENDA DIARY المفكرة

42 | CULTURE CULTURE ثقافة

Omar Bey

Nadia Kaabi, archéologue du présent

Musée du Bardo

La Tunisie d'Alexandre Roubtsoff

57 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

58 | ESCAPADE À GETAWAY TO مغامرة إلى

Belgrade

Abidjan

70 | UNE NUIT À ONE NIGHT AT ليلة في

Dar Sabri

78 | HOT SPOT HOT SPOT نقطة ساخنة

Hôtel Monte Carlo Beach

Mexico Hôtel Condesa DF

Fashion Week 2013

World Nomad Tunisia



RESTONS PROCHES MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence de Paris

11, rue des Filles-du-Calvaire - 75001 Paris
Tél. +33 (0) 1 55 43 89 00 - agenceparis@tfbank.fr

Agence Paris-Marseille

24-26, boulevard de la Madeleine - 75001 Paris
Tél. +33 (0) 1 43 44 88 88 - agenceparism@tfbank.fr

Agence de Marseille

26, boulevard d'Alsace - 13001 Marseille
Tél. +33 (0) 4 91 50 51 23 - agencemarseille@tfbank.fr

Agence Internationale de Tunis

Angle Avenue Mohamed V - Rue 1008 - Monoplane - 1007 Tunis-Palestine
Tél. +216 71 490 100 - agenceinternationale@tfbank.fr

www.tfbank.fr

TF Bank
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

sommaire *summary* المحتوى

99 | MADE IN TUNISIA

- 100 | TALENT *TALENT* براعة
Tarak Kamoun, maître verrier
Baraa, en toute transparence
- 110 | MODE *FASHION* موضة
Une après-midi à Sidi Bou Saïd

119 | RENCONTRE | *ENCOUNTERS* | لقاءات

- 120 | INTERVIEW, *INTERVIEW* مقابلة
Nizar Chaari
- 124 | FOCUS *FOCUS* تركيز
Abdelatif Kechiche
- 128 | PORTFOLIO *PORTFOLIO* برتفوليو
View of Tunisia

135 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

- 136 | VISITE GUIDÉE *GUIDED TOUR* زيارة برفقة دليل
Bologne
- 144 | VOYAGE DANS LE TEMPS *JOURNEY THROUGH TIME* رحلة عبر الزمن
Kerkennah

157 | LA GAZELLE ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

163 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



Great escapes are better when shared

Sheraton is where couples get together. A special summer rate makes it easy to create some new memories.

Rate available until September 9th 2013

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

Rate from :
255 DT
Per room
& per night



مرحبا Bienvenue Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire. Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IXe siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.

- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife almohade du Maroc.

- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

- 1881 : début du protectorat français.

- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

- 14 Janvier 2011 : révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670. We had to wait until the IX th century ling in the area.*

- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

- *1881 : Witnessed the advent of the french era.*

- *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

- *January 14, 2011: Arab Spring revolution*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملق بالحضارات على مر الزمن :

- أسست المملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م،، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

- هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م

- يعد القائد غايترك أشهر قائد ونذالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

- وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

- ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغلبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160م.

- دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

- ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

- في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

- 14 خانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

كأينك حاضر Comme si vous y étiez



Résidents en Europe, transférez vos fonds à partir de votre compte Attijariwafa bank pour 1.50 euros-uniquement*. Et avec la solution « **Attijariwafa** », où que vous soyez dans le monde, effectuez vos transferts en ligne en seulement 24 heures sur votre compte Attijari bank en Tunisie. Il vous suffit, juste, d'accéder au site www.attijaritransfer.com.tn. Moyennant les crédits « **SAUTER LE BUREAU** », concrétisez votre projet immobilier tout en bénéficiant de conditions avantageuses.

Pour vous rapprocher encore plus de la Tunisie, Attijari bank met à votre disposition un large réseau de 187 agences en Tunisie et 34 agences en Europe.

*Contactez-nous : à partir de l'étranger (+314) 71 11 300 / à partir de la Tunisie 71 110 000 (appel non surtaxé)



التجاري بنك
Attijari bank

Infos pratiques Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiel tourism.com.tn

DISTANCES ENTRE PRINCIPALES VILLES

A partir de Tunis :
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,0335 DINARS TUNISIEN (DT)
1£ = 2,5293 DT
1 can \$ = 1,5931 DT
1 US \$ = 1,5746 DT
10F CHF = 16,7059 DT
1000 ¥ = 20,1508 DT

Tunisie Valeurs

BIEN PLACÉE POUR MIEUX PLACER

member of **INTEGRA**
PARTNERS

BEFORE YOU INVEST...

LOOK CLOSER

BROKERAGE HOUSE
PRIMARY DEALER
CORPORATE FINANCE
ASSET MANAGEMENT

Contacts

Equity Research

Rym Gargouri Ben Marmouch
Tél. : (+216) 71 189 667
Fax : (+216) 71 949 350
rgym@tunisievaleurs.com

International Sales

Issam Ayari
Tél. : (+216) 71 189 666
Fax : (+216) 71 949 321
issam@tunisievaleurs.com

Corporate Finance

Abdelhakim Akkari
Tél. : (+216) 71 189 664
Fax : (+216) 71 949 346
akkari@tunisievaleurs.com

Public Relations

Zied Larouache
Tél. : (+216) 71 189 662
Fax : (+216) 71 949 321
zied@tunisievaleurs.com



Prévisions climatiques 2012-2013
par  **tripadvisor**



luxe.calme.volupté



www.facebook.com/sultan.hammamet - www.lesultan.com
Tél : +216 72 26 06 88 - Fax : +216 72 26 03 73 - info@sultan.com

actu

الأخبار *news*

UNE PHOTO, UNE HISTOIRE **Leïla, revue de la femme tunisienne**

AGENDA **Les rendez-vous à ne pas manquer**

CULTURE **Omar Bey**

Nadia Kaabi, archéologue du présent

Musée du Bardo

La Tunisie d'Alexandre Roubtsoff

LEILA

revue de la femme tunisienne

es années 1930, la tension politique est à son comble. Assujettie par l'Etat Français, la Tunisie est sur le point de connaître une avancée majeure.

La femme tunisienne se trouve projetée au centre de débats sociétaux passionnés, introduite par l'un des plus fervents défenseurs de sa cause, le penseur Tahar Haddad. Celui-ci revendique sa liberté et son émancipation, en accord avec les principes de l'Islam, et ce à l'heure où la très grande majorité du peuple tend à affirmer ses traditions pour faire front à la culture occidentale.

C'est donc dans un contexte social en pleine mutation que la journée du 10 mai 1936 voit naître "Leila", la toute première revue féminine. Bien plus qu'un simple périodique, "Leila" devient la tribune d'une Femme Tunisienne aux visages multiples, hésitant entre modernité occidentale et tradition musulmane. Son droit à l'instruction et le retrait du voile sont alors les deux principaux points de liberté discutés par les rédacteurs, femmes comme hommes, de la revue. Pour la petite anecdote, Habiba Menchari s'était "dévoilée" lors d'une conférence organisée par l'Essar, afin de protester contre l'obligation du voile. Un jeune avocat prit la parole pour s'opposer à cette revendication, car il considérait le voile comme le dernier rempart de résistance au colonialisme français. Il s'appelait Habib Bourguiba. |

he 1930's: the political tension reached its peak. Tunisia, subdued by the French State, is about to experience a breakthrough.

The Tunisian woman is put at core of climate change debate, by the most fervent women cause defenders, the thinker Tahar Haddad. The latter claims women's freedom and emancipation, in compliance with the principles of Islam, and this at a time when the vast majority of the people tend to assert their traditions to face western culture.

It is, then, in this changing social context that the day of May 10th, 1936 witnessed the birth of "Leila", the very first women magazine. Much more than a simple periodical, "Leila" becomes the tribune of the Tunisian Woman with many faces, torn between western modernity and Islamic tradition. Her right to instruction and the removal of the veil, then, are two main points discussed by the freedom writers, both male and female, of the magazine. For the small anecdote, Habiba Menchari removed her veil, at a conference organized by Essar, to protest against the obligation of the veil. A young lawyer made a speech to oppose Ms. Menchari's claim because he considered the veil as the last bastion of resistance to French colonialism. His name was Habib Bourguiba. |

أثناء سنوات الثلاثين من القرن الماضي، كان التوتر السياسي على أشده في البلاد. تونس الواقعة آنذاك تحت سيطرة الحكم الفرنسي كانت تتأهب لتحقيق وثبة كبيرة.

المرأة التونسية كانت محورا رئيسيا للمناقشات المجتمعية الحماسية التي فتح الباب لها مناضل من أشد المدافعين عن قضيتها: وهو المفكر الطاهر الحداد، الذي نادى بتحريرها و تخليصها من القيود في توافق مع المبادئ الإسلامية السمحة، و ذلك في فترة كانت الأغلبية الكبرى من الشعب التونسي حريصة على التمسك بعاداتها و تقاليدها للوقوف في وجه الثقافة الغربية الزاحفة.

في هذا السياق الاجتماعي الذي كان يمر بتحولات كبرى شهد يوم 10 ماي 1936، ميلاد مجلة "ليلى" أول مجلة نسائية تظهر في تونس. لم تكن "ليلى" مجلة دورية عادية، بل سرعان ما أصبحت منبرا للمرأة التونسية المتعددة الاهتمامات، المترجمة بين الحداثة الغربية، و بين تقاليد مجتمعها المسلم. و كان حق المرأة في التعلّم و تخليصها من الحجاب، الموضوعين الأهم للذين كان يتناولهما بالبحث و النقاش في مقالاتهم محرّرو المجلة من السيدات و الرجال.

و من أطرف ما حدث في تلك الفترة، أن سيّدة تدعى "حبيبة المنشاري" قامت أثناء ندوة نقاش نظمتها الجمعية الثقافية " ليسور" بخلع حجابها للاحتجاج على تلك العادة التي كانت مفروضة على المرأة. و قد انبرى محام شاب آنذاك للرد عليها و الاعتراض على مبادرتها لاقتناعه بأن حجاب المرأة هو آخر موقع لمقاومة الاستعمار الفرنسي. ذاك المحامي هو الحبيب بورقيبة. |

Couvertures de quelques parutions entre 1936 et 1941 de la revue illustrée de la femme, Leila. |
Some covers of the famous women magazine, Leila, between 1936 and 1941 |
ليلى، المجلة النسائية المصورة، 1936-1941



→ The Political Line

du 19 avril au 18 août 2013

Le Musée d'Art moderne de la Ville de Paris, avec le CENTQUATRE, consacre une rétrospective de grande envergure à l'artiste américain Keith Haring (1958 – 1990). Cette exposition couvre l'importance de son œuvre et plus particulièrement la nature profondément "politique" de sa démarche, tout au long de sa carrière. Avec près de 250 œuvres réalisées sur toile, sur bâche ou dans le métro, - dont une quinzaine de grands formats exposés au CENTQUATRE, cette exposition est l'une des plus importantes jamais réalisées sur cet artiste. Keith Haring fut l'un des artistes les plus célèbres de son époque, et aujourd'hui encore tout le monde connaît son style incomparable et son répertoire de signes emblématiques. Il a été exposé avec Andy Warhol, Jean-Michel Basquiat, Roy Lichtenstein, Robert Rauschenberg, Jenny Holzer et Daniel Buren, dès la Documenta 7 en 1982 et dans des musées et biennales du monde entier. **I** The Political Line at The Museum of Modern Art of the City of Paris, April 19 – August 18 2013, in collaboration with CENTQUATRE, devotes a large-scale retrospective to American artist Keith Haring (1958-1990). This exhibition will highlight the importance of his work and especially the deeply "political" nature of his approach throughout his career.



With nearly 250 works created on canvas, tarpaulin or in the subway - including fifteen large format will be exposed in CENTQUATRE, this exhibition is one of the largest ever conducted for this artist.

Keith Haring was one of the most celebrated artists of his time, and today everyone knows his incomparable style and repertoire of iconic signs. His work was exhibited with Andy Warhol's, Jean-Michel Basquiat's, Roy Lichtenstein's, Robert Rauschenberg's, Jenny Holzer's and Daniel Buren's, since Documenta 7 in 1982 and in museums and biennials around the world. **I**

ذي بوليتيكال لاين. 19 أبريل 2013 - 18 أوت 2013. متحف الفن المعاصر لمدينة باريس، بتنظيمه لتظاهرة "السونكاتر" قد خصص معرضا استعاديا على نطاق واسع للفنان الأمريكي كيث هارينغ (1958-1990) مما يمكن من إدراك أهمية أعماله و من التعرف بصفة أخص على الصبغة "السياسية" العميقة لمنهجه طوال مساره الفني. يضم المعرض ما يناهز 250 عملا فنياً منجزاً على القماش، أو على الأغشية، أو في الميترو، و منها حوالي 15 عملاً كبير الحجم ستعرض في "السونكاتر"، و هو بذلك يشكل واحداً من أكبر المعارض التي خصّصت لحد الآن لهذا الفنان. كيث هارينغ كان من الفنانين الذين لاقوا التقدير والاحتفاء في عهدهم. و حتي اليوم، فكل الناس يقدرون أسلوبه المنقطع النظير و مجموع علاماته الرمزية. و قد عرضت أعماله مع أندي وارهول، و جان ميشال باسكيات، و روي ليشتنشتاين، و روبري روشنبيرغ، و دجني هولزر، و دانيال بوران منذ معرض "دوكومنتا 7" عام 1982 و كذلك في متاحف و معارض تقام كل سنتين في العالم بأسره. **I**



PARLONS VRAI
l'habite à l'étranger et grâce à ma banque,
je reste proche de ma Tunisie



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
بنك الاتحاد الأوروبي للمصارف

La banque d'un monde qui change



Contactez le
Centre Relations Clients UBCI
depuis votre pays de résidence

Tunisie
France
Italie
Belgique

70 00 00 50*
01 70 48 92 48*
06 99 74 91 05*
0 26 20 04 61*



www.ubci.tn

*valeurs d'une communication locale

→ N°5 Culture Chanel

au Palais de Tokyo à Paris



Le Palais de Tokyo à Paris accueille, dans le cadre du Guest Program, l'exposition N°5 CULTURE CHANEL. Œuvres d'art, photographies, films, archives et objets exposés rendent compte des multiples inspirations qui ont nourris l'univers et l'imaginaire de Mademoiselle Chanel faisant écho à sa propre réflexion et donnant naissance à ce parfum unique et intemporel : qu'il s'agisse de ses lieux de prédilection ou des créations de ses amis artistes, poètes, musiciens, Cocteau, Picasso, Apollinaire, Stravinsky, Picabia. Centrée sur la permanence des liens entre CHANEL et les arts, N° 5 CULTURE CHANEL révèle l'essence artistique, intemporelle et iconique du parfum N° 5. **Palais de Tokyo in Paris**, Palais de Tokyo in Paris will house the N° 5 CULTURE CHANEL exhibition as part of its Guest Program. The works of art, photographs, films, archives and objects exhibited provide an account of the many inspirations which fed the imagination and world of Mademoiselle Chanel. They echo her inner thoughts and shed light on this unique and timeless perfume; whether through her favourite destinations or through the creations of her artist, poet and musician friends Cocteau, Picasso, Apollinaire, Stravinsky, Picabia. Focusing on the long lasting attachments between CHANEL and the arts, N° 5 CULTURE CHANEL seeks to reveal the timeless and iconic artistic essence of the N° 5 perfume. **Palais de Tokyo in Paris**

قصر طوكيو ، يأوي قصر طوكيو بباريس، في نطاق "القاسم بروقارم" المعرض عدد 5 ثقافة شانال. التحف الفنية، و الصور الفوتوغرافية، و الأشرطة، و الأرشيف، و الأشياء المعروضة تشير كلها إلى مصادر الإلهام المتعددة التي غدت عالم و مخيلة الأنسة شانال، و كانت صدى لتفكيرها الخاص و أدت إلى نشأة ذلك العطر الفريد من نوعه و الذي لا يتقيد بزمن : سواء تعلق الأمر بالأماكن المفضلة لديها، أو مميزات أصدقائها من الفنانين، و الشعراء، و الموسيقيين، مثل كوكتو، و بيكاسو، و أبولينار، و سترافينسكي، و بيكايبا. و بتمركزه على استدامة الصلات بين شانال و بين الفنون، فإن عدد 5 ثقافة شانال يكشف عن ما للعطر عدد 5 من جوهر فني، و إيقوني لا يتقيد بزمن. **Palais de Tokyo in Paris**

→ Fragile Murano

au musée Maillol à Paris jusqu'au 28 juillet 2013

Chefs-d'œuvre de verre de la Renaissance au XX^e siècle. Après Canaletto, le musée Maillol prolonge le séjour à Venise. C'est en 1453, que les verriers vénitiens développent une technique du verre qui permet un rendu de la matière fine et claire (cristallo) telle qu'on la connaît aujourd'hui. De chefs-d'œuvre en brevets, ils sont les acteurs et les témoins de six siècles d'histoire. **Glass Masterpieces from Renaissance to 21st century, exhibition**



until July 28 at the Musée Maillol in Paris. After Canaletto, the Maillol museum extends the stay in Venice. It is in 1453 that the Venetian glassmakers developed a technique that allows rendering a fine and clear crystal, as we know it today. These masterpieces are actors and witnesses of six centuries of history. **Glass Masterpieces from Renaissance to 21st century, exhibition**

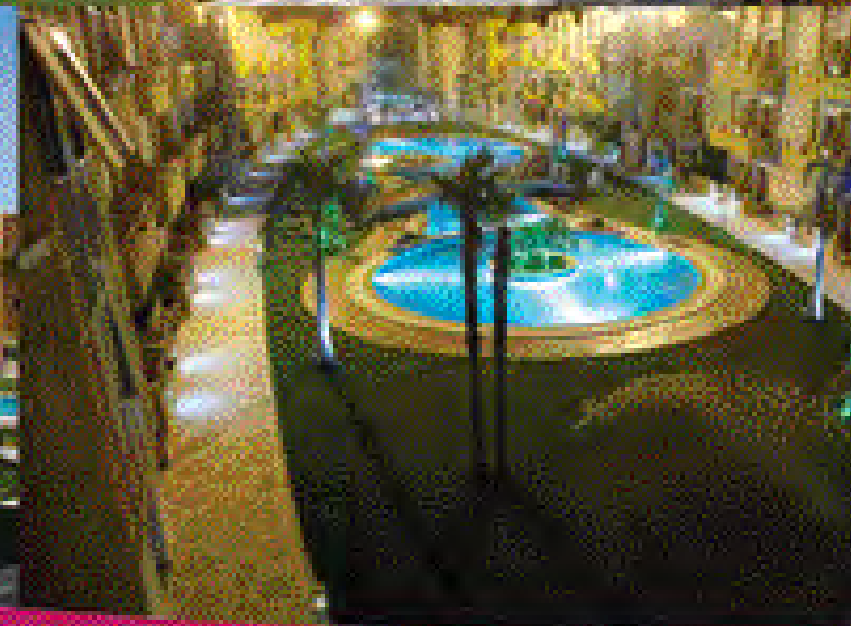
تحف فنية من البلور منذ عهد الرومانس إلى القرن الحادي والعشرين، متواصل حتى 28 جويلية بمتحف مايول بباريس بعد كانالوتو، يمدّد متحف مايول الإقامة في مدينة "البندقية". ذلك أن صانعي البلور بهذه المدينة قد طوّروا منذ عام 1453 تقنية لصناعة البلور مكنت من إنتاج مادة رقيقة و صافية (الكريستالو) مثل التي نعرفها اليوم. بإنتاجهم للتحف الفنية و استصدار البراءات باختراعها، كانوا شهودا على ستة قرون من التاريخ. **Glass Masterpieces from Renaissance to 21st century, exhibition**

El Kantaoui - Tanta
LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

→ La Biennale de Venise

La 55^{ème} exposition internationale d'Art Contemporain se tient **du 1^{er} juin au 24 novembre 2013** ; commissaire Massimiliano Gioni. Entre les Giardini et l'Arsenal, la France et l'Allemagne échangent leurs pavillons. L'artiste albanais Anri Sala représente la France. Le Vatican fait son entrée à la Biennale auprès des pavillons d'Argentine et des Emirats Arabes Unis. Akram Zaatari portera l'étendard de l'art contemporain libanais et Ai Weiwei, le



dissident chinois ainsi que trois autres artistes internationaux représentent le pavillon allemand. Pour reprendre Paolo Barrata, président de la Biennale : "La biennale de Venise est le lieu où il faut être". **■ Venice Biennale 2013.** *The 55th International Exhibition of Contemporary Art is open to the public from 1 June to 24 November 2013 at the Giardini, the Arsenale, and in various venues around the city of Venice, titled The Encyclopedic Palace and curated by Massimiliano Gioni. France and Germany exchange their pavilions between the Giardini and the Arsenale. France is represented by Albanian artist Anri Sala. The Vatican made its debut at the Biennale with Argentina and the United Arab Emirates. The banner of Lebanese contemporary art will be carried by Akram Zaatari, whereas Ai Weiwei, the Chinese dissident along with three other international artists will represent the German pavilion. According to Barrata Paolo, President of the Biennale: "The Venice Biennale is where it should be."* **■**

بيانال فينيز 2013. المعرض الدولي الخامس و الخمسون للفن المعاصر ينتظم من أول جوان إلى 24 نوفمبر 2013. المفوض : ماسيميليانو جيوني. ما بين الدجيارديني و الأرسنال، تتبادل فرنسا و ألمانيا جناحيهما. الفنان الألباني أنري صالا يمثل فرنسا. الفاتيكان يشارك لأول مرة في البيانال بجانب أجنحة الأرجنتين و الإمارات العربية المتحدة. أكرم الزعتري سيحمل لواء الفن المعاصر اللبناني، و أي وايوي، المنشق الصيني و كذلك ثلاثة فنانين دوليين سيمثلون الجناح الألماني. و مثلما قال باولو باراتا، رئيس البيانال، فإن "بيانال البندقية هو الموقع الذي ينبغي التواجد فيه". **■**

→ Musée des beaux arts d'Alger

Adossé à la falaise, surplombant le jardin d'Essai, le musée national des beaux arts offre une vue saisissante sur la baie d'Alger. Inauguré en 1930, construit par l'architecte algérois Paul Guion, il recèle une incroyable collection de 8000 oeuvres, où on y croise Chassériau, Delacroix, Courbet, Matisse, mais aussi les pionniers de la peinture moderne algérienne, Ranem, Hemche ou Khadda. Le musée aborde aujourd'hui une nouvelle phase de son développement avec l'aide et le support de l'Association des musées méconnus de la méditerranée (AMMed), créée en 2010 par la journaliste franco-tunisienne Sonia Mabrouk et le financier Marc Ladreit de Lacharrière. Après la maison du Baron d'Erlanger (palais Ennejma Ezzahra) à Sidi Bou Said en Tunisie, et le musée archéologique de Thessalonique en Grèce, le conseil scientifique de l'association, présidé par le président-directeur du Louvre, Henri Loyrette, a choisi le musée d'Alger. **■ Algiers, the Museum of Fine Arts** *Backed by the cliff overlooking the Trial garden, the National Museum of Fine Arts offers a breathtaking view over the bay of Algiers. Opened in 1930, designed by architect Paul Guion, it contains an incredible collection of works of art, where one can admire not only Chassériau, Delacroix, Courbet, Matisse, but also the pioneers of modern Algerian painting, Ranem, Hemche or Khadda. The museum is now entering a new development phase with the support and help of the Association of Unknown Museums in the Mediterranean, created in 2010 by the Franco-Tunisian journalist Sonia Mabrouk and financial Marc Ladreit de Lacharrière. After the house of Baron d'Erlanger (Ennejma Ezzahra Palace) in Sidi Bou Said in Tunisia, and the archeological museum of Thessaloniki in Greece, the scientific council of the Association, chaired by the Chief Executive of the Louvre Museum, Henri Loyrette, has chosen the Museum of Algiers.* **■**

المتحف الوطني للفنون الجميلة بالجزائر، المستند إلى الجرف، و المشرف على حديقة التجارب، يوفر مشهدا رائعا لخليج الجزائر العاصمة. هذا المتحف الذي دشن عام 1930، و هو من بناء المهندس المعماري بول غيون، يأوي مجموعة ضخمة تعد 8000 لوحة من أعمال كبار الرسامين مثل شاسيريو، و دي لاكروا، و كورباي، و ماتيس، و كذلك لبعض رواد الفن التشكيلي المعاصر في الجزائر، مثل غانم، و هامش و خدة. المتحف يدخل اليوم مرحلة جديدة من تطوره بمساعدة و دعم من جمعية المتاحف غير المقدرة في منطقة المتوسط التي أنشأتها عام 2010 الصحفية التونسية الفرنسية سنية المبروك و الممول مارك لادريت دي لاشاريار. و بعد دار البارون ديرلانجي (قصر النجمة الزهراء) بسيدي بوسعيد في تونس، و المتحف الأثري في تسالونيكا باليونان، اختار المجلس العلمي للجمعية، الذي يرأسه الرئيس، المدير لمتحف اللوفر، هنري روايات، توجيه عنايته إلى متحف عاصمة الجزائر. **■**



Cherchez tout les points de 01 ou 20h

Tel: 07 738 444 | Email: info@lavilla.fr | Site Web: www.lavilla.fr | www.louvre-museum.com/fr/fr

Exposition La Villa - Avenue de la République - 92000 Nanterre

LA VILLA

L'imaginaire prend forme

→ Mama Shelter Istanbul



L'hôtel le plus branché de France, estampillé Trigano, Starck et Senderens, traverse les frontières et s'installe au cœur de la movida turque. Après Paris et Marseille, avant Lyon puis Bordeaux, Mama Shelter inaugure sa nouvelle adresse à Istanbul, sur les hauteurs du pont de Galata qui enjambe la Corne d'Or. Les fans de l'enseigne noteront le changement de décor entre le modèle initial inauguré à Paris en septembre 2008 dans un improbable recoin du XX^e arrondissement (rue de Bagnole) et cette troisième installation au beau milieu de Beyoglu, le quartier le plus fréquenté et le plus créatif d'Istanbul. Le premier, bien qu'à l'écart des feux de la Ville Lumière, ne désespère pas. Serge Trigano (fils de Gilbert, mentor historique du Club Med), inventeur de la recette en compagnie d'amis à l'éternelle adolescence, Philippe Starck pour la déco et Alain Senderens au piano, entend confirmer, et plus encore, avec le Mama Shelter Istanbul. **France's hippest hotel, stamped Trigano, Starck and Senderens crosses borders and moves in the heart of Turkish movida. Mama Istanbul's arrival follows hot on the heels of 2008's Mama Paris and Marseille openings, and preceeds Lyon then Bordeaux's. Mama Shelter is set on the heights of Galata Bridge, spanning the Golden Horn. The brand's fans shall notice the new interior design of this third establishment in the heart of Beyoglu, the most visited and most creative area in**

Istanbul, compared to the original model launched in September 2008 in a magic recess of the 20th arrondissement of Paris (Rue Bagnole). The first establishment is always full, albeit remote from the lights of la Ville Lumière. Serge Trigano (son of Gilbert, Club Med's historical mentor), the recipe inventor, along with friends of eternal adolescence, notably Philippe Starck for the décor, and Senderens at the piano, intends to confirm with Mama Shelter Istanbul.

ماما شلتار باسطنبول، النزل الأكثر شهرة في فرنسا، والذي يحمل سمّة تريغانز، و ستارك سندرنس، يجتاز الحدود و ينشئ فرعاً له في قلب "الموفيدا" التركية. و قد قمنا بزيارته. بعد الاستقرار بباريس و مرسيليا، و قبل مدينة ليون (المنتظر في شهر مارس) ثم بعدها مدينة بوردو (المنتظر في شهر جويلية) دشنت سلسلة النزل ماما شلتار فرعاً جديداً لها في اسطنبول على مرتفعات جسر فلانا الذي يتخطى القرن الذهبي (خليج البوسفور). و سيلاحظ المتحمسون لهذه السلسلة من النزل التغيير في المحيط بين النموذج الأول الذي دشّن بباريس في شهر سبتمبر 2008 و هو كائن في مكان غير ملائم و غير معروف من الدائرة العشرين (بنهج بانيولي) و بين هذه المؤسسة الثالثة في وسط حي بيوغلو، الحي الأكثر نشاطاً و الأكثر إبداعاً في اسطنبول. على أن النزل الأول، و إن كان بعيداً عن الأضواء في مدينة الأنوار، فمرتادوه كثيرون. و سارج تريغانو (ابن جيلبار تريغانو، المرشد التاريخي لـ"نادي المتوسط" كلوب ماد)، مبتكر الصيغة الخاصة بهذا الصنف من النزل، يعتزم صحبة رفيقيه من ذوي الفتوة الدائمة، فيليب ستارك في ميدان الزخرف، و ألان سندرنس على البيانو، تأكيد هذا التوجه و تدعيمه بواسطة نزل ماما شلتار اسطنبول. **!**

→ Rijksmuseum rouvre ses portes

Après dix années de restauration et rénovation, le célèbre musée d'Amsterdam rouvre la totalité de ses galeries. Ce sont donc près d'un million de pièces retraçant l'histoire de l'art des Pays-Bas, du Moyen-âge au XX^{ème} siècle, à nouveau disponible pour les amoureux de l'art et les voyageurs curieux. Tarif : 15 euros (gratuite pour les moins de 18 ans) pour qui souhaite accéder de 9h à 17h aux deux cents salles d'expositions. **!**

Amsterdam's Rijksmuseum has reopened after a decade-long renovation. Dedicated to the art of Holland's Golden Age, the museum's collection of one million objects, spanning 800 years, from the Middle Ages to the 20th Century, is a must-see for art lovers and curious alike. Admission is € 15 (free for children under the age of 18) from 9 am to 5 pm for visitors who wish to access the two hundred galleries.

الريجكسميوزيوم يفتح أبوابه من جديد. بعد عشر سنوات من أعمال الترميم و التجديد، أعاد متحف أمستردام الشهير فتح كل أجنحته. بذلك أصبح ما يناهز المليون تحفة فنية تجسم تاريخ الفن في هولندا من القرون الوسطى حتى القرن العشرين، في متناول المغرمين بالفن و المسافرين المتطلعين إلى المعرفة، لمشاهدتها و التأمل فيها. معلوم الدخول 15 يورو (مجانياً لمن عمرهم دون 18 عاماً) للراغبين في زيارة قاعات العرض بالمتحف و عددها 200 من الساعة 9 صباحاً إلى الساعة 5 مساءً. **!**



Tunis

4002 rue du Lac Frontini, Caspé, Médina - 10000 Caspé, Tunisie
Tél : +216 71 962 602 - Fax : +216 71 962 604 - E-mail : communication@caspehop.com

Sfax

Casimiro Darguiba N°3, Ismaïl Madi - Caspé, 30000 Sfax, Tunisie
Tél : +216 74 243 424 - Fax : +216 74 614 870 - E-mail : info@caspehop.com

→ Serpentine Gallery Pavillon

dans les jardins de Kensington, Londres
du 8 juin au 20 octobre 2013

Depuis 2000, près de 300 000 visiteurs, découvrent le Pavillon d'été de la Serpentine Gallery. Chaque année un architecte est invité à dessiner son pavillon d'été, installé dans les jardins de Kensington Park. Ce concours, lancé par Julia Peyton-Jones, sa directrice, a eu pour lauréats de grands architectes, de Zaha Hadid en 2000, à Oscar Niemeyer en 2003 à Jean Nouvel en 2010. Cette année, c'est au tour de l'architecte japonais de 41 ans, Sou Fujimoto de dévoiler son projet architectural : un Nuage suspendu. **From 8 June to 20 October 2013 in Kensington Gardens.** Nearly 300 000 visitors have enjoyed summer in London at Serpentine Gallery Pavilion since 2000. Each year, the best architects and design teams worldwide are invited to design their summer structures in Kensington Gardens Park. Director Julia Peyton-Jones is the powerhouse behind the Serpentine's remarkable success story, which commissioned world-renowned artists, namely Zaha Hadid in 2000, Oscar Niemeyer in 2003 and Jean Nouvel in 2010. This year, multi award-winning Japanese architect Sou Fujimoto is, at 41, the youngest architect to design a cloud-like pavilion for Serpentine. **I**

سربنتين غاليري بافيون، لندن. من 8 إلى 20 أكتوبر 2013 في حدائق كينسغتون. منذ عام 2000، يكتشف حوالي 300 000 زائر الجناح الصيفي في سربنتين غاليري. وفي كل عام، يدعى مهندس معماري إلى رسم جناحه الصيفي الذي يقام في حدائق كينسغتون بارك. هذه المباراة التي أنشأتها مديرتها، جوليا بيتون - جونز، قد فاز بها عدد من كبار المهندسين المعماريين، من زها حديد عام 2000، إلى أوسكار نيمايار عام 2003، و جان نوفال في 2010. هذا العام، جاء دور المهندس الياباني سو فوجيموتو، وعمره 41 عام ليكشف عن مشروعه المعماري: سحاب معلق. **I**



مارسيلييا الثقافة Nuage suspendu Nuage suspendu 2013

→ Summer festivals

- DU 30 JUIN AU 17 JUILLET Festival de musique classique d'El Jem • DU 12 JUILLET AU 17 AOÛT Festival de musique de Carthage
- DU 09 JUILLET AU 18 AOÛT Festival de musique de Hammamet
- DU 20 JUILLET AU 10 AOÛT Festival de la Médina • DU 11 AU 18 AOÛT Festival Salsa de Tabarka

Tunis

402, rue du lac Fourmies Complexe Minier
1053 les berges du lac Tunis Tunisie
Tel: +216 71 902 502
Fax: +216 71 902 504
e-mail: commercial@casashop.com.tn

Sfax

Centre Bouguiba N°3,
Khaled Moud - Gromda 3000 Sfax Tunisie
Tel: +216 74 203 455
Fax: +216 74 615 870
e-mail: sfax@casashop.com.tn

→ Roy Lichtenstein

au Centre Pompidou Paris
du 3 juillet au 4 novembre 2013



1 2

À travers une sélection exceptionnelle de plus d'une centaine d'œuvres majeures, le Centre Pompidou présente la première rétrospective complète de l'œuvre de Roy Lichtenstein (1923-1997) en France. Cette exposition invite le visiteur à poser un nouveau regard sur cette figure emblématique du pop art américain en allant, précisément, "au-delà du pop", et à découvrir en Lichtenstein l'un des premiers artistes postmodernes. De ses premières œuvres iconiques inspirées par les comics et la culture populaire des années 1960, aux travaux dialoguant avec les grands maîtres de la peinture moderne ou avec l'art classique, ce parcours

éclaire les moments forts de la carrière d'un artiste phare de la seconde moitié du XX^e siècle. **From 3 July to 4 November 2013 at the Centre Pompidou in Paris, through an outstanding selection of more than a hundred major works, the first comprehensive retrospective of Roy Lichtenstein's work (1923-1997) in France. This exhibition invites visitors to take a fresh look at this iconic figure of American pop art by going precisely "beyond pop", and by discovering Lichtenstein, one of the first postmodern artists. From his first iconic works inspired by comics and popular culture of the 1960s, to works engaging with the great masters of modern painting or classic art, this course illuminates the highlights of the career of a leading artist during the second half of the 20th century.**

مركز بومبيدو بباريس، من 3 جويلية 2013 إلى 4 نوفمبر 2013. من خلال مجموعة منتقاة لأكثر من مائة عمل من الأعمال الفنية الممتازة يقدم مركز بومبيدو أول معرض رجعي شامل لمجموعة الأعمال التي أنجزها روي ليشنتشتاين (1923-1997) في فرنسا. هذا المعرض يدعو الزائر إلى إلقاء نظرة جديدة على هذا الوجه الذي يمثل شعارا لفن الـ "بوب أرت" الأمريكي و السعي للبحث عن "ما وراء البوب" و إلى أن يكتشف في ليشنتشتاين فنانا من أوائل الفنانين ما بعد العصريين. و انطلاقا من أعماله الإيقونية الأولى المستلهمة من أشرطة القصص المصورة و الثقافة الشعبية المنتشرة في الستينات وصولا إلى الأعمال التي يتجاوز فيها مع كبار ممثلي الرسم العصري أو مع الفن الكلاسيكي، فإن هذا المسار يسلط الضوء على الفترات البارزة من حياة فنان متميز من فنانين النصف الثاني من القرن العشرين.

1. Drowning Girl, 1963
The Museum of Modern Art,
New York.
© Estate of Roy Lichtenstein
New York / ADAGP, Paris, 2013. |
دروينغ غيرل، 1963
ميوزيوم أوف مودارن
آرت، نيويورك.
2. Small Explosion, 1965
Porcelaine émaillée sur acier,
socle en bois. Collection
particulière.
© Estate of Roy Lichtenstein New
York / ADAGP, Paris, 2013. |
سمول اكسبلازيون، 1965
خزف مطلي بالملينا على
الفضة، الركيزة من خشب.
مجموعة خاصة



International standards, local flavours

- 243 chambres et 21 suites
- Centre de congrès Virgile : une salle de conférence pouvant accueillir jusqu'à 800 personnes
- Un Business Center offrant tous les services nécessaires à la bonne marche de vos affaires
- Trois restaurants : El Montazah (cuisine internationale), La Stalla (italien) et Calcutta (indien)
- The Pub : pub irlandais
- Café L'Horizon : snack-bar situé dans la résidence Golden Tulip Carthage, ouvert en saison
- Al Khayma : café maure
- Bar Neptune (en saison) situé sur la terrasse de la piscine
- Bar Bacchus : lobby lounge bar et terrasses
- Trois piscines extérieures
- Centre de remise en forme avec massages, salle de fitness, 2 saunas, hammam (salle chaude), baignoire à eau de relaxation, piscine intérieure et soins esthétiques
- Golf 18 trous à 5 km de l'hôtel



GOLDEN TULIP
CARTHAGE TUNIS - HOTEL & RESIDENCE

Golden Tulip Carthage Tunis Avenue de la Promenade, BP406 - 2078 La Marsa, Tunis - Tunisie
Tél : (+216) 71 913 000 - Fax : (+216) 71 913 713
Email : info@goldentulipcarthage.com - Site web : www.goldentulipcarthage.com

→ Mémoire des ports de méditerranée

Marseille

du 1^{er} au 12 juillet 2013



Les îles Kerkennah, son histoire, ses techniques de pêches, son patrimoine maritime et culturel sont exposés à l'événement Mémoire des ports de méditerranée organisé par la Fédération du Patrimoine Maritime Méditerranéen FPMM. La fédération cherche à élargir la prise de conscience de la richesse du patrimoine portuaire et de sa culture et de mettre en relation les quelques 600 ports de méditerranée. | **Memory of the Ports of the Mediterranean from 1 to 12 July 2013**, The history of the Kerkennah islands, their history, fishing techniques, and their maritime and cultural heritage are exhibited at the "Memory of the Ports of the Mediterranean". This event is organized by the Federation of Mediterranean Maritime Heritage (FPMM) which aims at the broadening of awareness of the richness of port heritage and culture and the interconnection between the 600 ports of the Mediterranean. |

ذاكرة موانئ البحر المتوسط، من 1 إلى 12 جويلية 2013. يقام معرض يتعلق بجزر قرقنة، و تاريخها، و تقنياتها في مجال الصيد البحري، و تراثها البحري و الثقافي، و ذلك بمناسبة الحدث: ذاكرة موانئ البحر المتوسط الذي تنظمه جامعة التراث البحري المتوسطي. و تسعى الجامعة إلى توسيع مجال الوعي بآراء التراث المينائي و ثقافته و إيجاد تواصل بين موانئ البحر المتوسط و عددها 600 ميناء. |

→ Huffington Post

Le lancement du Al Huffington Post Maghreb se fait à Tunis et couvre l'ensemble des informations du Maghreb et d'Afrique. Un organe de presse naissant, un lieu de débats et d'échanges. Un autre regard sur une région en pleine mutation sur le plan social, politique et économique. | **Huffington Post. The Al Huffington Post Maghreb will be launched in Tunis and will cover all information on the Maghreb and Africa regions. This new born press media will constitute a forum for debate and exchange, and shed light on the social, political and economic perspectives in a rapidly changing region.** |

هوفنغتون بـوسط، " أول هوفنغتون بوسط مغرب" سيطلق في مدينة تونس و سيغطي مجموع الأنباء المتعلقة ببلدان المغرب و إفريقيا. و هو جهاز صحفي ناشئ، و فضاء للمناقشات و التبادل. نظرة أخرى على منطقة تعيش تحولات كبرى على الصعيد الاجتماعي و السياسي و الاقتصادي. |



UNE BONNE SANTÉ DANS LE MONDE ENTIER.

Avec SANTY santé internationale, nous prenons en charge vos frais de soins, vos frais d'hospitalisation, et de chirurgie engagés en Tunisie (comme à l'étranger) 24/7 et 24h/24, en complément de la CNAM ou de votre assurance santé en Tunisie (assurance groupe maladie ou SANTY national). Plus de détails sur notre site internet.

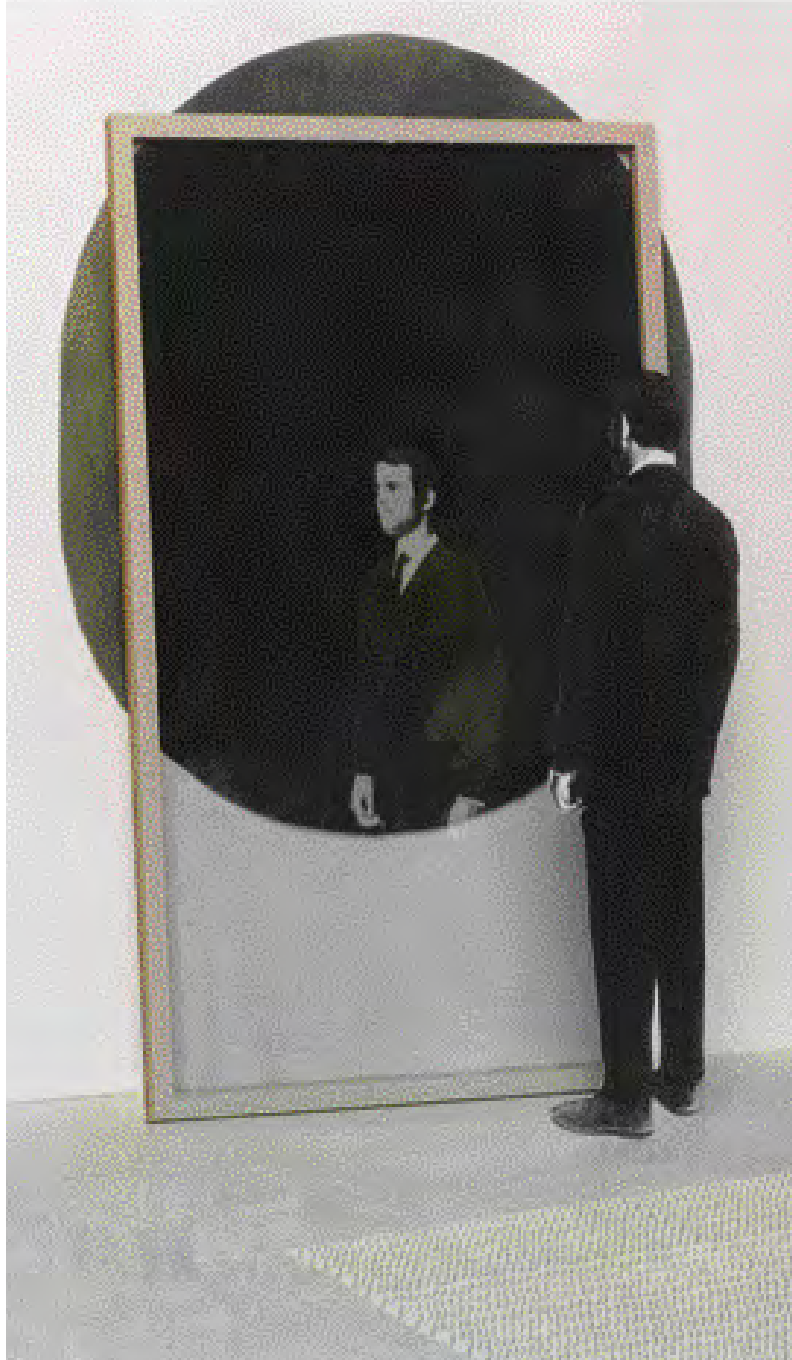
www.carte.tn

On vous l'assure.



→ Festival Design Parade 8

à la villa Noailles, Hyères
du 5 juillet au 29 septembre 2013



Autour d'un concours international dédié aux jeunes designers, le festival Design Parade propose expositions et rencontres comme au moment du festival de mode et de photographie. La villa Noailles à Hyères, dans le Var, perpétue son aide à la jeune création et développe une plateforme où se rencontrent créateurs, journalistes, professionnels et différents publics concernés par le design. | **Design Parade 8 Festival July 5- September 29, 2013.** Based on an international contest dedicated to young designers, the Design Parade festival will offer exhibitions and meetings to its visitors on the margin of events such as the Festival of Fashion and Photography. The villa Noailles continues its assistance to young artists and develops a platform/meeting place for designers, journalists, professionals and various audiences interested in design. |

مهرجان ديزاين بـ 8، من 05 جويلية إلى 29 سبتمبر 2013. حول مسابقة دولية مخصصة للمصممين الشباب، ينظم مهرجان ديزاين باراد معرضا و لقاءات على غرار ما تم أثناء مهرجان الموضة و التصوير الفوتوغرافي. فيلا "نوواي" تواصل دعمها لإبداع الشباب و تطوّر أرضية يلتقي عليها المبدعون و الصحفيون، و المهنيون و مختلف الجماهير المعنية بالتصميم. |



DORÉMAIL
HAND PAINTED TILES

La collection doit son nom à une merveilleuse terre cuite originaire de Sicile. Le subtil mélange d'argile et de poudre de roche volcanique confère à ce biscuit moulé à la main des qualités de cristallisation au feu qui magnifie les émaux et sublime les pigments pour leur donner éclat et intérêt. La glaçure craquelée appliquée sur le décor peint à la main donne à l'objet une remarquable profondeur évoquant la magie des carreaux anciens.

www.doremil.com

Doremil STORE TUNIS: Route de la Marsa KM 11
AIN ZAHOUAN 2088 - TUNIS
TEL: (+216) 71 761 192 / 761 192
FAX: (+216) 71 761 192

Doremil STORE SFAX: BOC les Bougainvilles
Route de GROMA KM 2,5 - SFAX
TEL: (+216) 74 815 581 / Fax: (+216) 74 815 582
contact@doremil.com



→ Sans titre II

à la Galerie El Marsa
du 15 juillet au 15 août 2013

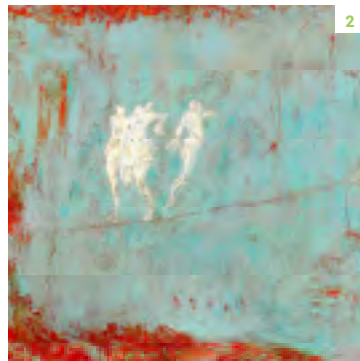


1

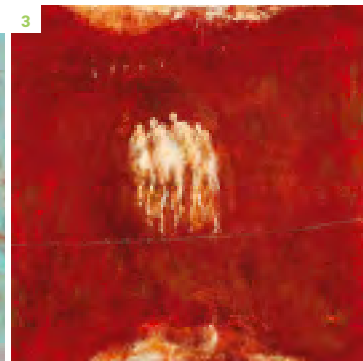
1. Nabil Souabi, 2011, technique mixte sur toile 160x195cm. |

2. "Sur le fil...", Emna Masmoudi, 2012, huile sur toile 120x120cm. |

3. "L'attente...", Emna Masmoudi, 2012, huile sur toile 120x120cm. |



2



3

L'exposition Sans Titre II retrace les dernières créations et expressions des artistes de la galerie qui ont participé aux divers événements qui ont marqué son histoire en Tunisie et à l'étranger. 16 artistes parmi les nouveaux talents ainsi que des figures importantes de la scène tunisienne qui contribuent à l'évolution de nos sociétés contemporaines en Afrique du Nord. L'art est ainsi un espace de transmission, de partage, d'ouverture qui véhicule les valeurs humaines et universelles. Productions inédites ou notoires d'artistes établis ou émergents, les œuvres exposées sont teintées d'humanité et d'émotion. Artistes participants : Khaled BEN SLIMANE, Omar BEY, Rafik EL KAMEL, Halim KARABIBENE, Mouna KARRAY, Feryel LAKHDAR, Asma M'NAOUAR, Atef MAATALLAH, Emna MASMOUDI, Thameur MEJRI, Lamia NAJI, Thilleli RAHMOUN, Abderrazek SAHLI, Nabil SAOUABI, Patricia K. TRIKI, Guider TRIKI |

Sans titre II El Marsa Gallery, from 15 July to 15 August 2013. The exhibition "Sans Titre II" (No Title II) tracks the latest designs and expressions of the gallery artists who participated in the various events that have marked its history in Tunisia and abroad:

16 artists/new talents in addition to leading figures of the Tunisian scene who contribute to the evolution of our contemporary societies in North Africa. Art is thus a means for transmission, sharing, and opening that advocate universal human values. Either novel or known pieces produced by established and emerging artists, the exhibited

works show sense of humanity and emotion. Participating artists : Khaled BEN SLIMANE, Omar BEY, Rafik EL KAMEL, Halim KARABIBENE, Mouna KARRAY, Feryel LAKHDAR, Asma M'NAOUAR, Atef MAATALLAH, Emna MASMOUDI, Thameur MEJRI, Lamia NAJI, Thilleli RAHMOUN, Abderrazek SAHLI, Nabil SAOUABI, Patricia K. TRIKI, Guider TRIKI |

بدون عنوان II رواق المرسى، 15 جويلية - 15 أوت 2013. المعرض يعيد عرض آخر الإبداعات و أساليب التعبير التي أنشأها فنانون الرواق الذين شاركوا في مختلف الأحداث التي طبعت تاريخه في تونس و في الخارج. هم 16 فنانا من بين أصحاب المواهب الشبان و كذلك بعض الوجوه المعتمدة من المشهد الفني التونسي الذين يساهمون في تطور مجتمعاتنا المعاصرة في شمال إفريقيا. بذلك يكون الفن فضاء توصيل، و تقاسم، و تفتح ينقل القيم الإنسانية و الكونية. إنتاجات لم يسبق نشرها أو ذائعة الصيت لفنانين معروفين أو صاعدين، و الأعمال المعروضة تتميز بمسحة إنسانية و انفعالية. الفنانون المشاركون : خالد بن سليمان، عمر باي، رفيق الكامل، حليم قارايبان، منى الكزاي، فريال الأخضر، أسماء منور، عاطف معطالله، أمينة المصمودي، ثامر الماجري، لمياء ناجي، ثيلالي رحمون، عبد الرزاق الساحلي، نبيل الصوّالي، باتريسيا التريكي، قويدر التريكي. |

TUNISIENS DU MONDE toujours près de chez vous



L'UIB VOUS DONNE L'OPPORTUNITÉ DE GARDER UN LIEN FORT AVEC VOTRE PAYS GRÂCE À UNE OFFRE EXCLUSIVEMENT CONÇUE POUR VOUS :

- UN SERVICE DE TRANSFERT D'ARGENT SIMPLE, RAPIDE ET GRATUIT À LA RÉCEPTION*
- DES TAUX FIXES PRÉFÉRENTIELS SUR LES CRÉDITS
- DES PACKS AVANTAGEUX EN DINARS, DINARS CONVERTIBLES ET EN DEVICES POUR LA GESTION DE VOS COMPTES DEPUIS VOTRE PAYS DE RÉSIDENCE
- UN RÉSEAU PARTENAIRE EN FRANCE DE 2300 AGENCES SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

* Service transfert pour les clients SG France.

UIB
الاتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

UIB CONTACT 80 80 25 25*
Depuis l'étranger +33 1 70 850 148*
* Appel sans surcoût

www.uib.com.tn

Summa Art Fair

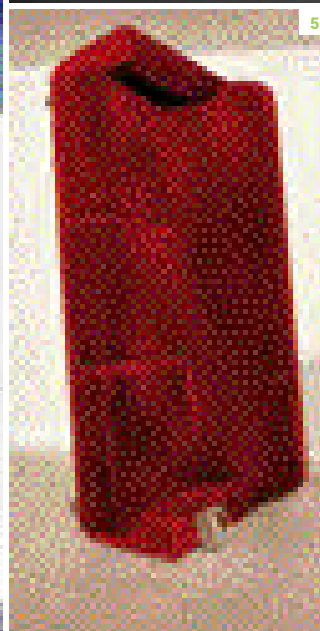
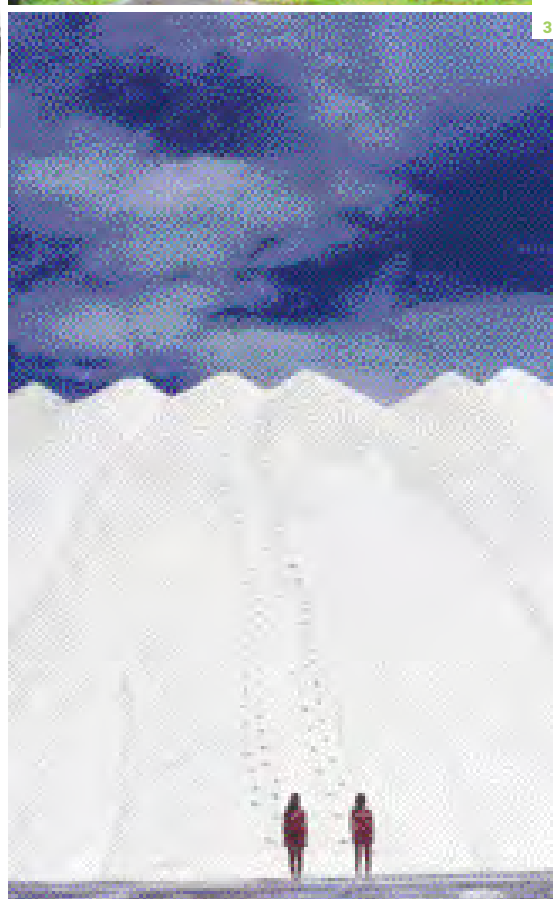
Madrid

du 19 au 22 septembre 2013

Summa, foire d'art contemporain est une nouvelle vitrine du dynamisme de la scène artistique espagnole et une plateforme d'échange plus variée entre les collectionneurs et les galeries. L'évènement démarre avec les semaines de la mode et du luxe et la saison des galeries de la capitale. Madrid sera l'incontournable en septembre. **Madrid, from 19 to 22 September 2013.** Summa, contemporary art fair, is a showcase that reflects the new dynamism of the Spanish art scene and provides a more varied exchange platform among collectors and galleries. The fair starts with the Fashion and Luxury weeks and the season of the galleries of the capital.

Madrid is certainly the not-to-be-missed event next September.

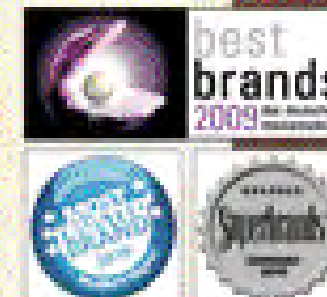
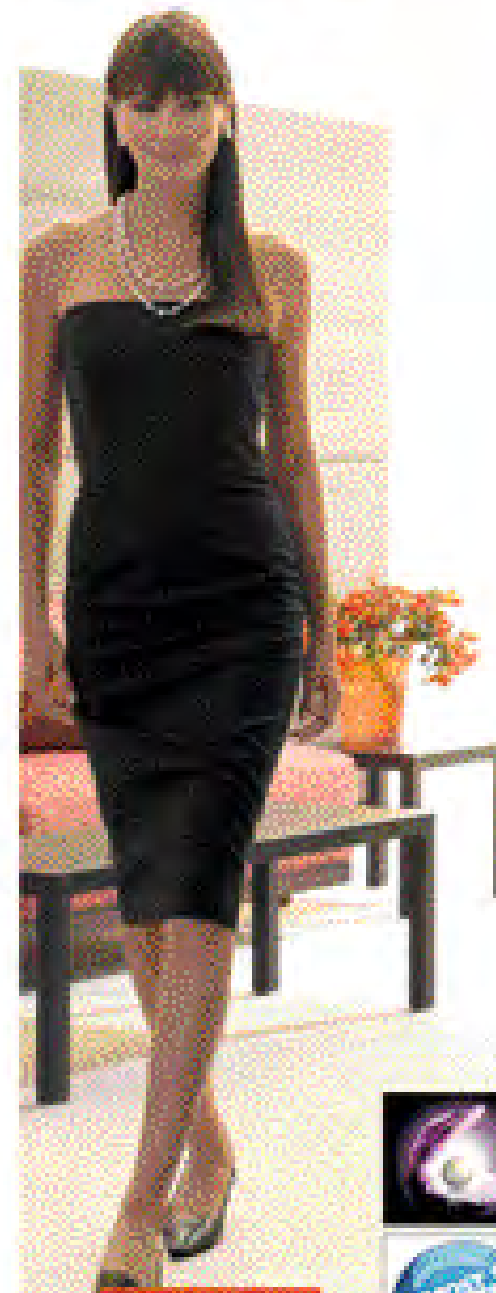
سوما أرت فاير، مدريد، من 19 إلى 22 سبتمبر 2013. سوما، معرض للفن المعاصر، هي واجهة عرض جديدة لحيوية الساحة الفنية الإسبانية و أرضية لتبادل أكثر تنوعاً بين المولعين بجمع الآثار الفنية و أروقة العرض بالعاصمة. مدريد ستكون الوجهة التي لا مناص عنها في سبتمبر.



1. Candida Hofer
2. José Bechara
3. Manuel Vilarino
4. Yeni & Nan
5. Jaime De La Jara

The instruments of German Perfection.

Avec une gamme complète d'électroménagers dédiée à la cuisine, Miele vous invite à célébrer les saveurs et les tendances.



Miele
GALÉRIE

44 Rue Rivarolo, Sidi Bousaidj - Route de la Marsa Km 8 - Tel: 71 75 69 55 / 26 624 624

Miele
FOREVER BETTER

→ Omar Bey

Textes : CA. Photos : Hichem Driss

1. "Piqûre de rappel" 150x250 cm, béton allégé, collage, papier et fil de fer. | **Lightweight concrete, collage, paper and wire technique.** | "حقنة تذكير" تقنية خرسانة مخففة، ملصقات من ورق و أسلاك حديدية. |

2. "Bonne pêche" diamètre 260 cm, filet, collage, tissu. | **Net, collage, and fabric technique.** | "صيد جيد" تقنية الشبكة ملصقات، نسيج. |

3. "Menteur" 170x120 cm, béton collage papier récupéré. | **Concrete, collage and waste material technique.** | "كذاب" تقنية خرسانة ملصقات من الورق المعاد الاستعمال. |

4. "Audition sous restriction budgétaire" 150x150 cm, béton, collage et récupération. | **Concrete, collage and waste material technique.** | "استماع في وضعية تقليص في الميزانية" تقنية خرسانة، ملصقات و مواد معادة الإستعمال. |

"Enfermée dehors", la dernière exposition de l'artiste plasticien Omar bey est brute, inédite, sortie de la toile, et grande. De retour d'une résidence de 9 mois à Paris, il livre des oeuvres au trait : le ciment et le béton qu'il affectionne tant se transforment en fil de fer. Il se déleste de la matière pour faire du trait une expression, une scène, et s'inscrit dans une plus grande échelle. Couvre les murs de personnages filiformes et tendus. Il abandonne le support pour la maille. Passer au trait c'est aller à l'essentiel : en effet le discours est cru dans la finesse de la ferraille. Tout est "piqûre de rappel" chez Omar Bey : le budget de la culture devenue inexistant, ou la violence quotidienne au volant avec l'oeuvre le Rhinoféroce. L'oeuvre "l'origine du monde" crée une centralité : une foule, des personnages et leurs différentes histoires vivent autour de la femme. Un message d'espoir et de liberté dans la force du trait. | **"Locked Out", the latest exhibition of visual artist Omar Bey, is raw, unique, out of the canvas, and large. Back from a nine-month stay in Paris, his work is based on lines: cement and concrete that he loves turn into wire. He lightens the material to make of the lines an expression, a scene, and he is part of a larger scale. He covers the walls of wiry and tense characters. He abandons the material for the mesh. Moving to lines is getting to the point: in fact, the speech is as crude as the fine scrap. Everything is a "booster shot" with Omar Bey: culture budget becoming non-existent, or the daily violence behind the wheel in "Le Rhinoféroce". "The World's origin" creates a centrality: a crowd, characters and their different stories relate to the woman. A message of hope and freedom conveyed through lines.** |

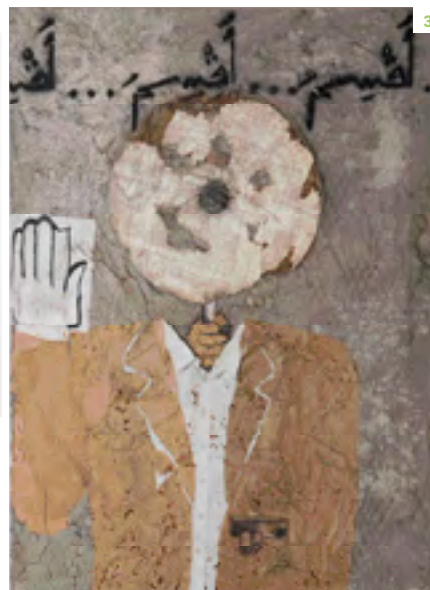
"مسجونة في الخارج" المعرض الأخير الذي أقامه الفنان التشكيلي عمر باي هو معرض خام، لم يسبق له مثيل، يبدو وكأنه خارج من اللوحة، و هام. فبمناسبة عودته من إقامة دامت 9 أشهر في باريس، ها هو يقدم لنا أعمالا أساسها الرسم بالقلم. الاسمنت و الخرسانة اللذين كان يفضلها كثيرا تحولا إلى أسلاك من الحديد. أنه يترفع عن عبء المادة ليجعل من جرة الخط عبارة و مشهدا و ليندرج في نطاق أوسع. يملأ الجدران برسوم لأشخاص خيطيبي الشكل و متوترين. أنه يتخلص من الدعامة ليهتم بالسرده. الانتقال إلى الخط يعني الاتجاه إلى الأساسي : فالخطاب مادة خام في رقة خيوط الحديد. كل شيء عند عمر باي "حقنة تذكير". ميزانية الثقافة التي اختفت من الوجود، أو العنف من لدن سائقي السيارات الذي نعانيه كل يوم، و الذي يعبر عنه رسم "رينوفيروس". أما الرسم "نشأة العالم" فهو ينشئ محورا مركزيا : تجمّع من الناس، أشخاص بوقائعهم المختلفة يعيشون حول المرأة : إنها رسالة أمل و حرية تجسمها قوة الرسم. |



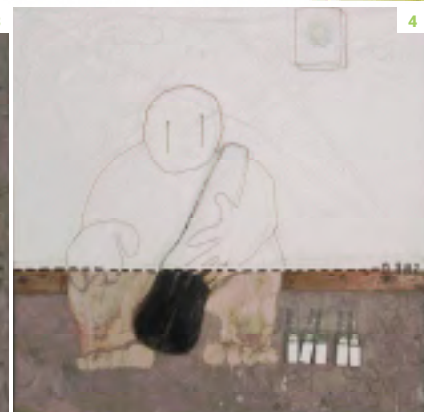
1



2



3



4

طريق السلامة

إبتداء من دينار في النهار*

طريق السلامة مع خدمات تأمينات STAR التي تأمّنك سياراتك من حوادث الطرقات ولحظت على ذمّك لحسن فحاجات في البلاد بأشرف المصارف عند همهم ومن غير ذلك... وتزيد لوفرلك سيارة طوال مدة التغطية بهذا الشكل إبتداء من دينار في النهار. لتزيد من المصالحات فوجدا برك في أقرب فرع من STAR أو لفرعك على مواقع الهاتف: www.star.com.tn

مع طريق السلامة سوق مطمأن، وأحنا الضمان

STAR sponsor officiel du Festival International de Carthage

NADIA KAABI

Archéologue du présent

Textes : Martine Geronimi

De la Tunisie où elle est née en 1978 et où elle retourne régulièrement Nadia Kaabi-Linke, est partie parfaire ses études à Paris où elle obtient un Doctorat en Arts et Sciences des Art à l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne. Reconnu internationalement, son travail artistique est souvent primé : prix du Jury à la Biennale d'Alexandrie en 2009, prix Abraaj Capital Art Prize en 2011 à Dubaï. Ses créations sont abritées dans les collections publiques du prestigieux Musée d'Art Moderne de New York, le MoMA.

Archéologue du présent, Nadia Kaabi-Linke articule son travail sur la notion d'archive. Le concept de temps représente le thème principal de son œuvre et la traverse. L'espace de la recherche artistique de Nadia Kaabi-Linke est le monde urbain, celui qu'elle donne à voir repose sur une réalité occultée, la plupart du temps négligée. Elle s'intéresse à des expressions comme le vandalisme, elle scrute les murs délabrés, sorte d'expression libre qu'elle décrypte. Dernièrement elle a poursuivi un projet de collecte et d'archivage des marques des blessures visibles ou invisibles des victimes de violence domestique. Elle porte ainsi un regard intime sur les plaies des victimes de violence conjugale.

Nadia Kaabi-Linke vit et travaille entre Tunis et Berlin. ■



Résidence D.C immobilière Hammamet Nord à Proximité de l'hôtel "le sultan"

Visitez notre Villa témoin

à 150m de la plage



Ensemble résidentiel composé:

- 18 villas de maître vue mer
- Superficie de chaque lot: de 250m² à 530m²
- Surface construite 240m²
- Garage
- Piscine
- Jardin

NB: Titre de propriété individuel

Remise des clés partielle
à partir de Fin Juin 2013



Tél.: (+216) 72 26 59 94

GSM: (+216) 55 46 66 72 - (+216) 50 66 27 50

E-mail: diar.chadilia@yahoo.com

born in 1978 in Tunisia where she regularly returns, Nadia Kaabi-Linke left for Paris where she undertook further studies and was awarded a Ph.D. in Arts and Sciences of Art at the University of Paris I Panthéon-Sorbonne. Nadia Kaabi-Linke is internationally recognized and her artistic works have often been awarded: Jury Prize at the Biennale of Alexandria in 2009, Abraaj Capital Art Prize in 2011 in Dubai. Her creations are part of the public collections of the prestigious Museum of Modern Art of New York, MoMA. Archaeologist of the present, Nadia Kaabi-Linke builds her work around the concept of archive. The concept of time is the main theme that underlies her work and the urban world is the space where she conducts her artistic research. The urban world she offers is based on a hidden reality, neglected most of the time. Her expressions explore areas such as vandalism; she scans the dilapidated walls, decrypting thus a sort of free expression. Most recently, she conducted a project for the collection and archiving of the marks of visible and invisible wounds of domestic violence victims. Nadia Kaabi-Linke thus takes an intimate look at the wounds of victims of domestic violence.

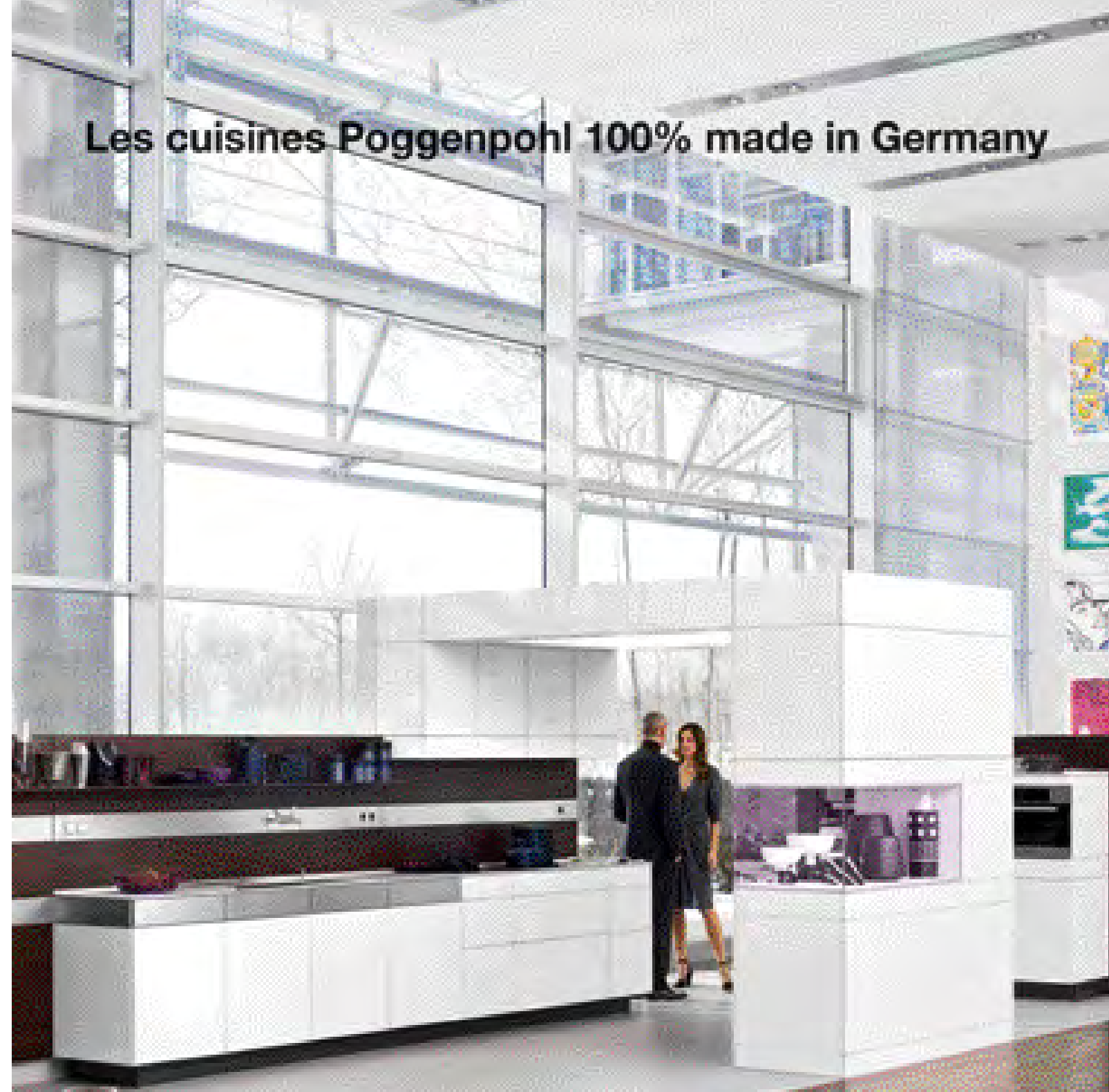
Nadia Kaabi-Linke lives and works between Tunis and Berlin. |



من تونس حيث ولدت عام 1978، و التي تعود إليها بانتظام، انطلقت نادية الكعبي - لينكه لمواصلة دراستها بباريس التي نالت فيها شهادة دكتوراه في الفنون و علوم الفنون من جامعة باريس I بانتيون - الصربون. أعمالها الفنية التي أصبحت تحظى بالاعتراف و التقدير على الصعيد الدولي، نالت العديد من الجوائز : جائزة لجنة التحكيم في مهرجان البيانال بالاسكندرية عام 2009، جائزة أبراج كابيتال آرت برايز عام 2011 في دبي. إبداعاتها الفنية تأويها المجموعات العامة في متحف الفن المعاصر الشهير بنيويورك "الموما".

نادية الكعبي - لينكه ، المختصة في أثريات الحاضر، تمحور عملها حول فكرة الأرشيف. مفهوم الزمن يمثل الموضوع الأساسي لأعمالها و يطبعها جميعا. فضاء البحث الفني لنادية الكعبي - لينكه هو العالم الحضري، و العالم الذي تسلط عليه الأضواء يرتكز على واقع مخفي كثيرا ما يتجاهله الناس. فهي توجه اهتمامها إلى صيغ من التعبير مثل النزعة إلى التخریب، و تتفحص الجدران الخربة باعتبارها ضربا من التعبير الحر تسعى إلى فك رموزه. في الفترة الأخيرة سعت إلى تنفيذ مشروع جمع و توثيق علامات الجروح الظاهرة و الخفية لضحايا العنف العائلي. و هي بذلك تلقي نظرة حميمية على الجراح التي يشكوها ضحايا العنف بين الأزواج. نادية الكعبي تعيش و تعمل ما بين مدينتي تونس و برلين. |

Les cuisines Poggenpohl 100% made in Germany



Poggenpohl : 120 ans d'expérience
et d'excellence!

Showroom :
Route de la Marsa, Km 9 L'Aouina
Tél : 71 758 855
info@poggenpohl.tn
www.poggenpohl.tn

poggen
pohl

MUSÉE DU BARDO

Textes : Joanna Ben Souissi. Photos : Pol Guillard

Le musée du Bardo rassemble la plus belle collection de mosaïques romaines. Il est le plus grand musée d'Afrique après celui du Caire.



1



2

On ne présente plus le Musée National du Bardo, tant sa renommée a dépassé les frontières. Il est en effet le deuxième plus important musée d'Afrique après celui du Caire. Ses larges collections archéologiques, notamment l'une des plus grandes en matière de mosaïques romaines, retracent avec précision l'Histoire millénaire de la Tunisie. Il a accueilli, depuis le début des recherches archéologiques dans le pays, des milliers d'œuvres dont certaines n'ont pas d'équivalent dans le monde, dans un cadre somptueux : un ancien palais beylical. Le département consacré aux mosaïques et statues en marbre romaines constituent une source irremplaçable pour les chercheurs du domaine et la partie la plus célèbre du musée, mais ce dernier abrite également des pièces puniques, grecques et islamiques entre autres.

Des collections si vastes que l'architecture originale du palais ne suffisait pas à en illustrer toute la richesse. C'est pourquoi le Ministère de la Culture a entrepris en 2009 une série de rénovations, qui, parachevées en 2012, ont redonné un nouveau souffle au musée.

En effet, ces travaux ont permis, par l'ajout de bâtiments, de doubler la surface d'exposition, l'amenant à environ 20 mille mètres carrés. Six nouveaux pavillons sont venus s'ajouter à ceux déjà existant.

En plus de valoriser les collections dans un environnement dont la modernité s'accorde avec les parties anciennes du musée, cet agrandissement a permis l'ajout d'équipements tels qu'une librairie, des espaces réservés aux expositions temporaires, une médiathèque, etc. |



3 4



1. Baptistère de Kelibia (antique Clupéa), fin du VI^e siècle. | Kelibia Baptist Church (ancient Clupéa), end of 6th Century AC. | بيت العماد بقلبيبة (كلوبيا في القديم)، أواخر القرن السادس بعد الميلاد.

2. Descente en douceur et en lumière depuis le premier étage vers la grande salle d'accueil. | A soft descent full of light from the first floor to the main reception room. | النزول بهدوء و تحت الأضواء من الطابق الأول إلى قاعة الاستقبال الكبرى.

3. Salle Punique, statue de Coré. | Punic room, Coré statue. | القاعة البونية، تمثال "قوري".

4. Série de stèles punico-numides (région de Makthar) II^e siècle. | A series of Punic-Numidian stelae, (Makthar region) 2nd Century AC. | مجموعة من الأنصاب التذكارية البونية-النوميديّة (من منطقة مكثّر) تعود إلى القرن الثاني بعد الميلاد.

It is no longer necessary to present Bardo National Museum as his fame has gone beyond borders. Indeed, it is the second largest museum in Africa after Cairo's. Its large archaeological collections, including one of the largest in terms of Roman mosaics, accurately depict the millennium history of Tunisia.

It has hosted, since the beginning of archaeological research in the country, thousands of works, some of which have no equivalent in the world, in a sumptuous palace a former Bey. The department devoted to mosaics and Roman marble statues are an invaluable source for researchers

and for the most famous part of the museum, but it also houses Punic, Greek and Islamic pieces among others.

Collections are so large that the original architecture of the palace is not sufficient to illustrate its richness, the reason why the Ministry of Culture began a series of renovations in 2009, which ended in 2012 and gave a new impetus to the museum.

The expansion undeniably doubled the exhibition space to about 20 thousand square meters. Six new buildings were added to those already existing.

In addition to enhancing the collections in an environment where modernity is consistent with the older parts of the museum, this expansion has allowed the addition of amenities such as a library, a multimedia library, spaces for temporary exhibitions, etc. |



1. Mosaïque du triomphe de Neptune (origine Sousse, 13,4m x 10,25m) trône dans la grande salle d'accueil.
Mosaic of the triumph of Neptune (Sousse origins, 13,4 m x 10,25 m) throne in the main reception room.
فسيفساء تصور انتصار نبتون (الأصل : سوسة 13,4م x 10,25م) و عرش في قاعة الاستقبال الكبرى.

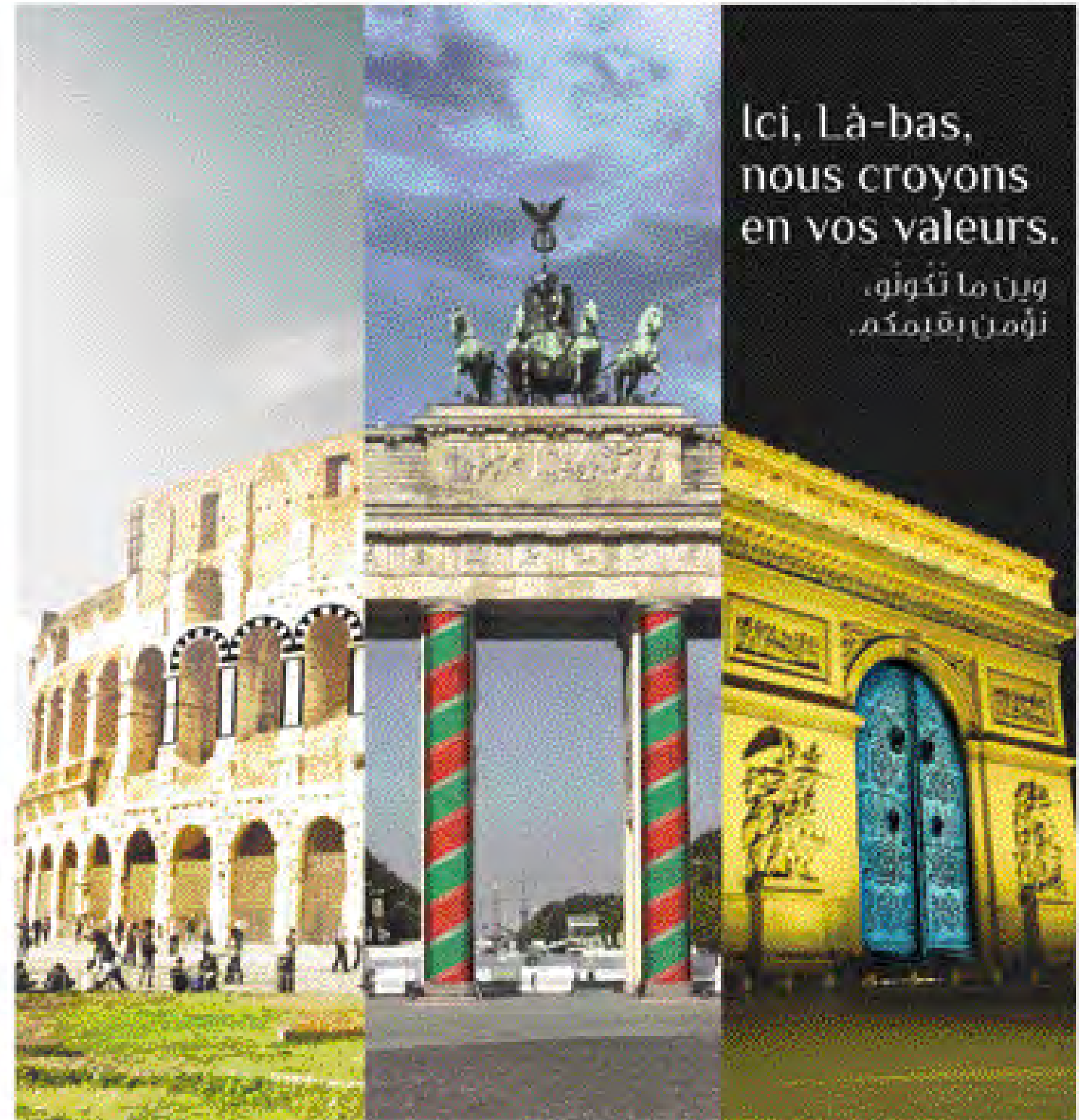
2. Accueil, caisses et librairie du dans la nouvelle aile du musée.
Reception, cases and library in the Museum's new wing.
الاستقبال، و القباضات و المكتبة في الجناح الجديد من المتحف.



2

متحف باردو يحتوي على أرقى مجموعة من الفسيفساء الرومانية. هو أكبر متحف في أفريقيا بعد القاهرة.

المتحف الوطني باردو لم يعد في حاجة إلى التعريف، فسمعته قد تجاوزت الحدود. فهو ثاني متحف في القارة الإفريقية بعد متحف القاهرة. و مجموعات الأثرية الكبيرة، و منها بالخصوص مجموعة من لوحات الفسيفساء الرومانية و هي من أهم المجموعات في العالم، ترسم بدقة مختلف فترات تاريخ تونس الذي يعود إلى آلاف السنين. و قد أودعت بالمتحف، منذ بدء عمليات البحث و التنقيب على الآثار في البلاد، آلاف التحف التي لا يوجد للبعض منها مثيل في العالم، و ذلك في إطار فخم: قصر من قصور الباي في الماضي. و الجناح المخصص للفسيفساء و للتماثيل الرومانية من الرخام يحتوي على تحف تمثل مصدرا لا بديل عنه للباحثين في الميدان، و هو القسم الأكثر شهرة من المتحف، الذي يضم كذلك آثارا ترجع إلى العهود البونيقية، و اليونانية و الإسلامية و غيرها. و لوفرة هذه المجموعات، أصبحت مساحات القصر الأصلية لا تكفي لعرضها و التعريف بثرائها، لذلك أقدمت وزارة الثقافة منذ عام 2009 على إنجاز جملة من الأشغال التي انتهت في عام 2012 و أكسبت حيوية جديدة للمتحف. فإضافة مباني جديدة، أمكن مضاعفة مساحة العرض التي أصبحت تمسح بحوالي 20 ألف متر مربع، و إنشاء ستة أجنحة جديدة إلى جانب الأجنحة التي كانت موجودة من قبل. و علاوة على إبراز المجموعات الأثرية في محيط تتماشى صبغته الحديثة مع الأجزاء القديمة من المتحف، فقد أتاحت هذه التوسعة إضافة تجهيزات تكميلية، منها مكتبة، و فضاءات مخصصة للمعارض المؤقتة و فضاء للوثائق السمعية البصرية و غير ذلك.



Ici, là-bas, nous croyons en vos valeurs.

Banque Zitouna offre aux Tunisiens Résidents à l'Etranger une panoplie de produits et un ensemble de services conformes aux principes de la Finance Islamique.

Pour plus d'informations :

Centre de Relations Clients : +216 81 10 55 55 / contact@banquezitouna.com

Site Web : www.banquezitouna.com

Page Facebook : facebook.com/banque.zitouna.tn

قيمة تجمعنا
Des valeurs à part

مصرف الزيتونة
BANQUE ZITOUNA

La Tunisie d'Alexandre Roubtsoff



1 2

Né à Saint Petersburg en 1884
Décédé à Tunis en 1949)
Peintre orientaliste. |
Born in Saint Petersburg in
1884. Died in Tunis in 1949)
Orientalist painter. |

ولد بسان بيترسبورغ سنة 1884
توفي بتونس سنة 1949
رسمام مستشرق. |



Jeune boursier de l'École Nationale des Beaux-Arts de Saint-Petersbourg, Roubtsoff découvre l'Orient en 1913, par l'Andalousie et Tanger. En 1914, il arrive à Tunis peu de jours après Macke et Klee, et il s'y installe durablement obtenant la nationalité française en 1924. Il ne reviendra pas en Russie. Fréquentant l'Institut de Carthage, il réalise des portraits mondains qui lui ouvrent les portes de la haute société coloniale. En 1920, avec une exposition montrant plus de cent vingt toiles, le Salon tunisien par Alexandre Fichet le consacre comme " le peintre de la lumière". Ses paysages et jardins postimpressionnistes, à la touche élégante et sagement colorée, sont assez proches de ceux de son ami le baron d'Erlanger* et séduisent autant que les grands portraits de bédouines d'abord choisies parmi les modèles du photographe Rudolf Lehnert*. Des préoccupations documentaires sur les costumes, parures et tatouages -ses dessins illustrent les publications d'Ernest Gobert*-inspirent d'abord des scènes classiques de la vie quotidienne (Préparation du couscous, Femmes au Khôl, 1915). Roubtsoff s'attachera plus tard davantage aux regards et à la sensibilité de ses modèles (Alia, 1937) : " Ce sont eux, les bédouins montagnards, frustrés et ignorants qui sont beaux, nobles et raffinés, tandis que nous autres, les représentants de la civilisation la plus avancée, nous sommes laids, mesquins, inélégants". Orientaliste "ethnographique", Roubtsoff refuse les excentricités du genre mais réalise une série de nus où

le peintre applique les recettes de la tradition occidentale à des modèles européens et orientaux. Dans son journal écrit à la fin de sa vie et les quelques articles qu'il rédige pour la revue Tunisie (" Un quart de siècle en Tunisie", 1938), il défend un Orient résolument fidèle à ses traditions : " un peintre arabe ne doit pas oublier qu'il est arabe et non pas Von Dongen. Ni Cézanne non plus. L'Arabe doit conserver intacte sa mentalité musulmane, même s'il fréquente Montparnasse". En 1924, lors d'un voyage en Turquie, ce pourfendeur du

modernisme peint surtout la ville de Brousse " plus séduisante que Constantinople trop ravagée par les incendies [...] et le tourisme".

De son vivant, les achats par l'État et plusieurs expositions à Tunis et en métropole lui ménagent une place importante dans la vie artistique de la colonie, évidemment à contre-courant de Boucherle et de l'École de Tunis. En 2010, un hommage officiel lui fut rendu en Tunisie avec l'exposition " Roubtsoff et la médina" - 48 dessins minutieusement réalisés en 1944, ainsi que quelques toiles, représentatives d'un art dont la mémoire fut entretenue dès la mort de l'artiste. Roubtsoff, dont les toiles ornent encore nombre de résidences officielles, est aujourd'hui le peintre tunisien le mieux coté sur le marché de l'art. Ses œuvres les plus importantes sont signées et datées en français et en arabe. |

A young fellow of the National School of Fine Arts of Saint Pittsburg, Alexander Roubtsoff discovered the Orient in 1913, through Andalusia and Tangiers. In 1914, he arrived in Tunis a few days after Macke and Lee and moved there permanently, obtaining French nationality in 1924. He never returned to Russia. Frequenting the Institute of Carthage, he made posh portraits, which opened doors for him to colonial high society. In 1920, with an exhibition showing more than one hundred and twenty paintings, the Tunisian exhibition by Alexander Fichet declared him as "the painter of light". His postimpressionist landscapes and gardens, with an elegant touch and wisely colored, were quite close to those of his friend Rudolf D'Erlanger and impressed as much as the great portraits of Bedouins, first selected among the models of the photographer Rudolf Lehnert. Documentary concerns about costumes, jewelry and tattoos – his drawings illustrated the

publications of Ernest Gobert – inspired classic scenes of everyday life (Preparation of kuskus, Women in khol, 1915). Roubtsoff would later, focus further on the look and sensitivity of his models (Alia, 1937): "They are those- the mountain Bedouins rough and ignorant- who are beautiful, noble and refined, while we, representatives of the most advanced civilization, are ugly, petty, inelegant".

An "ethnographic" orientalist, Roubtsoff refused the eccentricities of the genre, but realized a series of nudes where the painter applied the recipes of Western tradition to European and oriental models. In his diary, written at the end of his life, and in the few newspaper articles which he wrote for the review TUNISIA, "a quarter century in Tunisia" in 1938, he defended an Orient resolutely faithful to its traditions: " an Arab painter must not forget that he is Arab and not Von Dongen, nor Cézanne. An Arab must preserve intact his Muslim mentality, even if he frequents Montparnasse". In 1924, during a trip to Turkey, the destroyer of modernism mainly painted the Bursa city, "more attractive than Constantinople, too ravaged by fires and ... tourism".

During his lifetime, purchases by the state and several exhibitions in Tunis devote for him an important place in the artistic life of the colony, undoubtedly against the current and Boucherle and the School of Tunis. In 2010, the exhibition "Roubtsoff and Medina" in Tunisia paid an official tribute to him - 48 drawings carefully achieved in 1944, as well as some paintings, representative of an art whose memory was maintained after the death of the artist. Roubtsoff, whose paintings still adorn many official residences, is now the Tunisian listed painter on the art market. His most important works are signed and dated in French and Arabic. |

1. Autoportrait, huile sur toile, 55x38cm. Signé, situé, daté Tunis 12-15 septembre 1919. Collection particulière. | Self-portrait, Oil on Canvas, 55x38cm, signed and dated Tunis 12-15 September 1919. Special collection. |

رسم صورة ذاتية، لوحة زيتية على القماش : 55x38 سم. يحمل التوقيع و اسم المكان و التاريخ : تونس 12-15 سبتمبر 1919. مجموعة خاصة. |

2. Une mosquée d'El Kef, huile. Signé, situé, daté El Kef 20 septembre 1925. Collection particulière. | A mosque of El Kef, Oil, signed and date El Kef 20 september 1925. Special collection. |

مسجد مدينة الكاف. لوحة زيتية على القماش. يحمل التوقيع و اسم المكان و التاريخ : الكاف 20 سبتمبر 1925. مجموعة خاصة.

Mabrouka, huile sur toile,
81x65 cm. Signé, situé, daté
Tunis 1917, annoté en arabe.
Collection particulière. |
Mabrouka, oil on Canvas,
81x65 cm. Signed and dated
Tunis 1917, annotated in arabic. |
مبروكة، لوحة زيتية على
القماش، 81x65 سم. تحمل
التوقيع واسم المكان، و التاريخ:
تونس 1917. التعليقات بالعربية. |



كان روبرتوف طالبا شابا يحظى بمنحة دراسية من المدرسة الوطنية للفنون الجميلة بسان بيترسبورغ، اكتشف الشرق عام 1913 عبر بلاد الاندلس و طنجة. و في عام 1914، وصل إلى مدينة تونس بعد أيام قليلة من وصول "ماكا" و "كلي" إليها، فاستقر بها لمدة طويلة و حصل على الجنسية الفرنسية عام 1924، و لم يرجع أبدا إلى روسيا. و أصبح يتردد على معهد البحوث لقرطاج فأتيح له أن يرسم صورا زيتية لشخصيات معروفة مما فتح له أبواب الأوساط الراقية من المجتمع الاستعماري آنذاك. و في عام 1920، أقام معرضا يضم أكثر من مائة و عشرين لوحة من إنجازة فكرسه الصالون التونسي الذي يشرف عليه الكسندر فيشاي "رسم الأضواء". و كانت لوحات المناظر الطبيعية و الحدائق التي عرضها و هي تنتسب إلى التيار "بعد الانطباعي" و تتميز بلمساتها الأنيقة و تلوينها الرصين، قريبة من حيث الأسلوب من لوحات صديقه البارون ديرلانجي، و تسحر الناظرين كما تسحرهم رسوم البدويات كبيرة الحجم و اللات كان يختارهن في البداية من بين موديلات المصور رودولف ليهنارت. و قد كانت شواغله التوثيقية في مجالات اللباس و وسائل الزينة و الوشم - حيث كانت رسومه تتخذ كصور لمنشورات ارناست غوبار - مصدر إلهام له لرسم مشاهد مألوفة من الحياة اليومية (إعداد الكسكي - نساء مكتحلات 1915). إلا أن روبرتوف أولى فيما بعد اهتماما أكبر إلى كيفية النظر و إلى الأحاسيس لدى موديلاته (علياء، 1937). "إنهم البدو الجيليون، الخشنون و الجهلة، هم الذين يتوفر فيهم الحسن، و النبيل و التهذيب، أما نحن، الممثلين للحضارة المتقدمة على سواها، فنحن نتصف بالبشاعة، و الدناءة و الخشونة".

روبرتوف، و ان كان مستشرفا "اثنوغرافيا"، فهو يرفض ما في هذا المجال من تطرف، على أنه قد رسم سلسلة من الأجسام العارية طبق فيها أساليب التقاليد الغربية على موديلات أوروبيين و شرقيين. و في مذكراته التي كتبها في أواخر حياته و كذلك في المقالات القليلة التي كتبها لمجلة "تونس" تحت عنوان "ربع قرن في البلاد التونسية" دافع روبرتوف عن ضرورة تمسك الشرق بالوفاء لتقاليده: "ان الرسام العربي يتعين عليه أن لا ينسى أنه عربي، و أنه ليس "فون دونجان"، و لا "سيزان". فالعربي يجب أن يحافظ على عقليته كمسلم بدون أي تغيير، حتى و ان كان من رواد "مونبارناس". و في عام 1924، و أثناء رحلة إلى تركيا، تولى هذا المهاجم للنزعات الحدائية رسم مشاهد من مدينة "بروس" بالخصوص، وهو يرى أنها "أكثر جاذبية من القسطنطينية التي أضرت بها كثيرا الحرائق [...] و كثرة السياح".

خلال حياته، و بفضل شراعات الدولة و عديد المعارض التي أقامها بمدينة تونس و في فرنسا، تمكن من تبوء منزلة هامة ضمن الحياة الثقافية في البلاد التونسية آنذاك. و كان ذلك في اتجاه معاكس للذي يمثلته الرسام "بوشارل" و "مدرسة تونس". و في عام 2010، أقيم له حفل تقدير رسمي في تونس بتنظيم معرض "روبرتوف و المدينة العتيقة" بعرض 48 رسما أنجزها الفنان بكل دقة أثناء عام 1944، و كذلك بعض اللوحات المجسمة لفن وقع الحفاظ على ذكره بكل عناية منذ وفاة هذا الرسام. روبرتوف الذي مازالت لوحاته يزدان بها عدد من مقرات الإقامة الرسمية، هو اليوم الرسام التونسي الذي تحظى أعماله بأرفع قيمة في سوق الفن. و أهم رسومه موقعة و مؤرخة بالعربية و الفرنسية. |



دار السلامة

بأقل من 1/2 دينار في النهار*

من اليوم مع دار السلامة مقام تأسيسات STAR تعطين علي ذلك بأقل من نصف دينار في النهار. تأسيسات نظام لتقنيات 3 خصمات بش نظام منحهم التي تأسيسات. لتأهيل من المعلومات، مرحبا بكم في أقرب فرع STAR في القاروقنا على موقع الويب: www.star.com.tn

مع دار السلامة،

متهنني على داري ممتنع بنهاري

STAR sponsor officiel du Festival International de Carthage





Entrez dans le monde de la GPN, L'interconnexion tout support, tout opérateur

Conçue pour les entreprises disposant de plusieurs sites géographiquement distants nécessitant d'être interconnectés, **GPN** est une solution complète, basée sur les technologies **IP/MPLS** pour l'interconnexion intranet et internet sécurisée et fiable de tous les sites d'une entreprise. Elaborée pour répondre aux exigences du monde professionnel, elle supporte les débits de connexion les plus élevés et est disponible pour tous les supports offerts par l'ensemble des opérateurs en Tunisie. Elle offre un niveau de sécurité unique et une haute disponibilité à toute épreuve.

www.gnetbusiness.tn • 70 132 142

gnet 
Business

envies
رغباتنا *wishlist*

ESCAPADE À **Belgrade**
Abidjan

UNE NUIT À **Dar Sabri**

HOT SPOT **Hôtel Monte Carlo Beach**
Mexico Hôtel Condessa DF
Fashion Week 2013
World Nomad Tunisia

BELGRADE

la bouillonnante

Textes : Noémie Zyla. Photos : O.F. Bulgarie

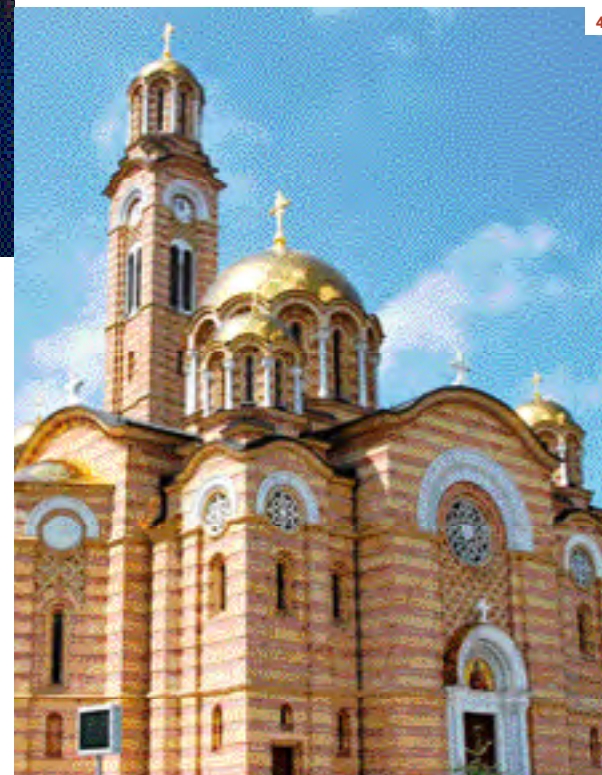
1,3. Vue sur le Danube et ses barges | The Danube and its barges | مشهد من نهر الدانوب و ضفافه

2. Le quartier de Skardarlija | Skardarlija neighbourhood | حي سكاردارليا

4. Église Saint Marc | St. Mark's Church | كنيسة سان مارك

découvrir Belgrade, c'est prendre rendez-vous avec l'Histoire. La capitale serbe figure parmi l'une des plus vieilles villes d'Europe, riche d'un passé tumultueux. Et c'est peu dire : Belgrade fut romaine, byzantine, hongroise, ottomane... en tout ce ne sont pas moins de 40 armées qui ont foulé sa terre. De cette histoire incroyable, Belgrade en a gardé quelques vestiges, dont l'incroyable forteresse de Kalemegdan qui offre un véritable voyage à travers plus de 20 siècles, ainsi qu'une vue imprenable de toute la capitale, et les 400 000 trésors que renferme le musée national ; pour ne citer que les plus grands. Mais Belgrade c'est aussi une ville dans laquelle il est agréable de se promener à pieds, le long du Danube. Sur les quais, une musique enivrante nous entraîne vers les cafés et les bars du quartier de Gardos, jusqu'à nous perdre dans ses ruelles étroites. Pour découvrir la cuisine traditionnelle serbe, tout le monde vous indiquera la célèbre Skadar Street au cœur du quartier Skardarlija, où de nombreux restaurants servent chaleureusement du cevapici et du gibanica. Le quartier charme par sa douceur de

vivre, son atmosphère bohème rappelant les ruelles de Montmartre. Véritable lieu de poésie et d'art, Skardarlija abonde d'antiquaires et de galerie d'art, installés dans une architecture qui ne cesse d'inspirer les peintres et écrivains itinérants. Les sportifs trouveront leur bonheur sur l'île Ada Ciganlija, à quelques minutes en voiture de la capitale. Ses longues plages de graviers bordent le lac de la Save, idéal pour pratiquer le ski nautique, le canoë-kayak ou la pêche sportive. Que les amateurs de sports terrestres se rassurent, ils ne seront pas en reste puisque l'île propose également un très grand choix d'activités telles que le tennis, le football, le baseball, ou encore le ski alpin. Lorsque la nuit tombe, c'est une tout autre Belgrade qui s'éveille au son des musiques alternatives. La "ville blanche" se transforme alors en une gigantesque piste de danse. Les barges stationnant le long des rives du Save et du Danube raviront les amateurs de rock, ragga, heavy metal et de techno ; tandis que les amoureux de musique traditionnelle préféreront écouter du starogradska dans les rues de Skardarlija. Quoi qu'il en soit, tout le monde trouve son bonheur dans les nuits bouillonnantes de Belgrade qui ne finissent généralement qu'avec le levé du soleil.



L'auberge Tri sesira, située dans le quartier bohème de Skardarlija, ouvre ses portes aux étrangers désireux de se reposer après une nuit bien animée. Ses chambres coquettes et confortables ont accueilli quelques hôtes illustres tels que Jimmy Hendrix et le roi d'Espagne Juan Carlos. Avec les premiers rayons du soleil, un petit déjeuner typiquement belgradois est servi par l'auberge et permet d'amorcer en douceur une nouvelle journée pleine de promesses, dans la "ville blanche".

discovering Belgrade, the bubbling city, is making an appointment with History. The Serbian capital is among one of the oldest cities in Europe, rich in a tumultuous past. And that's saying something : Belgrade was Roman, Byzantine, Hungarian, Ottoman... in all, it is not less than 40 years that have walked the land. From this incredible history, Belgrade has kept some vestiges among which the incredible Kalemegdan fortress that offers an incredible journey through more than 20 centuries, as well as a breathtaking view of the entire city and 400 000 treasures contained in the national museum, to mention only the greatest. But Belgrade is also a city in which it is pleasant to walk, along the Danube. On the docks, an intoxicating music takes us to the cafes and bars in the neighborhood of Gardos until lost in its narrow streets. To discover the traditional Serbian cuisine, everyone will tell you about the famous Skadar Street in the heart of Skardarlija district where many of the restaurants serve, warm-heartedly, Cevapcici or Gebanica. The neighborhood is charming with its relaxing lifestyle, its Bohemian atmosphere reminiscent of the streets of Montmartre. Skardarlija is a true place of poetry and art, replete with antique and art galleries installed in an architecture that continues to inspire travelling painters and writers. The athletes will find their happiness in the Island of Ada Ciganlija, a few minutes' drive from the capital.

OU SORTIR ?

Coffee Dream : c'est l'endroit idéal pour siroter des cocktails de jus de fruits, ou tout simplement boire un des multiples cafés proposés sur la carte. Le Coffee Dream a le grand avantage d'être très proche de Kalemegdan et de la place Terazije. Makedonska 30, Belgrade. Il existe une rue surnommée la **Silicone Valley** entièrement occupée par des barges reconverties en bar discothèque. Parmi celles-ci le **Amfora** diffuse de la musique pop, et l'**Amsterdam** propose chaque soir un style de musique différent. Quoi qu'il en soit, il y en a pour tous les goûts à la Silicone Valley !

WHERE TO GO?

Coffee Dream : the perfect place for fruit juice cocktails, or just for the different coffees on the menu. Coffee Dream has the advantage of being very close to Kalemegdan and Terazije Square. Makedonska 30, Belgrade. There is a street called the **Silicon Valley**, fully occupied by barges converted into a disco bar, notably **Amfora** for pop music, and **Amsterdam** for a different type of music every night. Anyway, there's music for everyone in the Silicon Valley !

الفسحة، أين ؟
مقهى كوفي دريم : هو المكان الأمثل لشرب كوكتيلات من عصير الفلال، أو صنف من أصناف القهوة التي يعرضها المحل. مقهى كوفي دريم يتميز بأنه قريب جدا من كالمغدان و من ساحة ترازيا. ماكيدونسكا 30، بلغراد
يوجد شارع يسمى سيليكون فالي مشغول كله مملوء بالقوارب حولت إلى حانات تسمح فيها موسيقى الاسطوانات. من بينها "الامفورا" التي تبث موسيقى البوب و الامستردام الذي يبث كل مساء موسيقى من نوع مخالف. المهم أن هناك ما يرضي جميع الأذواق في سيليكون فالي.

OU DORMIR ?

Hôtel Moskva : construit au début du XX^{ème} siècle, cet hôtel vaut le détour pour son architecture inspiré de l'art nouveau, ce qui lui vaut d'être inscrit sur la liste des biens culturels de Belgrade. Haut standing, le Moskva est situé sur la place Terazjska Terasa au cœur de Belgrade. Ses chambres ont accueilli de nombreuses célébrités, telles qu'Alfred Hitchcock, Orson Welles, Rajiv Gandhi, Ray Charles et bien d'autres.

Tel : +381 11 3642 069
www.hotelmoskva.rs

Hôtel Flottant Arkabarka : les vacanciers à la recherche d'originalité trouveront leur bonheur à l'hôtel Arkabarka, basé dans le parc Prijateljstva, sur la rive du Danube. Cet hôtel flottant propose des chambres très colorées au mobilier épuré, avec vue sur la forteresse de Kalemegdan et la vieille ville. Il faut compter 48 euros la nuit (petit déjeuner et vélos inclus) pour bénéficier d'une chambre double avec salle de bain privée.

Tel : +381 64 925 35 07
www.arkabarka.net

OÙ MANGER ?

Restaurant ? : Il ne s'agit pas d'une erreur, son nom est bel et bien un point d'interrogation! Derrière cet anonymat se cache l'un des plus anciens cafés de Belgrade, où l'on peut savourer aujourd'hui de délicieux plats serbes. L'ambiance y est décontractée et la carte riche et variée.

Tel : +381 11 2635421
Kralja Petra 6, Belgrade

Mala Fabrika : entre tradition et modernité, le Mala Fabrika se distingue par une cuisine classique revisitée. L'esprit est jovial, dans un décor d'une blancheur immaculée, cerné par la nature.

Tel : +381 11 2435727
Nebojsina 49a, Belgrade

WHERE TO STAY ?

Hotel Moskva : built in the early Twentieth Century, the Art Nouveau Architecture made this hotel worth visiting. It is in fact listed among Belgrade's cultural property. This high standard hotel is located on top of Terazjska Terasa Square, in the heart of Belgrade. Its rooms have hosted many celebrities, such as Alfred Hitchcock, Orson Welles, Rajiv Gandhi, Ray Charles and many others.

Tel: +381 11 3642 069
www.hotelmoskva.rs

Arkabarka floating Hostel : a floating hostel on the Danube, surrounded by Prijateljstva trees, perfect for nature-lovers seeking something different. Arkabarka offers colorful rooms with sleek furniture, overlooking the Kalemegdan fortress and the Old Town. Only 48 Euros per night for a double room with a private bathroom. Breakfast and bikes are included in the price.

Tel: +381 64 925 35 07
www.arkabarka.net

WHERE TO EAT ?

Restaurant ? : this is not a mistake! The name of the restaurant is definitely a question mark! Behind anonymity lies one of the oldest cafes in Belgrade, where you can now enjoy delicious Serbian dishes. A relaxed atmosphere and a rich menu.

Tel: +381 11 2635421
Kralja Petra 6, Belgrade

Restaurant Mala Fabrika : between tradition and modernity, Mala Fabrika offers a traditional Serbian cuisine, in a jovial atmosphere, an immaculate white setting, surrounded by nature.

Tel: +381 11 2435727
Nebojsina 49a, Belgrade

المبيت، أين ؟

نزل موسكوفا : بني في مطلع القرن العشرين جدير بالتحويل لمشاهدته باعتبار صبعته المعمارية المستلهمة من الفن الجديد، و التي أهلته ليدرج بقائمة المكاسب الثقافية لمدينة بلغراد. وهو نزل من الطراز الرفيع، يقع بساحة ترازيسكا تيرزا في قلب بلغراد.

غرفته استقبلت عديد المشاهير مثل ألفريد هتشكوك و أورسون والس، و رجييف غاندي، و راي تشارلز و غيرهم كثيرين.

الهاتف : +381 11 3642 069
www.hotelmoskva.rs

نزل فلوتمان اركابريكا (النزل العائم اركابريكا) : المصطافون الذين يبحثون عن الطرافة يجدون ما يلبي رغبتهم في نزل اركابريكا، الذي قاعدته في حوض بريا تليستفا، على ضفة نهر الدانوب. هذا النزل العائم يوفر غرفا زاهية الألوان، ذات أثاث مهذب ، و يمكن منها مشاهدة حصن كالميدغان و المدينة العتيقة.

الكلفة 48 يورو لليلة الواحدة للحصول على غرفة لشخصين مع بيت استحمام خاصة. فطور الصباح والدراجات معاليهما داخلية في الكلفة.

الهاتف : +381 64 925 3507
http://www.arkabrka.net

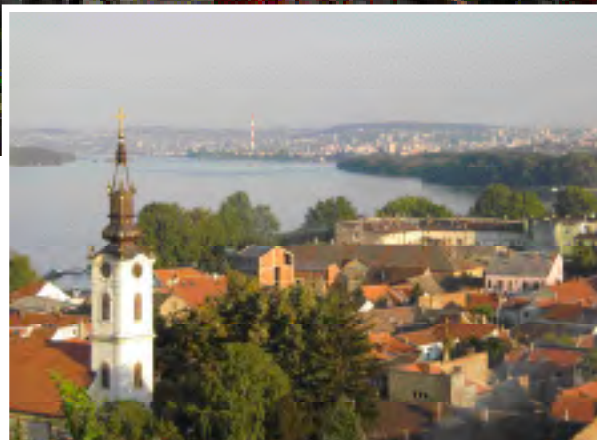
الأكل، أين ؟

مطعم ؟ ليس في الأمر خطأ. فاسمه يحق هو : نقطة استفهام ! وراء هذا الاسم المستتر يختفي مقهى من أقدم مقاهي بلغراد، و فيه يمكن التمتع، اليوم، بأكلات صربية لذيدة. المحيط فيه مريح، و الأطعمة عديدة و متنوعة.

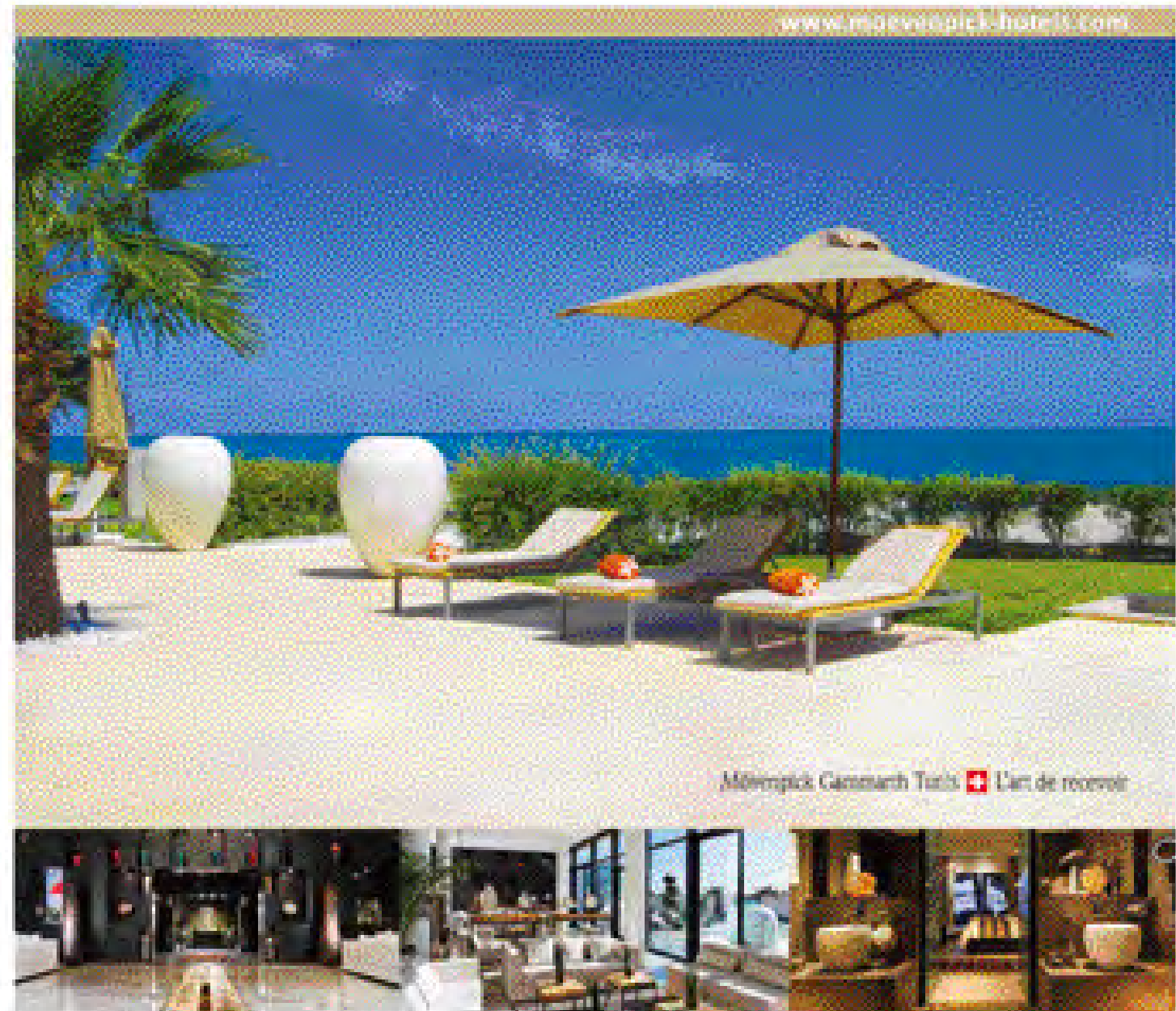
الهاتف : +381 11 2635 421
كراليا بيترا 6 ، بلغراد

مطعم مالا فابريكا : بين التقاليد والحداثة، يتميز "مالا فابريكا" بطبخ كلاسيكي مجدد. جو من المرح و البشاشة في محيط من البياض الناصع، تحيط به الطبيعة.

الهاتف : +38 111 2435727
نيبوازينا 49 أ، بلغراد.



of Skardarlija, opens its doors to foreigners who wish to rest after a very animated night. Its cozy and comfortable rooms have welcomed celebrities such as Jimmy Hendrix and King Juan Carlos of Spain. With the first rays of the sun, a typical breakfast is served by the hostel and allows a smooth start of a new day full of promise in the "White City".



Le château fort de Kalemegdan | Belgrade
Fortress Kalemegdan |
القصر المحصن كالميدغان |

The long gravel beaches off the lake Save are ideal for water skiing, canoeing, kayaking or sport fishing. Land sports fans can be assured: they will not be left behind, as the island also offers a very large choice of activities such as tennis, football, baseball or downhill skiing. When the night falls, it is a whole other Belgrade waking to the sound of alternative music. The "White City" turns into a giant dance floor. Barges parked along the banks of the Danube and the Save delight the fans of rock, reggae, heavy metal, techno... while lovers of traditional music prefer to listen to Starogradska in the streets of Skardarlija. Anyway, everyone finds happiness in the bustling nights of Belgrade that usually end with sunrise. The Tri Sisera hostel, located in the Bohemian district

فمثلت من بين الفنادق في تونس (Tunis) Mövenpick Gammarth Tunis... (The text is partially obscured and difficult to read in the image).

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Habib Bourguiba, 118 - 101, 101000, Tunis
Tél : +216 71 710 444, Fax : +216 71 710 400
hotel.gammarth@movenpick.com, www.movenpick-gammarth.com



هواة الرياضة يجدون ضالهم في جزيرة آدا تشيغانيا التي يمكن الوصول إليها في بضع دقائق من العاصمة. شواطئها الممتدة و المغطاة بالحصى، تحيط ببحيرة سافا، وهي مكان جد ملائم لممارسة التزحلق على الماء، و رياضة الكانو-كاياك، أو الصيد البحري الرياضي. و ليطنين هواة الرياضة البرية، فالجزيرة توفر لهم عددا كبيرا من الأنشطة مثل كرة المضرب، و كرة القدم، و البايبول، و كذلك التزحلق على الثلوج الألبى. و عند الليل، هناك بلغراد أخرى تستيقظ على الأنغام الموسيقية المتعاقبة. "المدينة البيضاء" تتحول آنذاك إلى حلبة رقص فسيحة. سفن "البارج" المسطحة الراسية على طول ضفاف نهر سافا و الدانوب تجذب هواة الروك، و الرق، و الهيفي ميتال و التكنو. أما عشاق الموسيقى التقليدية، فيفضلون سماع موسيقى الستاروغرادسكا في أنهج سكاردارليا. و مهما يكن من أمر، فكل الناس يجدون سعادتهم في ليالي بلغراد الصاخبة التي لا تنتهي عادة إلا عند طلوع الشمس.

فندق تري شيشيرا، الكائن في الحي البوهيمي من سكاردارليا يفتح أبوابه للأجانب الذين يرغبون في الاستراحة بعد ليلة جد نشيطة. غرفه الأنيقة و المريحة قد استضافت عددا من المشاهير مثل جيمي هندريكس، و ملك اسبانيا، خوان كارلوس. و مع بزوغ أشعة الشمس الأولى يقدم الفندق فطور صباح من اختصاصات بلغراد، وهو ما يساعد على استقبال لطيف ليوم جديد مليئ بالوعود، في "المدينة البيضاء".

اكتشاف بلغراد هو بمثابة أخذ موعد مع التاريخ. فالعاصمة الصربية هي واحدة من أقدم المدن في أوروبا وهي تزخر بمأثر و مضطرب. و هذا من باب الاختزال: فبلغراد مرت بأطوار متعددة : فقد كانت رومانية، ثم بيزنطية، ثم مجرية، ثم عثمانية.... و في الجملة، فقد وطئت أرضها جيوش أربعين دولة. من هذا التاريخ الذي ليس له نظير، احتفظت بلغراد ببعض المعالم الأثرية و منها حصن كالمغدان العجيب الذي يجسم بحق جولة عبر 20 قرنا، و يمكن من أعلاه إلقاء نظرة شاملة على كامل العاصمة، و منها كذلك المتحف الوطني الذي يضم 400 000 تحفة قيمة، هذا بالاختصار على أعظم المعالم.

بلغراد كذلك هي مدينة يحلو التجول فيها مشيا على الأقدام، على طول نهر الدانوب. فعلى أرصفتها، تجرنا الموسيقى الساحرة نحو المقاهي و الحانات في حي غاردوس إلى أن نتيه في أرقتة الضيقة.

إذا أردت اكتشاف المأكولات التقليدية الصربية، فكل الناس يشيرون عليك بشارع "سكارسكا ستريت"، في قلب حي سكاردارليا، حيث المطاعم العديدة تقدم بكل حفاوة، التشيفابيشي و الجيبانيتشا. و الحي يسحرك بطيب العيش فيه و بجوّه البوهيمي الذي يذكر بأزقة مونتريال. حي سكاردارليا هو بحق موطن للشعر و الفن، و فيه تكثر دكاكين بيع الأثريات و كذلك أروقة الفن المستقرة في محلات ما فتئ طابعها المعماري يمثل مصدر إلهام للرسامين و الكتاب الزائرين.



La Thaïlande à portée de mains...



Le Consulat Honoraire de Thaïlande en Tunisie
vous accueille tous les jours du lundi au vendredi
de 8h à 14h30 aux Berges du Lac II.

City-des pins, lots 3, 5, 6, BP 342 Publipôle
1053, les Berges du Lac - Tunisie

Tel. +216 71 967 107 / Fax +216 71 967 802
Site Web : www.royalthaiconsulatein.tunisi.com
E-mail : contact@royalthaiconsulatein.tunisi.com

TUNIS / BELGRADE
du 02/04/2013 au 22/10/2013
tous les mardi
du 19/04/2013 au 25/10/2013
tous les vendredi

ABIDJAN

bénéficiant d'un climat doux, constamment rafraîchi par la brise de l'Atlantique, Abidjan s'étend entre deux lagunes, bordée d'une verdure sauvage, liée par deux ponts, offrant un panorama des plus insolites: urbanisation futuriste et jungle tropicale. Abidjan est en passe de devenir la plus grande métropole d'Afrique de l'ouest dépassant ainsi la ville de Lagos. Les ivoiriens, réputés pour leur joie de vivre et leur convivialité, font d'Abidjan la vibrante, une terre d'accueil, une ville multiculturelle qui séduit et où il fait bon vivre. Comme on dit en dialecte ivoirien : "Abidjan, c'est doux deh !"

L'histoire d'Abidjan est celle d'une Succes Story, un demi-siècle après l'indépendance, 1960 sous la houlette de Felix Houphouet Boigny, Abidjan a connu une croissance et un développement économique fulgurant, un achèvement à l'image de la Côte d'Ivoire toute entière. Loin, sont les fantômes de la récente crise politique, l'optimisme est maintenant de rigueur ! La Côte d'Ivoire peut compter sur son indétrônable statut de premier producteur de cacao du monde, mais aussi sur les secteurs clés comme: le café, caoutchouc et le pétrole. La relance économique est en marche et le peuple ivoirien regarde résolument l'avenir avec courage et sérénité.

UN CŒUR VIBRANT

On est ensemble ! Plus qu'un dicton typique à Abidjan on se sent vite avec les gens, pris dans le courant et le rythme frénétique de la ville. Il suffit de sauter dans wôro-wôro (taxi de groupe) et se diriger vers le Plateau, pour vite s'apercevoir qu'on est dans une métropole de 7 millions d'habitants: les embouteillages et les marchands ambulants zigzagants entre les voitures, exhibant leurs produits en tout genre haut en couleurs. Les marchés sont les espaces les plus dynamiques d'Abidjan. Le marché de Marcory est de loin le plus vaste, et le plus enivrant, un vrai voyage dans les fins fonds de l'Afrique de l'Ouest. On est presque sûr de tomber sur quelque chose qu'on a jamais vu, ou jamais goûté : du savon au gingembre ou des brochettes d'escargots! Laissez-vous surprendre. Les Mamas avec leurs turbans multicolores sont les maitresses des lieux. Femmes imposantes au regard doux, mais imbattable en commerce! Odeurs, couleurs et sons se mélangent et se combinent pour cristalliser un moment, une scène de vie insolite, Une véritable invitation à la découverte. Non loin de là CAVA, le centre de l'artisanat est un passage obligé pour voir ce que les mains ivoiriennes fabriquent. Masques ancestraux, tissus colorés et objets en bois d'ébène sont la fertilité des artisans et témoignent d'une culture et d'un savoir faire riche.

UNE NATURE GÉNÉREUSE

Mais le must d'Abidjan reste les stations balnéaires de Bassam et Assinie. Anciens villages de pêcheurs elles sont devenues des destinations idéales pour une escapade loin de l'agitation de la ville, à environ deux heures de route. En longeant la côte à l'est d'Abidjan, les plages tropicales et les eaux cristallines des presqu'îles sont les plus distinguées du golfe de Guinée. En Côte d'Ivoire, on dénombre pas moins de 9 parcs nationaux, le plus proche d'Abidjan c'est la forêt du Banco : véritable poumon de la capitale, il s'étend sur 3000 hectares, des espaces de détente y sont aménagés et bien sécurisés ainsi qu'un éco-musée. On peut y voir le Kossipo un arbre vieux de plus de 500 ans! La forêt du Banco est le lieu idéal pour les amateurs de randonnée et de trekking.

LES INCONTOURNABLES D'ABIDJAN

Situé dans le célèbre quartier de Cocody, bordant la lagune Ebrié: l'hôtel Ivoire! Témoin des nombreux événements politiques qu'a connue le pays, l'hôtel construit en 1963 fut à l'image de ce que on appelé le miracle ivoirien, rénové en 2011 l'hôtel Ivoire, est l'un des édifices les plus prestigieux de la capitale, offrant depuis sa piscine un panorama magique. Sans oublier Le restaurant Le toit d'Abidjan au dernier étage de la tour.



Abidjan veille tard le soir ! Les rues sont inondées de familles et amis se réunissant à ciel ouvert dans les coins populaires appelés les 'maquis' pour tchatcher, savourer un poisson- braisé avec de l'attiéké (semoule de manioc) boire et souvent danser rue Princesse au quartier de Yopougon au rythme du Zouglou une musique locale. |

blesed with a mild climate, consistently freshened by Atlantic breeze, stretching over two lagoons, connected through two bridges, immersed in wild green, boasting of a rare panorama and featuring futuristic architecture amidst a sultry jungle.

Ivory Coast's economic capital is set to become West Africa's largest and most emerging metropolis, threatening the status of Nigeria's giant Lagos. The friendliness and hospitality of Ivorians make the city a seductive and vibrant multicultural haven. Hardly does a day pass without hearing "Abidjan is soft, deh", they humorously brag in local language.

TUNIS / ABIDJAN
du 05/04/2013 au 25/10/2013
tous les mardi et vendredi
du 31/03/2013 au 24/10/2013
tous les jeudi et dimanche

Appraised as Francophone Africa's success story, Abidjan has been a regional model of economic growth and development since early independence days under the leadership of venerated former president Felix Houphouët Boigny.

Besides ranking as the world's leading cacao producer and the sub-region's power supplier, Ivory Coast is also undergoing a steady economic recovery prompting revival of key agricultural and industrial sectors, from coffee and rubber to cement, hydrocarbons and manufacturing. The economic recovery is underway and the Ivorian people looking to the future with self confidence and serenity.



A HEART BEATING

"We are together" is much more than a typical Ivorian proverb ; it is a social code to express kindness, solidarity and group spirit. In Abidjan, we are rapidly caught in the frenetic rhythm of the city. It takes only jumping on one wôro-wôro collective taxi towards the Plateau - Abidjan's very centre - to realise that we are in a 7 million people city: hundreds of streets merchants zigzagging through traffic offering all kind of products unusual and colorfull.

Markets are Abidjan's most dynamic spaces. The one in the commune of Marcory is not only the largest, but also the most captivating. Cruising around its couloirs is nothing short of an instant trip across West Africa: ginger soap, snail skewers and thousands of other products coming from the

region's most remote spots. You are guaranteed to come across something you've never seen, witnessed or tasted! Just let it all take you by surprise! At Marcory Market, among the wide spectrum of eye-catching protagonists are the Mamas. Wearing bright turbans, these imposing women with sweet looks are unbeatable traders always up for a casual chat and some banter amid an elixir of sounds, colours and smells. Around the corner is Cava art and craft centre hosting a must-see collection of ancestral masks, colour-throbbing tissues, authentic jewellery and ebony shelves.

A GENEROUS WILD

But there remains one activity visitors could not skip: nearby beaches. A mere two-hour drive east on the picturesque coastal road lays the fishing town of Assinie whose white sand beaches and crystal clear waters are the most distinguished across the Gulf of Guinea.

Even closer to Abidjan, Grand-Bassam colonial town is an ideal one-day escape from the hustlebustle of the big city.

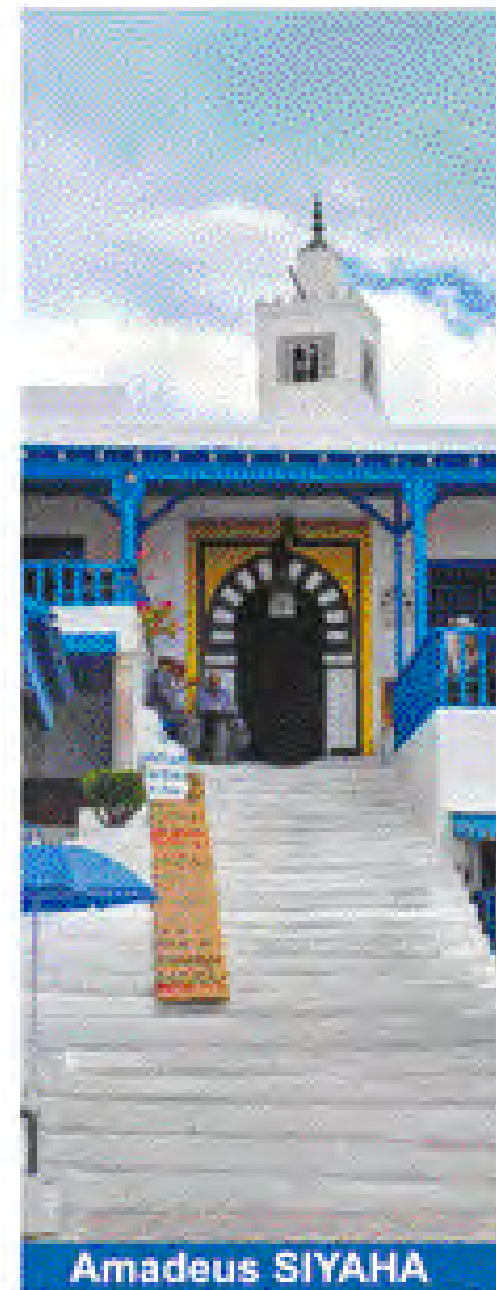
There are no fewer than 9 national parks, Banco Forest – known as the 'lung of the capital' - being the nearest to Abidjan. It extends over 3000 acres, comprising relaxation areas, ecological hiking paths, sports trekking trails and an eco-museum.

ABIDJAN'S MUST

Located in the renowned district of Cocody and bordering the Ebrié lagoon, the 25 floors of Hotel Ivoire watch over the city! Erected in 1963 to become an emblem of the 'Ivorian Miracle' and golden area, the establishment carries a unique historical significance as the scene of many political events which marked the country. After having been renovated in 2011, the hotel is now an icon of prestige in Abidjan. Its funky pool offers an exclusive panoramic view onto the city while its penultimate floor Le toit d'Abidjan restaurant presents a local and an international menu.

Its vibrant nightlife features a variety of musical genres, stretching from domestic Zouglou music to Reggae and Caribbean Zouk.

During the evenings, streets are awash with popular hangout spots locally known as "maquis" where families and friends gather under open skies to mingle, eat, drink and often dance their way into the night. Traditional eateries can barely cope with the demand on braised fish with attiéké (manioc grains). If in the mood to discover the local scene, head to La Rue des Princesses in the district of Youpogon. |



www.siyaha.tn

Proposez à vos clients des vacances au coeur de la Tunisie authentique à des prix attractifs



Amadeus Tunisie

Immeubles TUNIMARA, Rue du Lac Constance, 1053 Les Berges du Lac, Tunis - Tunisie
Tél: 71 167 600 - Fax: 71 176 612





أبيدجان، توجد الشواطئ المدارية و مياه البحر الصافية المحاذية لشبابه الجزر وهي أفضل ما يتوفر في خليج غينيا. في الكوت ديفوار، يوجد ما لا يقل عن 9 حدائق وطنية، أقربها إلى أبيدجان هي غابة "البنكو"، وهي بمثابة الرئة للعاصمة، تمتد على 300 هكتار، و بها فضاءات مهيئة للإستراحة و مؤمنة تأميناً جيداً، كما يتوفر بها متحف إيكولوجي. و يمكن أن تشاهد فيها شجرة "الكوسيبو" و عمرها أكثر من 500 عام! غابة "البنكو" هي الموقع الأمثل لهواة الجولات السياحية و التراكينغ.

الأماكن التي لابدّ من زيارتها

نزل "إيفوار" الواقع في حي "كوكودي" الشهير، المحاذي لبحيرة "إيباي" الشاطئية. أنه شاهد على الأحداث السياسية العديدة التي عرفتها البلاد. هذا النزل الذي بني عام 1963 كان على صورة ما سمي بـ"المعجزة الإيفوارية" و تم تجديده عام 2011، و هو اليوم من أشهر المعالم في العاصمة و أكثرها اعتباراً . و يمكن، من حوض السباحة فيه، مشاهدة منظر بانورامي ساحر. دون أن ننسى المطعم "سقف أبيدجان" الكائن في الطابق الأعلى من البرج. في أبيدجان تتواصل السهرات إلى ساعات متأخرة من الليل ! و الشوارع تمتليء بالعائلات و الأصدقاء الذين يجتمعون في الهواء الطلق في أماكن شعبية تسمى "الماكي" للحديث، أو تذوق سمك مشوي مع أكل "الأتايكاكي" (وهو دقيق يستخرج من المنيهوت)، أو الشرب و في كثير من الأحيان، الرقص في نهج "برنساس" في حي "يوبوغون" على أنغام "الزوغلو" وهو نوع من الموسيقى المحلية. |

مدينة أبيدجان تتمتع بطقس معتدل يبرّده باستمرار نسيم البحر الذي يهب من المحيط الأطلسي، وهي تمتد بين بحيرتين شاطئيتين، و تحيط بها نباتات برّية. يربط المدينة بحيطها جسران. وهي تمثّل مشهداً جد طريف: حركة عمرانية ذات صبغة مستقبلية تطلّعية إلى جانب أدغال مدارية. أبيدجان تتطلع الآن إلى أن تصبح أكبر مدينة في غرب إفريقيا متجاوزة بذلك مدينة لاغوس.

الإيفواريين، المعروفون بتعلقهم بملذات العيش و بالحياة الجماعية، جعلوا من أبيدجان النابضة، أرضاً مضيافة، و مدينة متعدّدة الثقافات، تجذب إليها الزائر، و يطيب فيها العيش. و كما يقال باللهجة الإيفوارية: أبيدجان مدينة لطيفة جداً "أبيدجان دو داه".

تاريخ أبيدجان هو قصة نجاح. ففي نصف قرن بعد الاستقلال (الذي نالته عام 1960 بقيادة فيليكس هوفوات بوانيي)، شهدت أبيدجان نمواً و تطورا إقتصادياً باهراً و سريعاً، و استكمالا على غرار بلاد الكوت ديفوار كلها. و كم تبدو بعيدة أشباح الأزمة السياسية الأخيرة، فالنفاؤل الآن هو سيّد الموقف. و بإمكان الكوت ديفوار أن تعتمد على وضعها كأكبر منتج للكافو في العالم بدون منازع، و كذلك على قطاعات أساسية أخرى مثل القهوة، و المطاط (الكاوتشو) و البترول. فالانتعاش الاقتصادي تسير إلى الأمام، و الشعب الإيفواري يوجّه عزمه إلى المستقبل بشجاعة و رصانة.

القلب النابض

نحن مع بعضنا ! ليس هذا مجرد مثل سائر خاص بسكان أبيدجان، فإنك سريعاً ما تحسّ باندماجك مع الناس، و باندراجك في تيّار المدينة و نسقها الجنوبي. و يكفي أن تركب أول "وورو- وورو" (تاكسي جماعي) و تتجه نحو "البلاطو" لتتأكد بسرعة أنك وسط مدينة كبرى تعدّ 7 ملايين من السكان : ازدحام السيارات، و الباعة المتجولون الذين يهرّون متعرجين بين العربات، عارضين بضائعهم على اختلاف أصنافها و ألوانها.

الأسواق هي أكثر الفضاءات نشاطاً في أبيدجان. سوق "مركوري" هو أكثرها إتساعاً و أكثرها سحراً. أنه يمثل بحق رحلة إلى أعماق إفريقيا الغربية. في كل مرة تقريبا، تعثر على شيء لم يسبق لك أن رأيته و تذوقته قط: كالصابون المعطر بالزنجبيل أو سفايد الحلزون ! زوره لتلقوا المفاجآت. " الماماوات " بعمائمهنّ متعددة الألوان هن سيدات السوق. أنهن نساء مهيّبات ذوات نظر لطيف، لكن لا يمكن مغالبتهن في التجارة ! العطورات و الألوان و الأصوات تتمازج و تندمج ليلورة لحظة، أو مشهد حياتي غير مألوف. إنها دعوة حقيقية للإطلاع و الاكتشاف.

قريباً من هذا المكان، مركز الصناعات اليدوية "الكافا"، فضاء لا بد من زيارته لمشاهدة ما تصنعه أيدي الإيفواريين. الأقتعة القديمة و الأنسجة الملونة و أشياء مصنوعة من خشب الأنوس تمثل مفاخر الحرفيّين و تقوم شاهداً على ثقافة و على مهارة ثرية.

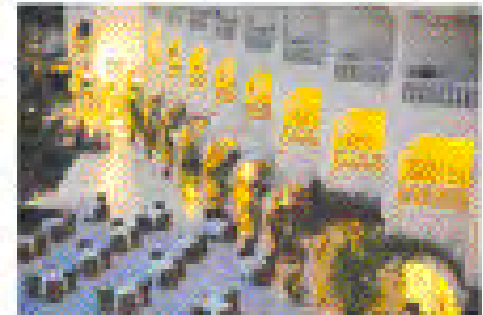
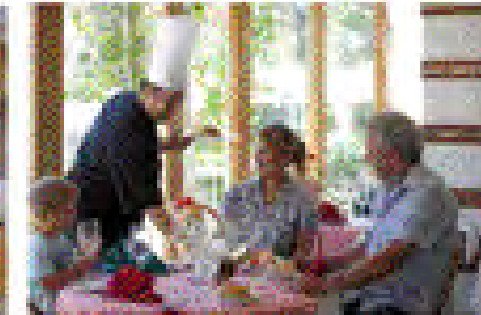
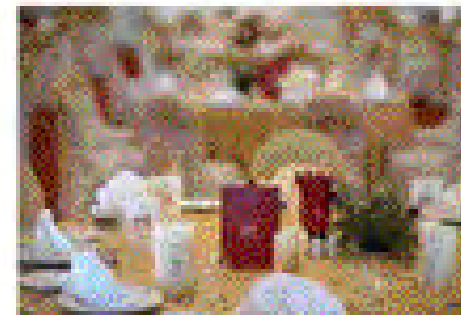
طبيعة سخية

على أن أفضل ما يجلب الانتباه في أبيدجان هي مواقع السباحة في "بسّام" و "أسيني". كانت في القديم قرى لصيادي الأسماك، فأصبحت وجهات مثالية للهروب بعيداً عن هيجان المدينة، و تقع على بعد ساعتين في الطريق. و بجانب الساحل شرقي



Le ROYAL
HOTELS & RESORTS-HAMMAMET

Le Royal Hammamet, we add more Value to your stay...



Le Royal Hotels & Resorts - Hammamet

Tel : +216 72 244 999 - Fax : +216 72 244 966

B.P 237 - Yasmine Hammamet 8050 Hammamet - Tunisia

www.leroyal.com/hammamet - commercial@leroyal-hammamet.com - reservations@leroyal-hammamet.com

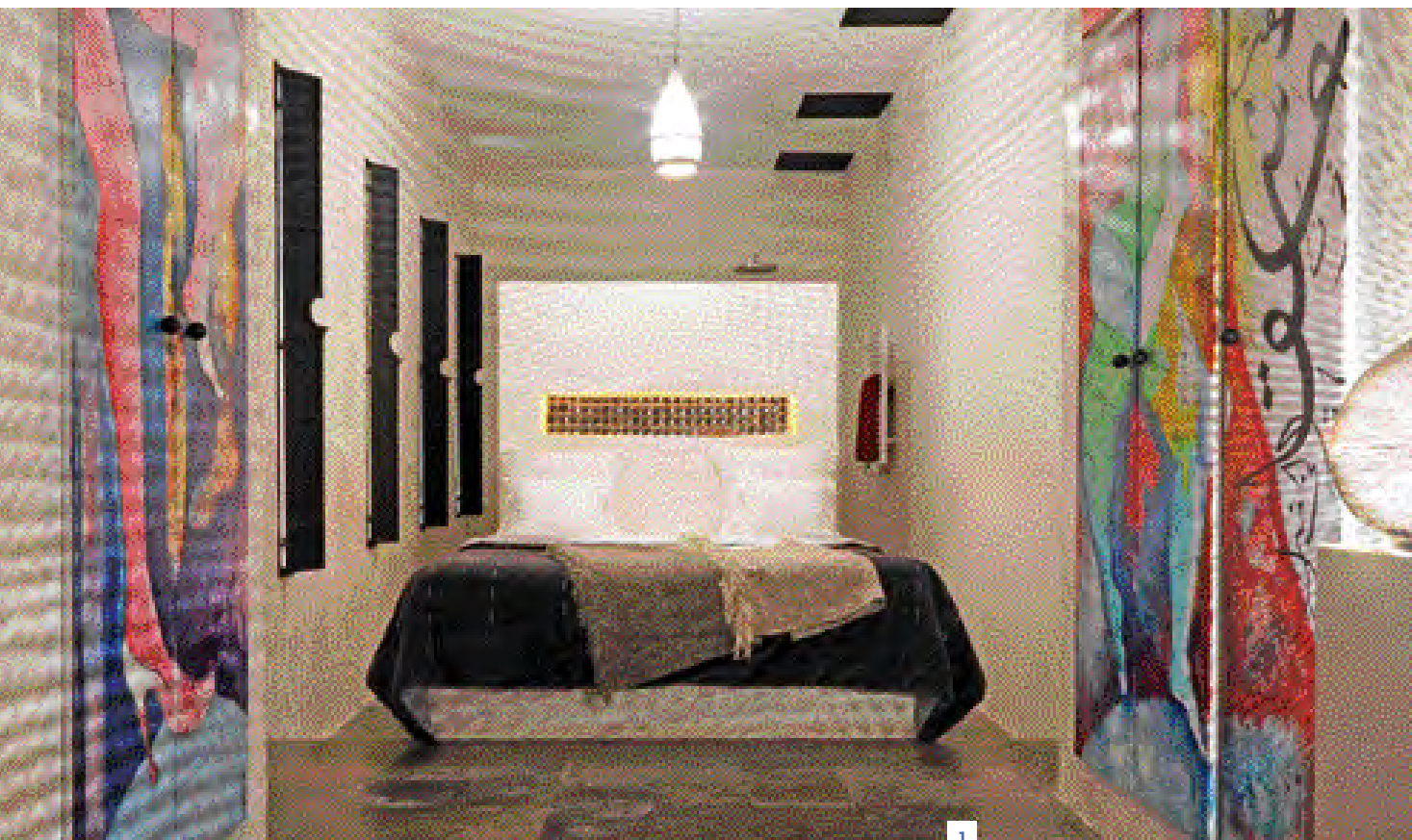
une nuit à... | *one night at...* | ليلة في ...

Dar SABRI

Texte : C.A. Photos : Louis Philippe Breydel

Un bijou architectural, une maison habillée
de blanc, loin de l'agitation...

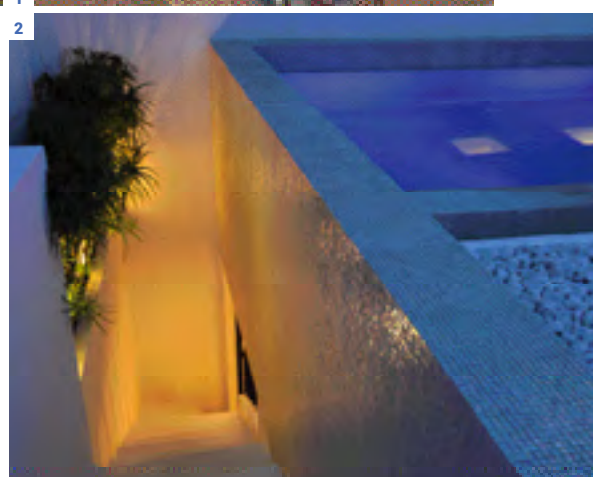




1
2

1. Suite Ymen | Suite Imen | جناح إيمان
2. La piscine sur la terrasse | Pool terrace | المسبح فوق السطح

Nabeul, petite ville du cap Bon tunisien, est connue pour ses poteries mais pas vraiment pour sa petite médina. C'est pourtant là que commence notre courte retraite. Quelqu'un nous attend aux portes de la médina et nous guide dans les rues grouillantes, c'est au fond d'une étroite impasse que nous passons le seuil de Dar Sabri : un bijou d'architecture, une maison à patio, restaurée et habillée de blanc. Un rafraîchissement est servi... nous sommes déjà coupés du monde, loin de l'agitation. Sabri a choisi le ton de la sobriété : rien n'est superflu excepté le confort et la générosité des suites. Quatre en tout : 2 autour du patio, les suites Or et Argent, et deux sur le toit terrasse, les suites Ymen et Ebene. Chacune décorée suivant leur patronyme mais toute sur le fil de l'artisanat tunisien. Un choix particulier que d'aménager cette maison en collaboration avec les artisans tunisiens : les verres de Tarrak Kammoun, la vaisselle des ateliers BelArts situés à Nabeul, les plaids en laine de Meriem Besbes, les parures de lits, de Nabeul également, sont tissées à



la main. L'heure est à l'apaisement, fraîcheur sous les arcades du patio et farniente sur les matelas ou dans la piscine de la terrasse : un lieu aux lignes épurées, bordés de figuiers de barbaries. Depuis cette année le Dar Sabri prend de nouveaux airs : la maison s'ouvre à d'autres hôtes pour des événements spéciaux : table d'hôtes, conférences et dîners. Le dar Sabri est une philosophie, un art de vivre à part entière, une manière de découvrir la Tunisie et ses raffinements. |

Grès • Faïence • Sanitaire

OUVERTURE PROCHAINE
DE NOTRE NOUVEAU
SHOWROOM



atlas concorde



Nabeul - a town in the Cap Bon, Tunisia, is known for its pottery but not really for the small Medina. Yet, it is there that our retreat began. Someone waiting for us at the gates of the Medina guided us in the teeming lanes: it was at the bottom of a narrow dead-end that we passed the threshold of Dar Sabri: an architectural gem, a patio house, restored and dressed in white. Refreshment was served...we were already cut off from the world, away from the hustle and bustle. Sabri chose the stone of sobriety: nothing is superfluous except for the comfort and generous suites. Four in all: two around the patio (gold and silver suites) and two on the terrace roof, Ymen and Eben suites. Each decorated according to their names, but all embroidered with Tunisian handicrafts. One particular choice to enhance the beauty of this house is the collaboration with Tunisian craftsmen: Tarak Kammoun glasses, BelArt dishes from the workshops located in Nabeul, Meriem Besbes 's wool plaids, adornment beds, also from Nabeul, are handwoven. It was time for calm and cool under the arches of the patio, relaxing on mattresses in the pool or on the terrace: a place with clean lines, bordered with prickly pears. Since that year, the Dar Sabri has taken new tunes: the house opens for other special events: breakfast tables, conferences and dinners. Dar Sabri is a philosophy, a lifestyle in itself, a way to discover Tunisia and its refinements. |

1. Cuisine et séjour autour du patio | A kitchen and a livingroom around the patio | المطبخ و قضاء الجلوس حول صحن الدار |

2. La salle à manger avec, au dessus, la piscine en transparence | Dining room with a see-through pool on top | قاعة الأكل مع من الفوق، المسبح مطبوع بطريقة شفافة |

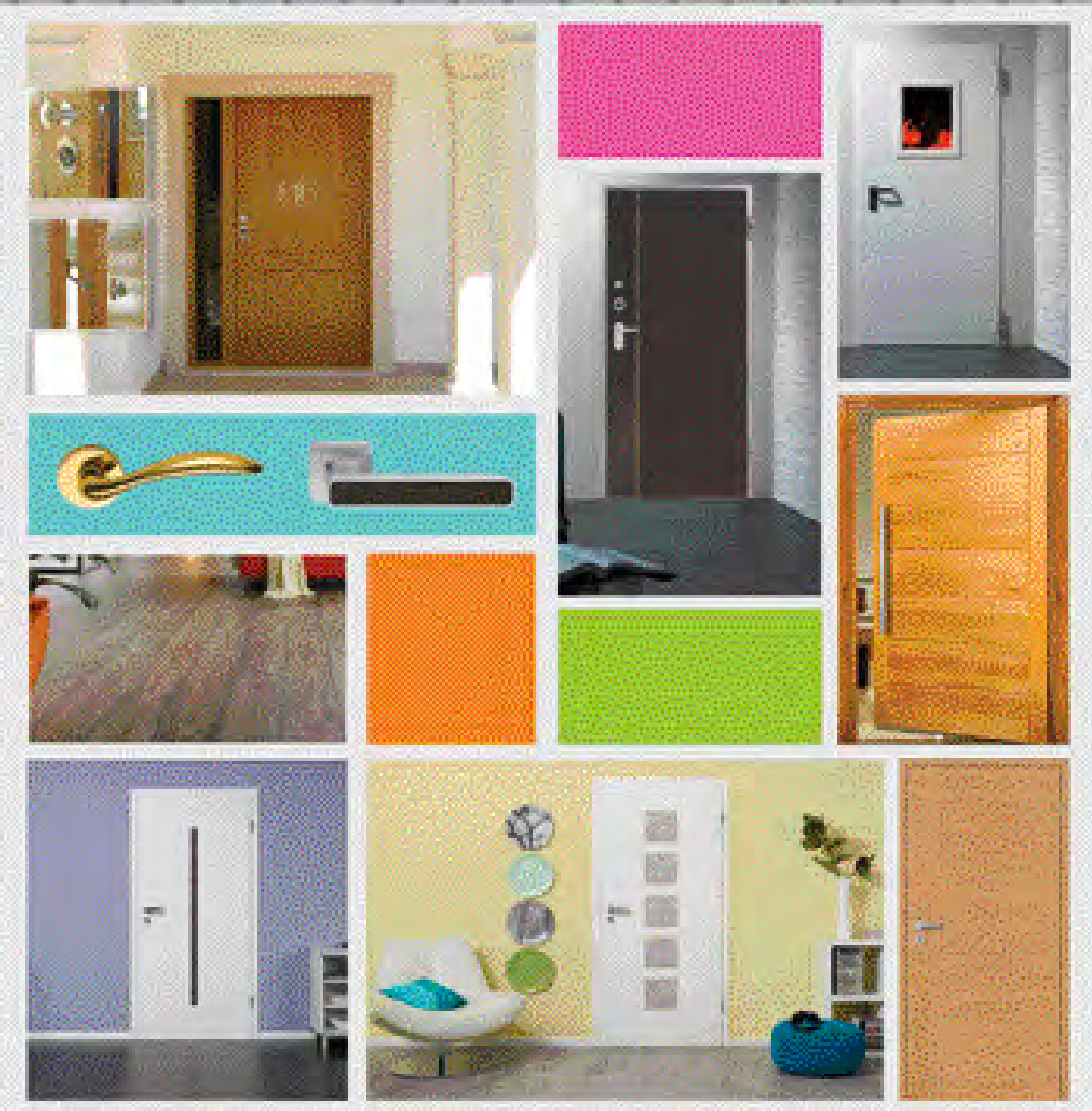
3. Vue du patio | The patio view | منظر من الصحن |



HOME SPACE

HOMESPACE.COM.TN

Portes : Blindées/extérieures/intérieures/multi usages/coupes feu/ coulissantes. Parquets/travertins/composites du bois/poignées/Moquettes pvc.



MOBELYOUNG

Frascio

PORTY 1950

MADIREIRA ULIANA

ZI La chergula | 2095 - Tunis Carthage - Tel: +216 71 804 440 / Fax: +216 71 804 444 - E-mail: contact@homespace.com.tn



2



الرصانة بمنتجاتها الخزفية لكنها غير معروفة بمدينتها العتيقة الصغيرة. على أننا سننطلق منها في جولتنا القصيرة. مرشد ينتظرنا عند باب المدينة و يقودنا عبر أزقتها التي تعج بالحركة والنشاط. في منهي زقاق ضيق غير نافذ عبرنا باب "دار صبري" : و هي تحفة من الناحية المعمارية، دار بتوسطها صحن تم ترميمها و إكساؤها باللون الأبيض. قدمت إلينا المبردات... شعرنا و كأننا قد انقطعنا عن العالم، صرنا بعيدين عن الحركة و الهيجان.

صبري قد اختار أسلوب الرصانة و الاعتدال. لا شيء غير الضروري إذا استثنينا ما يتوفر من صبغة مريحة و اتساع في الأجنحة و عددها أربعة: اثنان حول صحن الدار و هما جناحا الذهب و الفضة، و جناحان فوق السطح، و هما جناحا إيمان و أبان. كل جناح مزخرف وفق تسميته لكنها كلها على خط الصناعات التقليدية التونسية. انه لاختيار متميز تمثل في تهيئة هذه الدار بالتعاون مع الحرفيين التونسيين : فالبلور من صنع طارق كمون، و الأواني من ورشة "بال آرت" الكائنة بنابل، و الأغطية الصوفية من صنع مريم بسباس، و حلية الأسرة، و هي من نابل كذلك، منسوجة باليد. الساعة ساعة هدوء و سكونية : برودة لطيفة تحت أروقة الصحن، و راحة لذيدة فوق الحشايا أو في حوض السباحة الكائن بسطح الدار : وهو مكان مهذب الخطوط، تحيط به غروس التين الشوكي.

بداية من هذه السنة، تتجه "دار صبري" إلى وجهات أخرى : فستفتح الدار لزوار آخرين في مناسبات خاصة : إيواء الضيافات، و عقد المؤتمرات، و إقامة المآدب.

دار صبري تمثل فلسفة في الحياة، و نمطا من العيش مكتمل الجوانب، و طريقة لاكتشاف تونس و ما يميزها من حسن مرهف و ذوق رقيق. |

1. La suite or | Gold suite |
الجناح الذهبي

2. Dar Sabri propose des repas traditionnels cuisinés par un chef. | Dar Sabri suggests traditional dishes cooked by a Chef |
دار صبري تقدم أصنافا | رئيس المطبخ من الأطعمة التقليدية يعدّها

3. Sous les lanternes, à l'ombre des arcades du patio. | Under the lanterns, in the shade of the patio's arcades |
تحت المنوّرات، في ظل أقواس الصحن



delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

www.deltacuisine.com



LA SOUKRA
33 Avenue Farouk Bourguiba
2026 La Soukra
Tel : +216 79 937 500
Fax : +216 79 937 501
soukra@deltacuisine.com

CHARQUEUR
BP426 - Rd-ly Maghreb Arabe
1080 Tunis center - La Cherguie I
Tel : +216 71 205 390
Fax : +216 71 205 387
cherguie@deltacuisine.com

HAMMAMET
Avenue 7 Novembre
8050 Hammamet
Tel : +216 73 278 505
Fax : +216 73 278 500
hammamet@deltacuisine.com

ETTARHA
6, Rue El Houda - City Fresh
Bordj-Bouassene 2097
Tel : +216 79 486 520
Fax : +216 79 486 521
ettarha@deltacuisine.com

SPAO
6, Rue El-Houda
2000 SPAO
Tel : +216 74 488 040
Fax : +216 74 488 041
spa@deltacuisine.com

MONTE CARLO BEACH HÔTEL

Sous le crayon d'India Mahdavi, le nouveau Monte-Carlo Beach retrouve une étonnante modernité. Lieu de vie remarquable, inspiré du glamour des années folles.





TUNIS / NICE
vol quotidien



à l'aube des Années Folles, René Léon, Administrateur de la Société des Bains de Mer souhaite offrir à sa clientèle des distractions et décide la construction d'un hôtel "pieds dans l'eau" : le Monte-Carlo Beach Hôtel. Il confie la construction du bâtiment à l'architecte Roger Seassal (Prix de Rome en 1913). Le Monte-Carlo Beach Hôtel, dont le style rappelle celui des palaces de Floride, dès son ouverture en 1929, crée un nouveau pôle de prestige à Monte-Carlo. Elsa Maxwell, la célèbre journaliste américaine, essaie d'imposer la création d'une plage de sable dorée pour privilégier l'aménagement d'une somptueuse piscine juste au dessus du niveau de la mer. La renaissance c'est le retour du style Riviera. Un rêve de Méditerranée apparu 8 décennies plus tôt, au moment même où naissait le Monte-Carlo Beach.

Sous le crayon d'India Mahdavi, le nouveau Monte-Carlo Beach retrouve une étonnante modernité. Lieu de vie remarquable, inspiré du glamour des années folles. Il est habité par l'esprit des grandes maisons méditerranéennes, associant la beauté du site à l'élégance naturelle d'un art de vivre inimitable. Une escale désormais incontournable, 8 mois sur 12, sur la route des grands hôtels de légende et des villégiatures de luxe. |

at the turn of the Roaring Twenties, Rene Leon, director of the "Société des Bains de Mer" wanted to offer his customers distractions and decided to build a "right on the beach" hotel: the Monte-Carlo Beach Hotel. He entrusted architect Roger Seassal (Prix de Rome in 1913) with the construction of the building. Since its opening in 1929, the Monte-Carlo Beach Hotel, the style of which is reminiscent of the palaces of Florida, gave birth to a new pole of prestige in Monte Carlo. Elsa Maxwell, the famous American journalist, tried to force the creation of a golden sandy beach to favor the development of a lavish pool just above the sea level. The Monte-Carlo Beach Hotel is reborn again with the return of the Riviera style. A Mediterranean dream that appeared eight decades ago, at the time when the Monte-Carlo Beach was born. Thanks to the touch of India Mahdavi, the new Monte-Carlo Beach regained an astonishing modernity. It is now an outstanding place to live inspired by the glamour of the roaring twenties. It is inhabited by the spirit of the great Mediterranean houses, combining the beauty of landscape with the natural elegance of an inimitable lifestyle. The Monte-Carlo Beach Hotel is henceforth a must stop, 8 out of 12 months, on the road to great legendary hotels and luxury resorts. |

Vivez pleinement cet été à Mahdia avec IBEROSTAR.



IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso ***** MAHDIA

Passez un été inoubliable à IBEROSTAR Royal El Mansour & Thalasso, un fabuleux hôtel 5 étoiles situé sur la plage de Mahdia. Savourez sa délicieuse gastronomie, détendez-vous avec les traitements de son Centre Wellnes et Thalassothérapie et mettez-vous au vert en famille grâce au programme Star Friends. Un lieu exclusivement réservé aux stars. Aux stars comme vous.

Rue de la Corniche, BP 217 - 5050 Mahdia, TT/Nord

iberostar.com - royal.mansour@iberostar.tn - 216 73 681 100



IBEROSTAR
HOTELS & RESORTS

Le plaisir d'être une star





Jalta Boat est une société spécialisée dans la fabrication des bateaux de plaisance.
Avec son savoir faire et sa rigueur en matière de sécurité et de confort, Jalta Boat a su construire et développer une large gamme de bateaux de haute qualité.



Le Bleu 40



Le Bleu 55



Le Bleu 85



Le Pêcheur 70



The Speeder 90

TUNIS / NICE
vol quotidien



فـي مطلع السنوات الأولى من القرن العشرين، فكر روني ليون، مدير شركة "لي بان دي مار" أن يوفر لحرفائه وسائل للتسليّة و قرر بناء نزل على حافة البحر و هو: مونتي كارلو بيتش أوتل.

و أوكل إنجاز البناء إلى المهندس المعماري روجي ساسال (الفائز بجائزة روما عام 1913). مونتي كارلو بيتش أوتل الذي يشبه في نمطه المعماري أسلوب النزل الفخمة بفلوريدا، اتجه منذ افتتاحه عام 1923، إلى إنشاء قطب شهرة و جاذبية في مونتي كارلو. و قد سعت الصحفية الأمريكية الشهيرة، السا ماكسوال، إلى الحث على تهيئة مسبح فخم يكاد يكون في مستوى البحر.

عوده الروح تمثلت في الرجوع إلى نمط ريفيارا. و هو حلم لتطور المتوسط ظهر قبل 8 عقود، في ذات الوقت الذي نشأ فيه المونتي كارلو بيتش.

و بفضل رسوم و مخططات إنديا مهداوي، ها أن مونتي كارلو بيتش الجديد يكتسي صبغة حداثة تبعث على الإعجاب. فهو موطن عيش ممتاز يستلهم من مظاهر السحر و المفاتن الذي طبعت السنوات الأولى من مطلع القرن العشرين، تعممه روح المنازل الكبرى في المنطقة المتوسطية، و يلتقي فيه جمال الموقع و الأناقة الطبيعية لنمط من العيش منقطع النظير. موقع لا محيد عنه للتوقف و الإقامة لمدة 8 أشهر في السنة، على طريق النزل الفخمة الشهيرة و مواقع الاصطياف الفاخرة. **I**



Mexico

HÔTEL CONDESA DF

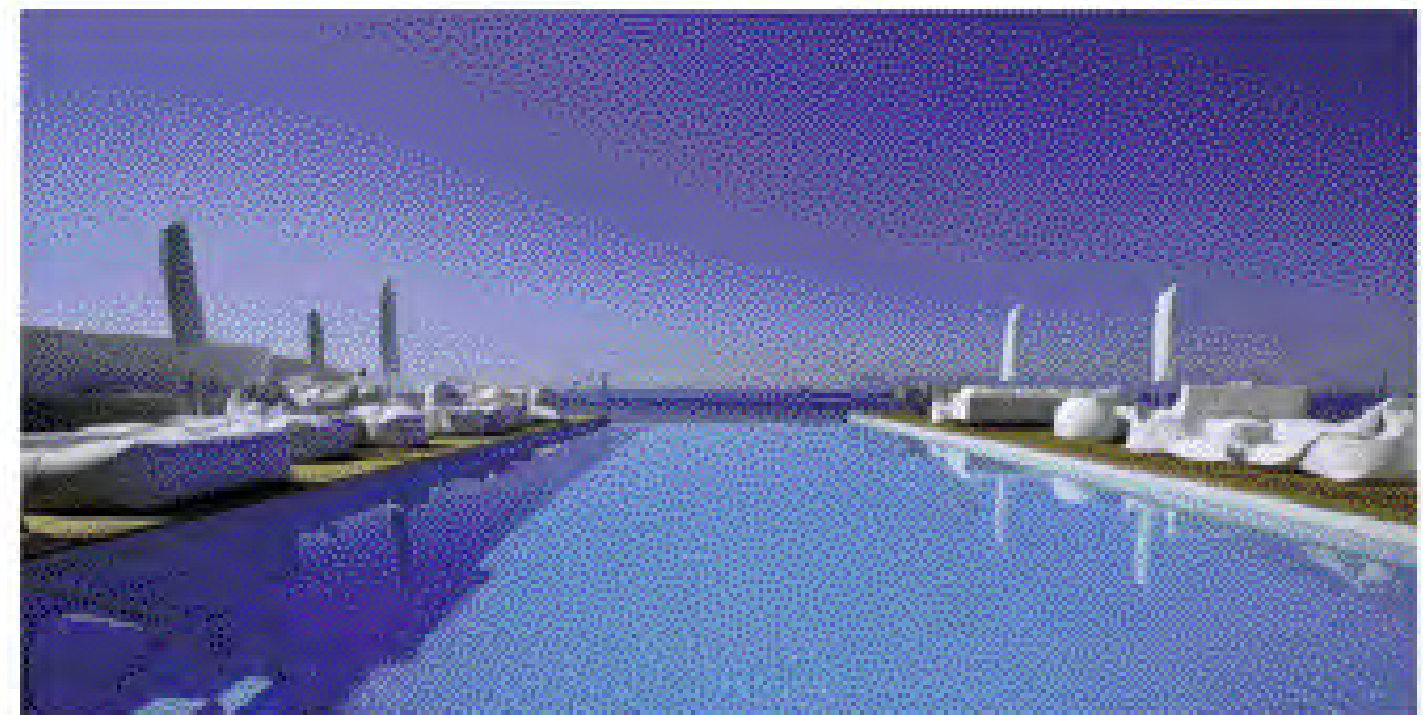
L'imagination d'India Mahdavi a fait de cet hôtel un lieu d'une grande élégance, fluide et constamment en relation avec son environnement proche. " Je voulais faire du Condesa Df plus qu'un simple hôtel, plus qu'un simple restaurant, un lieu où il fait bon y vivre.



L'architecte Javier Sanchez et India Mahdavi, architecte d'intérieur, se sont réunis pour la rénovation d'un immeuble au cœur du quartier de Condesa à Mexico. Véritable joyau d'architecture, l'hôtel Condesa Df est l'incontournable de Mexico.

Condesa, est le quartier qui monte. On y sent une nouvelle énergie, affairiste et bohème. Ses façades Art nouveau, ses rues animées et plaisantes, ses espaces verts, gardent un cachet romantique. Tina Modotti et Edward Weston, couple mythique des années 20, n'en sont-ils pas l'emblème ? Mais le charme de Condesa Df conjugue passé et futur.

L'imagination d'India Mahdavi a fait de cet hôtel un lieu d'une grande élégance, fluide et constamment en relation avec son environnement proche. " Je voulais faire du Condesa Df plus qu'un simple hôtel, plus qu'un simple restaurant, un lieu où il fait bon y vivre. J'ai voulu introduire le sentiment d'être en Europe pour les mexicains et inversement le sentiment d'être à Mexico pour les étrangers en créant un lieu capable d'évoluer en harmonie avec l'énergie du quartier ". ■

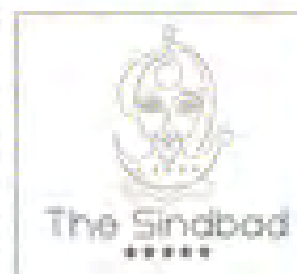
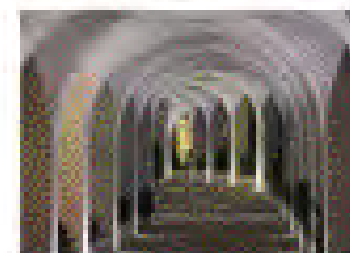


Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques, l'hôtel de charme The Sindbad vous accueille dans ses petits bungalows marant le style traditionnel mauresque au confort et à la modernité pour un séjour dédié à la détente.

Dans nos quatre restaurants, vous serez séduits, non seulement par un service d'exception mais aussi par une cuisine raffinée empruntant aux saveurs du monde.

Pour votre bien-être et votre détente, l'hôtel offre trois piscines, une salle de fitness, des cours de yoga et d'équitation, un Spa moderne ainsi que la proximité du plus beau terrain de golf de Tunisie avec navettes gratuites et green fees réduits.

Chez nous, tout respire charme, calme et volupté.

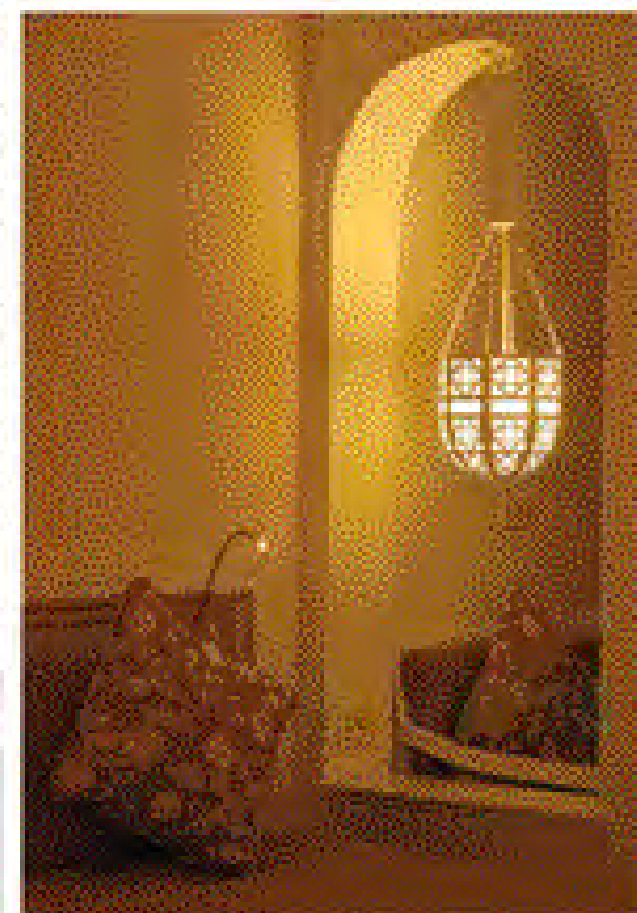


The Sindbad
Avenue des Palmiers Ouest
4050 Hammamet-Tunisie
Tél : +216 73 291 422
Fax : +216 73 291 094
sindbad@the-sindbad.com
www.sindbadhotel.com

Located in a magnificent lush garden surrounded by palm trees and exotic plants you will find The Sindbad a charming hotel. Guest accommodation is in Moorish-styled bungalows with all comfort and amenities necessary to ensure a relaxing holiday. Be seduced by our exceptional service and our refined cuisine, offering flavours from around the world at any one of our four restaurants.

For your well being and relaxation, the hotel offers a choice of three swimming pools, one fitness room, a spa centre, yoga courses and in close proximity a horse riding centre. The Sindbad is a part owner of one of Tunisia's most beautiful golf courses, Citrus golf. Guests at our hotel benefit from a free shuttle bus and reduced green fee rates.

Enjoy the charm, tranquility and pleasure of The Sindbad with us.



a

rchitect Javier Sanchez and interior design India Mahdavi have converted and decorated this antique jewel of a building in the heart of Condesa neighbourhood, transforming it into Mexico City's latest address du jour.

Characterised by its artistic nature, along with Art Nouveau façades, lively and pleasant streets and parks, the Condesa neighbourhood represents the very essence of bohemian lifestyle. Tina Modotti and Edward Weston, a mythical couple of the 1920's, are undeniably its emblem. The charming individuality of Condesa Df is the

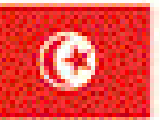
combination of past and future.

The new Condesa DF Hotel imaginatively fuses the name and spirit of its environment with designer India Mahdavi's inventive and playful simplicity, who centres her work on pure imagination. "For the Condesa df hotel, I wanted to create a place that is more than just a hotel, more than a restaurant, not quite a home, but a pleasant place to be in. I wanted to introduce the feel of Mexico to foreigners in an understated place that can grow in synergy with the neighbourhood." **I**



المهندس المعماري خافير سنشاز و إنديا مهداوي، مهندسة الديكور الداخلي، التقيا لتجديد بناية في قلب حي كونديزا بمكسيكو، نزل كونديزا دي اف، الذي يمثل بحق تحفة رائعة في مجال الفن المعماري و الذي لا يمكن تجاهله عند زيارة مكسيكو. كونديزا هو الحي الصاعد. تشعر فيه بطاقة جديدة، تجارية و بوهيمية. فواجهاته التي تنتمي إلى الفن الجديد، و شوارعه النشيطة و الطريفة، و فضاءاته الخضراء، تحتفظ كلها بطابع رومنسفي. ألم تكن تينا مودوتي و إدوارد وستون، الثنائي الاسطوري في العشرينيات، رمزهم و شعاره ؟ على أن سحر كونديزا دي اف يجمع بين الماضي و المستقبل.

القدرة المبدعة لإنديا مهداوي جعلت من هذا النزل موطناً متميزاً للأناقة، يتسم بالسحر، و في تواصل مستمر مع محيطه القريب. "أردت أن أجعل من كونديزا أكثر من مجرد نزل، و أكثر من مجرد مطعم. أردته أن يكون مكاناً يلذ فيه العيش. أردت أن أجعل المكسيكيين يشعرون داخله و كأنهم في أوروبا، و على العكس من ذلك، إحداث الشعور لدى الأجانب بأنهم في مكسيكو، و ذلك بإنشاء موضع قادر على التطور في تناغم مع طاقة الحي".

GOLDENTULIP EL MECHTEL HOTEL

AN ENDLESS HORIZON OF INSPIRATION





1. Robe de Marios Schwab & Nja Mahdaoui. Collection automne-hiver 2013/2014. | Marios Schwab & Nja Mahdaoui dress, fall/winter collection 2013/2014. | ستان من تصميم ماريوس شواب و نجا المهداوي، مجموعة الخريف و الشتاء 2013/2014. |

2. Robe Amel Essegghir. | Amel Essegghir dress. | فستان من تصميم أمال الصغير. |

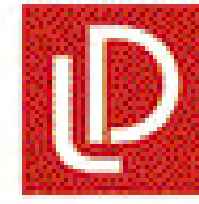
La Fashion Week de Tunis 2013 a réuni cette année des artistes contemporains, des photographes et des couturiers. Une mixité de tout bord dans laquelle nous avons pu voir l'art et la mode fusionner. Nja Mahdaoui (calligraphe), Nini Gollong (artiste et set designer), Hassan Hajjaj (artiste et photographe), le collectif Waveform (Sound design) et le collectif Atelier D (light Design) ont interagis avec les créateurs tunisiens tout au long des défilés et des expositions. Une façon d'ouvrir les horizons de la créations pour les jeunes couturiers. La particularité de cette session 2013 est la place accordée au patrimoine architectural : les performances artistiques et les défilés ont eu lieu à la basilique Saint Louis de Carthage, au palais Essaada (municipalité de la Marsa), au palais Ennejma Ezzahra (la maison du Baron d'Erlanger) sur les hauteurs de Sidi Bou Said. Un choix de lieux chargés d'histoire et d'architecture qui vivent le temps de quelques jours, la mode, la musique et l'art. |

FASHION WEEK Tunis, 2013

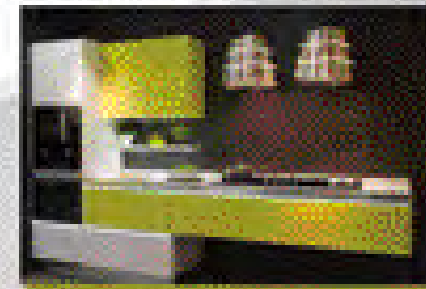
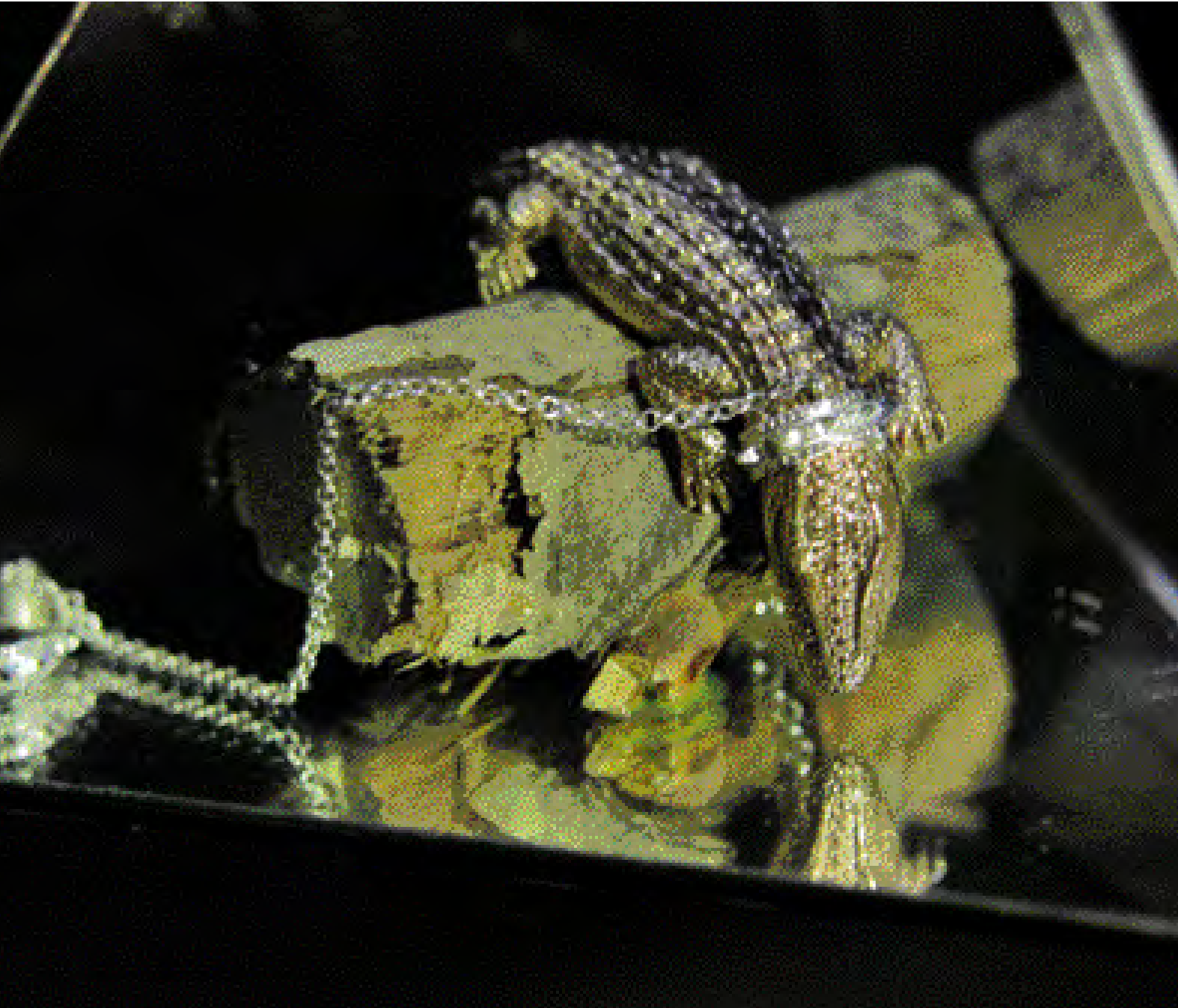
Tunis fashion week 2013 gathered this year contemporary artists, photographers and designers. A mix of all kinds in which we could see the art and fashion merge. Nja Mahdaoui (calligrapher), Nini Gollong (artist and set designer), Hassen Hajjej (artist and photographer), Wassim Ghoulani (photographer), the waveform group (sound design), and the collective Workshop D (light design) interacted with Tunisian artists throughout parades and exhibitions. This is one way to open the horizons of creation for young designers. The particularity of this 2013 session is the emphasis given to the architectural heritage: artistic performances and parades were held in the basilica of Saint Louis, in Carthage, in the palace Essaada (municipality of La Marsa), in the palace Ennajma Ezzahra (former home of Baron d' Erlanger) on the hills of Sidi Bou Said. A choice of places laden with history and architecture that live, for a few days' time, fashion, music and art. |



Texte : CA. Photos : © Nele Hecht



Lotus Design



Bijoux fantaisie de Bernard Delettrez. | Bernard Delettrez costume jewels. | حلي غير مهيئة، من صنع برنار ديليتراز.

الفايشن ويك لتونس 2013، جمع هذه السنة فنانين معاصرين، و مصوّرين فوتوغرافيين، و مبتكرين للأزياء و الملابس للسيدات. وهو لقاء جمع مختصين من ميادين مختلفة أمكن لنا بفضلهم أن نرى الفن و الموضة يندمجان. نجا المهداوي (خطاط)، و نيني غولونغ (فنان و مصمم)، و حسن حجاج (فنان و مصوّر فوتوغرافي)، و مجموعة وايف فورم (سوند ديزاين)، و مجموعة أتلبي دي (لايت ديزاين)، تفاعلوا مع المبتكرين و المبدعين التونسيين طوال فترة الاستعراضات و المعارض. وهي صبغة لفتح آفاق الإبداع للخياطين الشبان.

الخاصة المميزة لدورة 2013 هي المكانة التي تم إيلؤها للتراث المعماري : فالإبداعات الفنية ، و الاستعراضات قد انتظمت في ما كان يعرف بكاتدرائية سان لويس بقرطاج، و في قصر السعادة (مقر بلدية المرسى)، و في قصر النجمة الزهراء (دار البارون ديرلانجي) على مرتفعات سيدي بوسعيد. و هو اختيار لمواقع متميزة بتاريخها و بصبغتها المعمارية و التي تحيي عدة أيام في جو ملؤه الموضة، و الموسيقى و الفن.

Showroom : Route de tunis Km 135 Akouda Sousse

Tél.: (+216) 73 34 31 88 / 73 37 01 50

www.lotusdesign.com.tn

world nomads TUNISIA

Texte : I.F



1



2



3

Cette année le World Nomads Festival présenté en mai à New York par le French Institute Alliance Française (FIAP) a célébré la Tunisie à travers ses arts. La danse, la musique, les arts plastiques, des discussions autour du rôle de la femme dans la société tunisienne ont rythmés ce festival et rapportent le rôle crucial de l'art dans ce post révolution. Le festival a démarré avec le concert de Sonia M'barek connue pour son interprétation unique du maalouf tunisien. Ont succédé Ghalia Benali, une figure singulière et éclectique de la scène musicale tunisienne et Emel Mathlouthi, la voix fière, forte de ce printemps arabe. Les danseurs et chorégraphes Selma et Sofiane Ouissi, dans une vidéo projetée à la soirée d'ouverture, ont performés sur le thème des potières de Sejnane, en s'inspirant des gestes et techniques traditionnelles que perpétuent ces femmes. Toujours sur le thème de la danse, Jonah Bokaer a présenté au côté de son père d'origine tunisienne, Tsvi Bokaer, la première américaine de "The Ulysses Syndrome". Une méditation intime sur l'héritage de ses ancêtres Tunisiens et sur les conséquences profondes de l'exil et du déracinement.

Dans le Lower East Side, à l'espace d'art contemporain White Box, World Nomads Tunisia présente le travail de Hela Ammar, Amine Boussoffara, Wassim Ghazlani, Amine Landoulsi, Zied Ben Romdhane, Rim Temimi et Patricia Triki. Ces sept photographes tunisiens ont, entre autres, immortalisé les événements tumultueux de la révolution.

Strictement interdit sous la présidence de Ben Ali, l'art du graffiti s'est imposé comme une forme de libre expression dans le contexte postrévolutionnaire tunisien. World Nomads a donc invité les graffeurs tunisiens EL Seed et Jaye à créer des œuvres originales dans différents lieux de la ville de New York, y compris au

festival IDEAS CITY du fameux New Museum, et à 5Pointz dans le Queens.

Les newyorkais ont pu découvrir, dans le sillage des événements de janvier 2011, un pays qui vit une renaissance culturelle, et renforce son rôle central dans l'élaboration d'un dialogue intellectuel et artistique qui s'étend bien au-delà de la région méditerranéenne. |

The World Nomads Tunisia presented, in May of this year in New York, by the French Institute Alliance Française (FIAP), celebrated Tunisia through its arts. Dance, music, visual arts, and talks about the role of women in Tunisian society paced the festival and reported the crucial role of art in post-revolutionary Tunisia. The festival started with a concert by Sonia M'barek, known for her unique interpretation of Tunisian maalouf. Then, it was the turn of Ghalia Benali- a singular and electrical figure in the Tunisian music scene, and finally Emel Mathlouthi- the proud and strong voice of the Arab Spring. The dancers and choreographers Selma and Sofiene Ouissi performed, in a video projected on the opening evening, on the theme of Sejnane women potters, getting their inspiration from the traditional gestures and techniques that women still perpetuate.

Still on the theme of dance, Jonah Bokaer, presented at his father's side, Tsvi Bokaer, who

is originally Tunisian, the American premiere The Ulysses Syndrome: an intimate meditation on the legacy of his ancestors and the Tunisian-reaching consequences of exile and displacement or rootlessness.

In the Lower East Side, at the contemporary art space White Box, Tunisia World Nomads presented the works of Hela Ammar, Amine Boussoffara, Wassim Ghazlani, Amine Landolsi, Zied Ben Romdhane, Rim Tmimi et Patricia Triki. These seven photographers immortalized, among other things, the tumultuous events of the revolution.

Prohibited under the reign of ousted President Ben Ali, graffiti art has become a form of free expression in the context of post-revolutionary Tunisia. World Nomads, therefore, invited the Tunisian graffiti artists El Seed and Jaye to create original works in different places in New York, including in IDEAS CITY festival at the famous New Museum and at 5Pointz in the Queens.

The New Yorkers discovered, in the wake of the events of January 2011, a country experiencing a cultural renaissance, and reinforcing its central role in the development of an intellectual and artistic dialog that extends well beyond the Mediterranean region. |

1. Ghalia Benali en concert © Michael Georges. | Ghalia Benali's concert © Michael Georges. |

غالية بن علي في حفل موسيقي. حقوق النشر، ميكايال جورج. |

2. "The origin", photographie de Wassim Ghazlani. | "The origin", Wassim Ghazlani photography. |

ذي أوريدجين، تصوير وسيم الغزلاني. |

3. Mme Zouari Cohen, photographie de Rim Temimi. | Mrs. Zouari Cohen, Rim Temimi photography. |

السيدة الزواري كوهين، تصوير ريم التميمي. |

1. Graffiti d'El Seed au 5Pointz dans le quartier du Queens © El Seed. | El Seed Graffiti at 5Pointz, in the Queens © El Seed. |

خربشات آل سيد في 5 بوينتز في حي "كوينس". |

2. "Le syndrome d'Ulysse" de Jonah Bokaer et TsviBokaer © BénédicteLongechal. | "Le syndrome d'Ulysse" of Jonah Bokaer and TsviBokaer © BénédicteLongechal. |

متلازمة أوليس، لجونا بوكاير و تسفي بوكاير. |

مهرجان البدو العالمي الذي أقامته في شهر ماي بنيويورك المؤسسة الفرنسية أليانس فرنساز (فياف) كرم هذا العام تونس من خلال ما تتميز به من فنون. فالرقص، و الموسيقى، و الفنون التشكيلية، و مناقشات حول دور المرأة في المجتمع التونسي مثلت محطات هذا المهرجان و أكدت الدور الاساسي للفن في مرحلة ما بعد الثورة. افتتح المهرجان بالحفل الموسيقي لسنية مبارك المعروفة بأدائها الفريد في نوعه للمالوف التونسي، و تبعتها حفل غالية بن علي، وهي وجه فذ و متميز من المشهد الموسيقي في تونس، و آمال المثلوثي الصوت الفاخر و القوي لهذا الربيع العربي. أما الراقصان و المصممات للرقصات الإيقاعية، سلمى و سفيان ونيسي، فقد أبدعا من خلال تسجيل بالفيديو عرض ليلة الافتتاح، حول موضوع صانعات الخزف في سجنان، في تقديم رقصات مستلهمة من الحركات و التقنيات التقليدية التي تحافظ عليها و تتناقلها هؤلاء النسوة الحرفيات منذ عهد بعيد.

حول موضوع الرقص كذلك سيقدم جونا بوكاير، إلى جانب والده من أصل تونسي، تسفي بوكاير، العرض الأمريكي الأول لـ "ذي أوليسز سندروم" و هو تأمل باطني في موروث أجداده التونسيين و في التبعات العميقة الناتجة عن الاغتراب و الاجتثاث.

و في "لووار إيست سايد" في فضاء الفن المعاصر "وايت بوكس"، يعرض مهرجان "وورلد نومادس تونيزيا" الأعمال الفنية لهالة عمار، و أمين بوصفارة، ووسيم غزلاني، و أمين لندلسي، و زياد بن رمضان، و ريم التميمي، و باتريسيا التريكي. هؤلاء المصورون التونسيون السبعة قد خلدوا بما التقطوه من صور، الأحداث الصاخبة التي صاحبت الثورة.

فن الخريشة على الجدران، كان ممنوعا منعاً باتاً في عهد بن علي، إلا أنه فرض نفسه كصيغة من صيغ حرية التعبير في سياق فترة ما بعد الثورة في تونس. لذلك دعا "وورلد نومادس" المخربشين التونسيين آل سيد وجاي إلى ابتكار أعمال أصيلة في مواقع من نيويورك بما في ذلك مهرجان إيدياس سيتي في نيوميوزيوم الشهير، و في فايف بوينتز في الـ "كوينز".

و قد تستنى لسكان نيويورك أن يكتشفوا، على آثار أحداث جانفي 2011، بلدا يعيش فترة من عودة الروح إلى الثقافة، و يعزز دوره المركزي في إنشاء حوار فكري و فني يمتد إلى ساحات أوسع بكثير من المنطقة المتوسطية. |



A VENDRE

Appartements Haut Standing S+2 - S+3 et Duplex

Résidence TAÏBA

HAMMAMET NORD
à 400 m de la plage



Remise
des clés
immédiate

Deux piscines pour adulte et enfant

S.A.I

Tél.: (+216) 72 285 755

GSM: (+216) 26 719 100 / 26 219 219

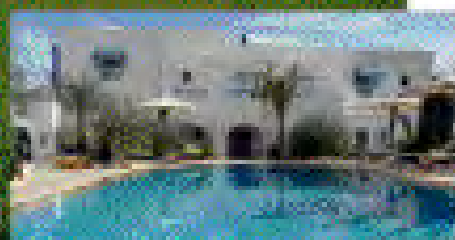
contact@immobiliere-aweb.com

L'ILE DE DJERBA

VOTRE VILLA À 600 MÈTRES DES PLAGES DE SABLE BLANC...



GAGNEZ UN
VOYAGE DE RÊVE
POUR 2 PERSONNES À
L'ÎLE MAURICE,
POUR TOUT CONTRAT
SIGNÉ AVANT LE
31 DÉCEMBRE 2013



Villa plain-pied de 100 m², en deux modules avec patio, une belle pièce de vie avec séjour, salon, cuisine ouverte, une suite avec salle de bains, wc, sur la deuxième partie, deux suites avec salles de bains, wc, terrain clos de mur de 900 m², jardin aménagé avec piscine de 8x4, Oliviers, Palmiers, Bougainvilliers, à l'extérieur une terrasse.

Toute clé en main, prêt à habiter, inclut : Piscine 8x4, tout matériel, portail, portail, portail.
Prix de vente 117 900 €

Nous disposons aujourd'hui des moyens humains, matériels et financiers pour nous positionner en tant que référence dans l'immobilier Tunisien à Djerba. Nos clients sont des particuliers qui nous font confiance et qui nous accompagnent dans leur projet.

Notre activité se développe grâce à notre savoir-faire et à l'écoute de nos clients. Aujourd'hui nous réunissons des compétences opérationnelles très étendues. Notre dynamisme et notre professionnalisme vous assure de bénéficier d'un partenaire fiable et de qualité.

www.immobilier-djerba.com

IMMO-CONSULTING

8 rue Jeanne Beaulieu
42170 Saint-Jean-Saint-Rambert
Bureau : 04 72 53 32 43
Portable : 06 80 59 75 79

ALIZÉ CONSEILS

Av Habib Bourguiba
2070 La Marsa-Tunis
Tél : 00 216 90 550 095

made in tunisia

TALENT **Tarak Kamoun, maître verrier**
Baraa, en toute transparence

MODE **Une après-midi à Sidi Bou Saïd**

TARAK KAMOUN

maître verrier

Mise en scène : Shasha Photographie : Sami Snoussi

Remerciements : Tarak Kamoun, Sirroco pour les chameaux en toile



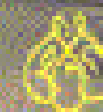
Quelques réalisations du maître verrier Tarak Kamoun qui a transformé le visage du verre soufflé en Tunisie en introduisant des matières telles que le cuivre martelé et des couleurs pastels dans les objets du quotidien et quelques détournement comme le fameux couscoussier en verre.

1. Verre à eau, marmite, grand tajine et petit tajine, verre soufflé. | *Blown glass water glass, Marmite, large and small Tajines.* |

كاس للماء، و طاجين كبير، و طاجين صغير من الزجاج المنفوخ. |

2. Théières en verre soufflé et couvercle en cuivre martelé. | *Blown glass teapots and hammered copper lid.* |

أباريق لإعداد الشاي من الزجاج المتنوع و أغطية من النحاس المطروق |



L'Artisanat Tunisien

la tradition de la main
et la modernité de la pensée unies
pour la création de produits d'exception

Office National de l'Artisanat Tunisien
Avenue de l'Indépendance 208 Derb Den - Tunisie
Tél: (+965) 7 059 000 - Fax: (+965) 7 800 997

www.artisanat.nat.tn

Some achievements of the master of glassmaker Tarak Kamoun
who transformed the blown glass in Tunisia by introducing materials such as hammered copper and pastel
colors in everyday objects, such as the famous glass Couscoussier



1. Verre à pied et petit Tajine,
verre soufflé. | Blown glass
goblets and Tagine. |

كأس ذو رجل و طاجين صغير من
الزجاج المنفوخ. |

2. Couscoussier et marmite,
verre soufflé. | Blown glass
Couscoussier and pot |

كسكاس و قدر من الزجاج
المنفوخ. |



NOUVEAU

SODIV

Représentant de matériel de transport

La société SODIV est le distributeur officiel et exclusif des véhicules utilitaires de PIAGGIO en Tunisie.
SODIV propose une gamme de véhicules polyvalents qui répondent parfaitement à vos exigences. Notre
équipe remplit avec enthousiasme sa mission qui est de répondre aux besoins de nos clients tout en
assurant un service après vente ainsi que la commercialisation de pièces de rechange.

Ape TM

L'Ape TM est la version la plus polyvalente de la
gamme et la solution idéale pour toutes les
exigences de transport.

Multiplicité d'usage, espace compact et une
incroyable capacité de chargement : il peut trans-
porter plus de 600 kg en charge utile, en toute
sécurité et à basse consommation.



Travaillez plus...

DEPENSEZ MOINS.



Agence SODIV : P.O. BOX 10000, 10000 - 2078 LA MARINA / Agence SODIV : P.O. BOX 10000, 10000 - 2078 LA MARINA
SODIV Tunisie : 10000, 10000 - 2078 LA MARINA / SODIV Tunisie : 10000, 10000 - 2078 LA MARINA
Tél: 71 882 000 / Fax: 71 882 000 / Email: admin@codiv.com.tn



بعض منجزات الحرفي الماهر في صنع
الزجاج طارق كمّون الذي غيّر وجه الزجاج
المنفوخ في تونس بإدخال مواد مثل النحاس المطروق و ألوانه
فاتحة و هادئة في أدوات للإستعمال اليومي و بعض التحويلات
مثل جهاز طبخ الكسكسي من البلور.

1. Carafes, verre soufflé. |
Blown glass decanters. |
قنّينات من الزجاج المنفوخ.

2. Grands et petits Bougeoirs,
verre soufflé et embout en
cuivre martelé. | Large and
Small candlesticks, blown
glass and hammered copper
tip. |
شمعدانات كبيرة و صغيرة من
الزجاج المنفوخ أطرافها من
النحاس المطروق.



RÉSIDENTICE
AÏDA
à EL CHATEL

49 appartements : S+1, S+2, S+3
Commerces
60 places de parking, 11 celliers

- Marbre blanc hall et salon
- Revêtement des chambres en marbre -Thela Royal-
- Revêtement du sol des cuisines en grès
- Sanitaires de 1er choix
- Faïences -Dorémail- design 2013
- Isolation thermique et phonique
- Chauffage central installé avec chaudière
- Cuisine type -Cuisina- installée
- Menuiserie aluminium
- 4 ascenseurs
- Accès par interphone



S + 1 - Type 1



S + 2 - Type 1



S + 3 - Type 1

Contact :

Immeuble COMETE, Centre Urbain Nord - Avenue Hedi Karray, 1042 Tunis Mahtapine - TUNISIE BP 92 1002 TUNIS

Tel: (+216) 71 70 78 00 / 71 70 79 00 - Fax: (+216) 71 70 72 00 - GSM: 30147454 - E-mail: comete.immo@comete.com.tn

Site web : www.comete-immobiliere.com

BARAA

en toute transparence

Texte CA. Photos Hichem Driss

1

baraa Ben Boubaker est une créatrice Tunisienne originaire de Kélibia. Elle met en valeur le savoir faire tunisien en matière de tissage et essaye de diversifier les matières selon les régions!

La ligne de vêtements créés par BARAA est une ligne de INSIDE-OUTSIDE. C'est un vêtement fait avec des matières locales souples et douces comme le lin et la laine très fine. Les lignes sont épurées et par moment garnies de broderies de la région du sud Tunisien. Les thèmes sont presque toujours "Entre Terre et Mer", ce qui reflète sa vie. Ses inspirations sont le quotidien et la dolce vita. Ses couleurs sont sobres et chic, souvent garnies de précieuses fines lignes dorés. Elle a su profiter de sa vie entre les deux rives de la méditerranée pour créer des vêtements et des accessoires maison très contemporains s'exportant de New York, au Japon, sans oublier les Caraïbes! Leila Menchari quand a elle, l'a remarqué à Maison et objet lors de ses expositions et a passé une commande de toute sa ligne de plaids pour les vitrines HERMES. En 2010 elle a gagné un concours euro méditerranéen à Marseille où elle a représenté la Tunisie entourée pendant 6 mois par les plus grands créateurs comme Christophe le Maire.

BARAA est toujours à la recherche de nouvelles matières en sillonnant toute la Tunisie du Nord au sud. |



2

1. Robe en lin blanc doublé avec manches. Bracelet en récupération de broderies faites à la main. | *White lined linen sleeved dress. Hand-made waste embroidery bracelet.* |

فستان من نسيج الكتان الأبيض (قمراية) مبطن و باكمام. سوار من استعادة مطروحات منجزة يدويا. |

2. Baraa Ben Boubaker | براعة بن أبوبكر |



1. Collection Kélibia. Plaids en étamine de laine tricolore inspirés de la couleur de la mer de Kélibia. | Tricoloured wool bunting plaids, inspired by the colour of the sea in Kelibia. | مجموعة قلبية. معاطف من الإيتامين الصوفي ثلاثي الألوان. مستوحاة من لون بحر قلبية. |

2. Collection Kélibia. Plaid et écharpes accrochés dans des kholkhal Tunisiens. | Plaid and scarves hung in Tunisian Kholkhals. | مجموعة قلبية. معطف وأوشحة معلقة في خلاخيل تونسية. |



Baraa Ben Boubaker is a Tunisian designer, native of Kelibia. She highlights the Tunisian expertise and know-how in weaving and works on diversifying the materials according to the regions.

Inside-Outside is the clothing line created by Baraa. It is a garment made with supple and soft Tunisian materials such as linen and very fine wool. Lines are uncluttered and trimmed with embroidery of the South of Tunisia.

Themes are almost always "Entre Terre et Mer", which reflects her life. Her inspirations are everyday life and la dolce vita. Colors are simple and chic, often garnished with precious gold fine lines. Spending her life between the two shores of the Mediterranean helped her create very contemporary clothing and home accessories to be exported to New York, Japan, not to mention the Caribbean! Leila Menchari noticed her at Maison et Objet Fair and ordered her entire line of throws for Hermes windows. In 2010, she won a Euro-Mediterranean contest in Marseille, where she represented Tunisia, surrounded for six months by top designers like Christophe Le Maire.

Baraa constantly travels throughout Tunisia, North to South, looking for new materials. |



بارعة بن أبوبكر مصممة تونسية أصيلة مدينة قلبية تبرز الخبرة التونسية في النسيج و تعمل على تنويع المواد وفقا لمختلف الجهات التونسية. تعتمد بارعة خط ملابس "إنسايدأوتسايد" (الداخل و الخارج) متمثل في لباس مصنوع من مواد تونسية لينة و ناعمة مثل الكتان و الصوف الناعم. تصاميم صافية و واضحة أحيانا و مزخرفة بأصناف تطريز الجنوب التونسي أحيانا أخرى. تختار المصممة دائما تقريبا مواضيع خط ملابسها " بين البر و البحر " عاكسة نمط حياتها و تستمد إلهامها من الحياة اليومية و دولتشي فيتا (الحياة العذبة) معتمدة الألوان الهادئة و الأنيقة، غالبا ما تكون مزخرفة بخطوط ذهبية جميلة.

استفادت بارعة جيدا من تنقلها بين ضفتي البحر المتوسط لتصميم أزياء و لوازم منزلية معاصرة جدا مصدرها من نيويورك لليابان مروراً بالكارايب. علاوة على أن ليلي المنشاري لاحظت تصاميمها في "ميزون و أوبجي"، صالون باريس للأثاث و الديكور، و قدمت طلبية في كامل مجموعتها لمربع النقش لعرضها في نوافذ متاجر هرميس الفرنسي.

فازت بارعة في مسابقة أوروبية متوسطة سنة 2010 حيث مثلت تونس محاطة طيلة ستة أشهر بأكثر المبدعين مثل كريستوف لو مير.

بارعة دائمة البحث عن مواد جديدة لابتكاراتها و تصاميمها لذا هي كثيرة التنقل بين كافة أنحاء البلاد، من الشمال إلى الجنوب. |

KNAUF



Systèmes de cloisons et plafonds en plaques de plâtre sur ossature en acier

Nouveau Bâtiment Transformation Extension Rénovation

KNAUF répond à tous vos besoins

Knauf plâtres Tunisie

Tél : (+216) 71 40 94 44
(+216) 71 40 94 54 / (+216) 71 40 94 66

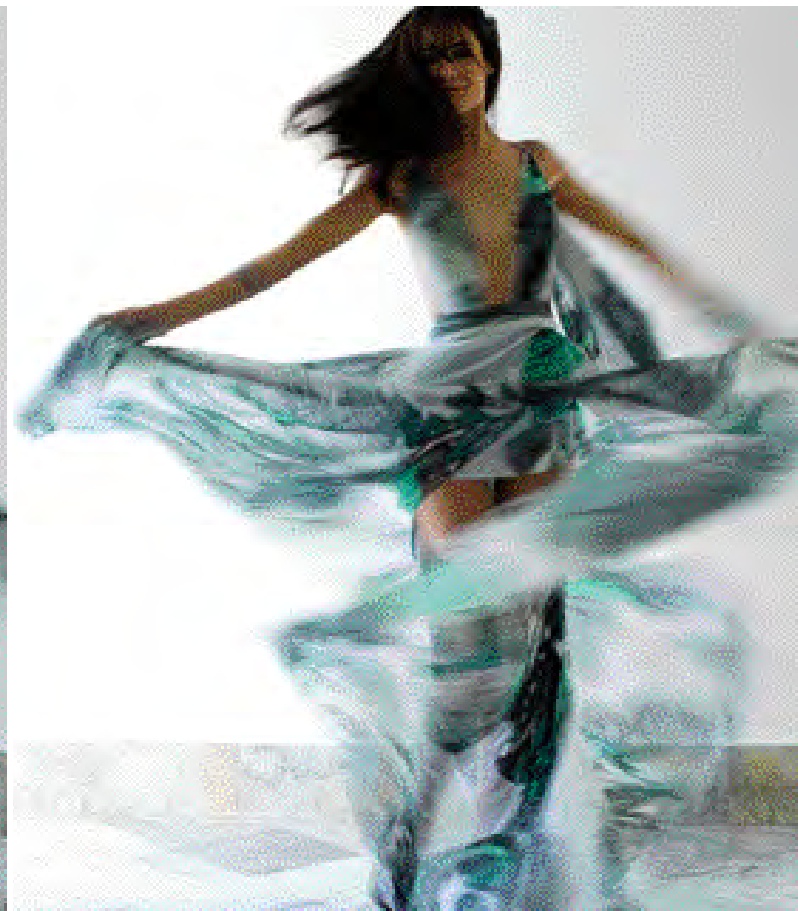
Fax : (+216) 71 40 94 96

Siège social :
Knauf Plâtres Tunisie
Z.I.D. Mghara 1 - Lot N° 9

This time for Africa

Photographe : Robert Jewett assisté de Ashref Khmiri
Réalisation : Joanna Ben Souissi assistée de Anis Mestiri
Maquillage et coiffure : Nada Jemai
Modèle : Amira Fajjari

Remerciements : le restaurant Dar Zarrouk et l'hôtel Dar Said à Sidi Bou Said, les magasins le Square5 et Trendy.



• Robe mousseline plissée soleil Karoui Luxury Fashion



• Débardeur soie Syrine Cheraïet, Sisi Store • Jean 501 blanc Levi's • Ceinture cuir et métal Yasin Ayadhi, Sisi Store • Sur la tête, foulard en soie Insaf Kooli, Les Martiens • Broche mouche Insaf Kooli, Les Martiens • Bracelet masque Insaf Kooli, Les Martiens • Pochette chéchia Insaf Kooli, Les Martiens



• Top brodé Syrine Cheraïet, Sisi Store • Jupe imprimée Yasin Ayadhi, Sisi Store • Ceinture Yasin Ayadhi, Sisi Store • Sac crochet Yasin Ayadhi, Sisi Store • Bracelet cuir et tissu Les Martiens



• Robe courte My Black, Sisi Store • Collier perles Yasin Ayadhi, Sisi Store • Collier chaines et pierres Moniqua Cheraïet, Sisi Store
• Bague en bois peint Les Martiens • Sur la tête, coupon de wax d'Abidjan • Au pied, collier multirangs, Les Marsiens • Escarpins H&M



• Robe Karoui Luxury Fashion • Noeud et bracelets Dora Moti, Les Martiens • Escarpins peep toes Guess



• Robe jebba crochet Yasin Ayadhi, Sisi Store • Manchettes cuir blanc Syrine Cheraïet, Sisi Store • Collier Nomade by Meriem Benedetto, Les Martiens

Radisson BLU
RESORT & THALASSO
HAMMAMET

TRU BLU

Located on five acres of waterfront property, with spectacular views of the Mediterranean sea, Radisson Blu Resort & Thalasso Hammamet is nestled in one of the most attractive sandy beach areas of Hammamet. In addition to nearby sights and activities, a number of sport options are available at the resort. The newly renovated hotel features 274 rooms and suites, offering comfort and authenticity. It provides a host of amenities and convenient services, including a Business center, conference rooms (500 pax), shops and complimentary WIFI. Guests can retreat at the pools or enjoy our Thalasso & Spa center while children can take advantage of the Kid's Club or stay active with the nearby 18-holes championship golf courses and tennis club. For different culinary experiences, our hotel's guests can enjoy a unique dining experience in one of our four bars and three restaurants.

HAMMAMET

Opening July 2013.

RADISSON BLU RESORT & THALASSO, HAMMAMET

Rue Hedi Nours EP 24, 8050 Hammamet, Tunisia
Tel: +216 72 28 01 77 / +216 72 264 636 - Fax: +216 72 28 29 95
info.hammamet@radissonblu.com - radissonblu.com/resort-hammamet

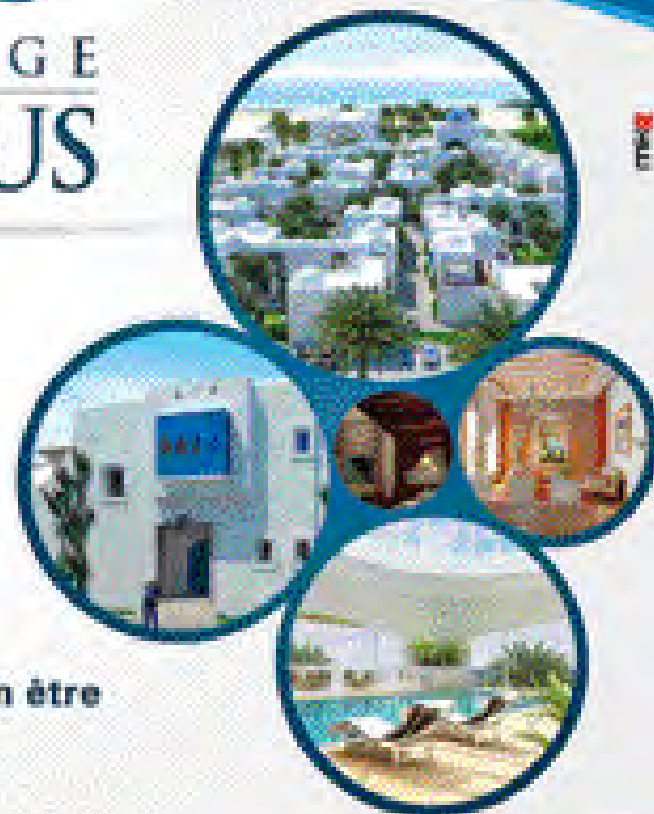
VILLAS
ET APPARTEMENTS
HAUT STANDING
À DJERBA

Un village de rêves
Dans une île de rêves



لوتس
VILLAGE
LOTUS

35 Villas
10 Appartements
De Haut Standing
Des Commerces
- un Restaurant
- un Café Maure
- un Centre de Bien être



rencontres

لقاءات
encouters

INTERVIEW Le Voyage de Nizar Chaari

FOCUS Abdellatif Kechiche, un cinéaste sensible

PORTFOLIO Views of Tunisia



Le voyage de NIZAR CHAARI

NIZAR CHAARI
Producteur et animateur
de radio et de télévision.
Directeur du magazine
people Tunivisions. |
Producer and presenter of
radio and television. Director
of the celebrity magazine
Tunivisions. |
معدّ ومقدم إذاعة وتلفزيون.
مدير مجلة المشاهير
تونيفيزيون.

Quel a été votre voyage le plus dépayçant ?

J'hésite entre Dubrovnik, en Croatie, qui m'a ébloui avec sa beauté naturelle et ses baies rocheuses extraordinaires, Istanbul avec son détroit entre deux mondes et Venise avec ses gondoles et ses palais, cachant mille et une histoires d'amour. Finalement, je pense que chaque voyage a un goût différent pour moi et je ne peux pas utiliser de superlatifs car chaque destination est différente de l'autre.

Qu'avez vous toujours dans votre valise ?

Mes chargeurs de portable et d'ordinateur. J'ai une peur bleue d'être déconnecté. Je me dis que c'est toujours plus facile de trouver des vêtements ou des produits de toilette, partout dans le monde, que le bon chargeur pour ta marque de pc ou de mobile.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

Pour moi le voyage est synonyme d'apprentissage. Chaque nouvelle ville, chaque nouvelle culture et chaque nouvelle manière de voir les choses m'apporte un plus dans mon expérience de vie. Les

voyages m'ont permis assez tôt de comprendre que nous sommes différents et que ce n'est pas un problème, au contraire c'est une richesse.

Votre musée et restaurant fétiche ?

Mon musée fétiche est sans doute Topkapi à Istanbul, même si plusieurs musées m'ont impressionné à Vienne, à Barcelone et au Caire. Pour les restaurants, je n'arriverai pas à en choisir car j'adore la bonne nourriture et je pense que les restaurants de Marrakech, Beyrouth et Cannes ont une place privilégiée dans mes souvenirs.

Le pays de vos rêves ?

Le Japon, mais je n'ai pas encore eu le plaisir de le visiter comme d'ailleurs les Etats-Unis ou la Chine qui m'intéresseraient beaucoup.

Un souhait pour le futur ?

J'espère que la paix nous permette de nous connaître encore mieux entre peuples et de multiplier les échanges pour une humanité meilleure. |

LUXTRAL لوكسترا
DIMALUX ديمالوكس

Sogip | سوجيب

العامية لصناعات الدهن
Générale Industries de Peintures

Le premier produit tunisien certifié selon la norme tunisienne
أول منتج تونسي يتحصل على شهادة المواصفات م ت في نسختها الجديدة



Zone industrielle - GROMBALIA
Tél: 72 256 220 - Fax: 72 256 230

NIZAR CHAARI'S TRIP

What was your most exotic trip?

I hesitate between Dubrovnik, Croatia, which dazzled me with its natural beauty and its extraordinary rocky bays, Istanbul with its strait between two worlds and Venice with its gondolas and palaces, hiding a thousand love stories. Finally, I think that every trip has a different taste for me and I cannot use superlatives because every destination is different from the other.

What do you always have in your suitcase?

My cell phone laptop chargers. I am terrified of being disconnected. I think it is always easier to find clothes or toiletries around the world than the right charger for the brand of your laptop or mobile phone.

What does travelling evoke?

For me, travelling is synonymous with learning. Each new city, each new culture and each new way of seeing things have an added value to my life experience. Travelling made me understand very early that we are different and that it is not a problem, rather it is an asset.

Your favourite museum and restaurant?

My favorite museum is probably Topkapi in Istanbul, even though I have been impressed by several museums in Vienna, Barcelona and Cairo. Yet, I will not be able to choose among restaurants as I love good food, and I think restaurants in Marrakech, Beirut and Cannes have a special place in my memories.

The land of your dreams?

Japan, but I have not yet had the pleasure to visit it, neither the United States nor China, which I am very interested in discovering.

A wish for the future?

I hope that peace would make us, peoples of the world, get closer and increase exchanges for a better humanity. |



رحلة نزار الشعري

ما هي الرحلة الأكثر غرابة؟

أتردد بين دوبروفنيك، في كرواتيا، التي أبهرتني بجمالها الطبيعي و خلجانها الصخرية الإستثنائية، و اسطنبول و مضيقها الرابط بين عالمين، والبندقية و جناديلها و قصورها التي تخفي ألف قصة حب و قصة. لكن في الأخير، أعتقد أن لكل رحلة طعم مختلف بالنسبة لي، ولا يمكنني استخدام صيغ التفضيل لأن كل بلد مختلف عن الآخر.

ماذا تحمل دائما في حقبتك؟

أجهزة شحن الكمبيوتر و الهاتف الجوال. أخاف جدا من البقاء معزولا. لذا أعتقد أنه من الأسهل دائما شراء ملابس أو مستحضرات من أي مكان في العالم، لكن يصعب إيجاد جهاز شحن يتماشى و كمبيوتر أو هاتف الجوال.

ماذا يثير السفر بالنسبة لك؟

هو مرادف للتعلم، إذ تزيدني كل مدينة و ثقافة أكتشفها و كل طريقة جديدة لرؤية الأشياء خبرة في حياتي. تسنى لي في وقت مبكر من خلال السفر معرفة أن الاختلاف ليس مشكلة أو نقصان، بل بالعكس .

متحفك ومطعمك المفضلان لديك؟

متحفي المفضل هو على الأرجح توبكابي في اسطنبول، على الرغم من إعجابي بالعديد من المتاحف في فيينا وبرشلونة والقاهرة. أما عن المطعم، فأنا لا أستطيع الاختيار فأنا أحب الطعام الجيد، لكنني أعتقد أن للمطاعم في مراكش وبيروت وكان مكانة خاصة في ذكرياتي.

أرض أحلامك؟

اليابان، ولكن لم تتح لي حتى الآن الفرصة لزيارته، كما أُرغب في زيارة الولايات المتحدة و الصين. أمنية للمستقبل؟
أمل أن يقرب السلام بين الشعوب لكي نعرف بعضنا البعض بشكل أفضل ونضعف التبادل لتحسين الإنسانية. |

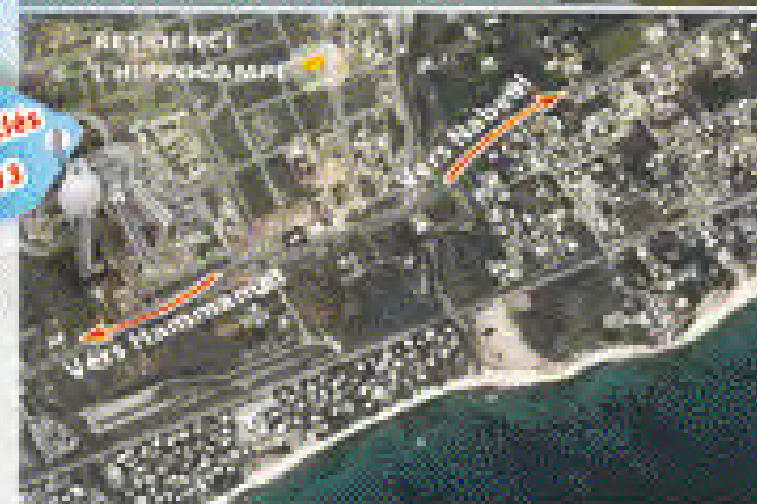
Résidence de très haut standing

PRESTATIONS

De (5+1 au 5+3)

- Hall convivial
- Espaces verts
- 2 Piscines pour enfants et adultes avec jacuzzi
- Places de parking et celliers au sous-sol
- Double ascenseurs
- Porte d'entrée blindée
- Isolation thermique et acoustique
- Marbre blanc au salon et dans les chambres
- Cuisine agencée (plaque, hotte & four)
- Staff décoratif
- Menuiserie en aluminium avec double vitrage & volets roulants électriques
- Menuiserie en bois noble
- Dressing agencé
- Climatisation individuelle installée (split system)
- Chauffage central installé

Remise de clés
Août 2019



Contact : 39 Avenue du Japon, 1073, Montplaisir, Tunis, Tunisie- Tél.: 71 905 537 / 71 902 478 / Fax: 71 900 707

Email: commercial@tina-immobiliere.com

Web: www.tina-immobiliere.com



Abdellatif Kechiche UN CINÉASTE SENSIBLE

Entretien exclusif par Martine Geronimi. Photo inédite de Claude Trigari

“ Les rares moments de bonheur sont ceux sur les plateaux de tournage... ”

Nous avons rencontré en exclusivité pour La Gazelle le grand cinéaste primé au dernier Festival de Cannes Abdellatif Kechiche de passage à Sidi Bou Saïd.

C'est un homme tout en sensibilité contenue que nous avons interviewé. Ce cinéaste d'origine tunisienne arrivé en France à l'âge de six ans, se vit avant tout comme un artiste qui construit des films comme on fait des romans. Son palmarès cinématographique est connu, de La Faute à Voltaire, son tout premier film en 2001 au film d'aujourd'hui La vie d'Adèle, cinq longs métrages égrènent sa carrière riche en récompenses: deux César le couronnent comme meilleur réalisateur et meilleur scénariste et priment les films en 2005 et 2008, L'Esquive et la Graine et le Mulet. Aujourd'hui la Palme de Cannes !

SON FILM LA VIE D'ADÈLE...

Le cinquième film d'Abdellatif Kechiche est inspiré d'une bande dessinée de Julie Maroh, Le Bleu est une couleur chaude, dont l'histoire assez fascinante pour en faire un film est celle de la rencontre amoureuse d'une artiste peintre et d'une adolescente, une

histoire d'amour sans préjugés dans une France où l'on étudie du Marivaux en classe et où la Vie de Marianne est une clé pour comprendre celle d'Adèle. Ce film sortira en salles en France, le 9 octobre prochain.

LE PARCOURS D'UN AMOUREUX FOU DE L'IMAGE

“ En France, je découvre tardivement la télé encore enfant et ce n'est qu'à l'adolescence que j'ai mes premières émotions cinématographiques”. Abdellatif Kechiche nous confie avoir particulièrement apprécié Bertrand Blier pour les Valseuses, Claude Sautet pour Vincent, Paul et les Autres et plus tard en 1977 Claude Miller pour Dites-lui que je l'aime avec Miou Miou et Depardieu. Ce réalisateur est aussi un homme de théâtre qui a démarré sa carrière à Nice, dirigé notamment par Jacques Weber. Artiste accompli, il met en scène au Festival d'Avignon en 1981 la pièce d'Arrabal, l'Architecte. Il se distingue comme acteur de cinéma en 1988 dans le film Les Innocents d'André Téchiné et obtient avec le film Bezness de Nouri Bouzid le prix d'interprétation masculine du Festival de Namur en 1992. Il passe en 2000 à la réalisation à quarante ans avec La faute de Voltaire.

LE STYLE KECHICHE

Abdellatif Kechiche aime prendre son temps et ses films en sont l'illustration. Ne dit-il pas “ mon rythme nécessite un autre temps” ? Son dernier film est d'une durée de 183 minutes dans lequel l'auteur développe des séquences longues avec abondance de détails, observant les regards et les peaux des comédiennes et faisant surgir l'authenticité dans l'abondance des détails. Le visage féminin est cadré serré à l'affut du moindre tressaillement de l'enfance. Un cinéma vérité servi par le numérique : “ la caméra ne s'arrête jamais, je la laisse tourner en permanence, je ne l'arrête, pas même quand elle est posée au sol”. Kechiche, reconnu excellent directeur d'acteurs, nous explique en parlant de ses héroïnes: “ je les mets en condition en leur faisant tourner des scènes fortes par nécessité pour qu'elles entrent pleinement dans leurs personnages”. La scène sera parfois coupée au montage, l'œuvre picturale kechichienne tel un roman nécessite des coupures faites par l'artiste.

Pour finir, le réalisateur nous éclaire sur ses meilleurs moments de cinéaste. “ Les rares moments de bonheur sont ceux sur les plateaux de tournage”. Et Kechiche d'avouer ne pas avoir de préférence concernant ses longs métrages: “ Chaque film est une œuvre en soi et une fois l'expérience terminée, je n'y reviens plus, ce qui n'exclue pas une suite mais elle sera traitée comme une nouvelle oeuvre”. ■

We met, exclusively for La Gazelle, the great prize-winner at the Cannes Festival, Abdellatif Kechiche, the great film-maker and prize-winner at the Cannes Festival, while he was in Sidi Bou Said. His movie record is well-known, starting from La Faute à Voltaire, his first film in 2001, to today's film La Vie d'Adèle ; five feature films strung his rich career awards: two Ceasars crowning him as Best Film-maker and Best writer and outweigh the films in 2005 and 2008 The Esquive and La Graine et Le Mulet. Today, the palm of Cannes !

HIS FILM LA VIE D'ADÈLE...

The fifth film by Abdellatif Kechiche was inspired by a comic strip by Julie Maroh, Blue is a warm color, which is quite a fascinating story turned into a film which tells about an amorous encounter between a painter and a teenage girl - a love story without prejudice in a country, France, where Marivaux is

studied in class and Ou la Vie de Marianne is a key to understanding Adele's life. This film will be released and wil hit French theaters on October 9th.

THE JOURNEY OF A MAN MADLY IN LOVE WITH IMAGE

“In France, I discovered TV much later as a child, and it was not until adolescence that I had my first film emotions”.

Abdellatif Kechiche told us that he particularly appreciates Bernard Blier for Les Valseuses, Claude Sautet for Vincent, Paul and the Others, and later in 1977 Claude Miller for Dites-lui que je l'aime with Depardieu and Miou Miou. The Director is also a man of theater who started his career in Nice, directed namely by Jacques Weber.

An accomplished artist, he staged, at the Avignon Festival in 1981, the play Arrabal, the architect. He distinguished himself as a film actor in 1988 in the film Les Innocents by André Téchiné, and with the film Bezness by Nouri Bouzid, he won the Prize for the best masculine interpretation at Namur Festival in 1992. In 2000, at the age of forty, he switched to film direction with La Faute de Voltaire.

THE KECHICHE STYLE

Abdellatif Kechiche likes taking his time; and his films are the best illustration. Does he not say “my pace requires another time”? His latest film is 183-minute long in which the author develops long sequences with plenty of detail, observing the actresses' eyes and skins and highlighting authenticity in the abundance of details. The female face is framed tight on the lookout for the slightest thrill of childhood. A truth served by digital cinema: “the camera never stops, I leave it turning continuously, I don't make it stop, not even when it is placed on the ground”. Kechiche, recognized as a great actors' director, explains speaking about his heroines: “I put them in condition by making them shoot scenes with strong need for them to enter fully into their characters”. The scene is sometimes interrupted at assemblage, the Kechichian pictorial work, like a novel, requires cuts made by the artist”

Finally, the director enlightens us about his best moments as a film-maker: “my rare moments of happiness are those spent on the sets”. Kechiche also admits having no preference for his films: “every film is a work of art of its own, and once the experience is over, I come back to do more which does not exclude a sequel, but it is treated as a new work of art”. ■

“ My rare moments of happiness are those spent on the sets... ”



بكلود ميلار في شريطه "قل له إني أحبه" و الذي يشارك في التمثيل فيه، ميو ميو و ديرديو. هذا المخرج السينمائي هو كذلك رجل مسرح بدأ حياته في مدينة نيس، بإشراف جاك فييار بالخصوص. و حيث أنه فنان كامل لشروط، فقد أخرج في مهرجان "أفينيون" عام 1981، مسرحية "لارشيتاكت" (المعماري) لأربال. و تميز كمثل سينمائي عام 1988 في شريط "لي زينوسون" (الأبرياء) للمؤلف أندري تيشناي، و نال بدوره في شريط "البزناس" للنوري بوزيد جائزة الأداء الرجالي لمهرجان نامور عام 1972، و انتقل عام 2000، و عمره أربعون عاما، لإخراج شريطه "غلطة فولتار".

أسلوب كشييش

عبد اللطيف كشييش لا يحب أن يتسرع، و أشرطته دليل على ذلك. أليس هو القائل : " أن نسقي يقتضي وقتا آخر؟" آخر شريط له مدته 183 دقيقة، و فيه يعرض المؤلف لقطات مطوّلة مع وفرة في الجزئيات، متأملا نظرات و بشرات الممثلات و مبرزا الأصالة ضمن وفرة التفاصيل. الوجه الأنثوي مضبوط في الصورة عن قرب لترصد أدنى اختلاجات الطفولة. إنه سينما الحقيقة يستخدم ما توفره الأجهزة الرقمية من إمكانيات : "الكاميرا لا تتوقف أبدا. أتركها تصور على الدوام، لا أوقفها حتى عندما تكون موضوعة على الأرض". كشييش المعروف بقدرته الفائقة على توجيه الممثلين يقول لنا متحدثا عن بطلاته: "إني أهيؤهن بأن أطلب منهن تصوير مشاهد صعبة للضرورة لكي يتقمن جيدا شخصية الدور الذي يمثلنه". قد يقع فيما بعد حذف المشهد عند التركيب. ذلك أن فن التصوير لدى كشييش، على غرار القصة، يقتضي قيام الفنان بقص أو حذف بعض الأجزاء.

في الختام، حدثنا المخرج عن أجمل اللحظات التي يعيشها كمخرج سينمائي. "لحظات السعادة القليلة هي تلك التي أقضيها فوق حلبة الممثلين عند التصوير" و قد صرّح لنا كشييش بأنه لا يفضل بعض أفلامه الطويلة عن بعض : "كل شريط هو عمل في حد ذاته، و عندما تنتهي التجربة، فأني لا أعود إليها بتاتا. و هو ما لا يحول دون وجود تمة، إلا أنها تعالج كعمل جديد".

أجريينا لقاء حصريا لمجلة "الغزالة" مع السينمائي الكبير الذي أحرز جائزة في مهرجان "كان" الأخير، عبد اللطيف كشييش بمناسبة مروره بسبدي بوسعيد. الرجل الذي حاورناه كله حساسية، حساسيته مرهفة لكنه مسيطر عليها. فهذا السينمائي التونسي الأصل، و الذي جاء إلى فرنسا و عمره ست سنوات، يعتبر قبل كل شيء، أنه فنان و أنه ينشئ الأفلام كما ينشئ الروائي الروايات. إنتاجه السينمائي معروف، بدءا بـ"إنها غلطة فولتار"، شريطه الأول، الذي أخرجه عام 2001، وصولا إلى شريطه الحالي: "حياة أدال"، وهو يتضمن خمسة أفلام طويلة تمثل علامات مضيئة على درب حياته الفنية الثرية بالجوائز : فقد أحرز مرتين جائزة "سيزار" و توجّ كأحسن مخرج و أحسن كاتب السيناريو، مكافأة للشريطين اللذين أنتجهما عام 2005 و 2008، و هما: "لاسكيف" و "الكسكي و البوري" و هاهو اليوم يحرز جائزة السعفة لمهرجان "كان".

شريطه : حياة أدال

الشريط الخامس لعبد اللطيف كشييش مستوحى من قصة مصورة لجولي ماروه، عنوانها "الأزرق هولون ناري" و هي قصة جذابة تصلح لتكون موضوعا لشريط و تتمثل في لقاء غرامي بين فنان رسّام و مراهقة، و هي قصة حبّ بدون حكم مسبق، في فرنسا التي تدرس فيها مسرحيات "ماريفو" في المدارس، و التي تمثل فيها مسرحية "حياة ماريان" مفتاحا لفهم حياة أدال.

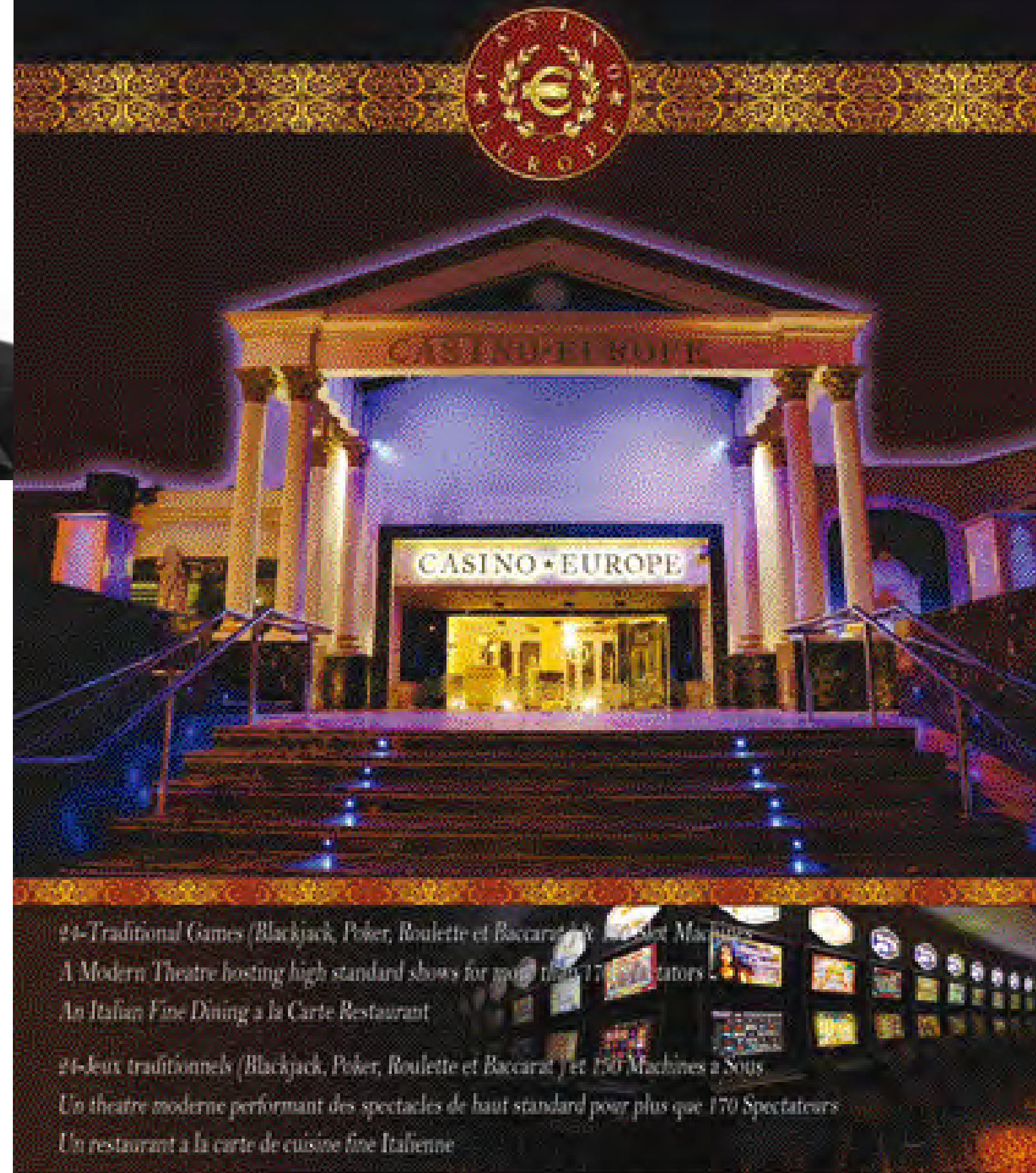
هذا الشريط سيعرض في قاعات السينما بفرنسا في شهر أكتوبر المقبل.

مسيرة عاشق للصورة

"في فرنسا، اكتشفت التلفزة متأخرا و أنا مازلت طفلا. و لم تحصل لي أولى الانفعالات السينمائية إلا عند المراهقة". أسرّ إلينا عبد اللطيف كشييش بأنه أعجب كثيرا بـ : برتران بليار لشريطه "لي فلسوز" (راقصات الفالس)، و كلود سوتاي لشريطه : فانسون، بول و الآخرون، و بعد ذلك في عام 1977.

لحظات السعادة
التي أقضيها فوق
حلبة ممثلين هند
التصوير ...

THE MOST PRESTIGIOUS CASINO WILL OPEN IN SOUSSE TUNISIA IN JULY 2013



Casino Europe, Blvd 14 Janvier (Riadh Palmes Hotel), Sousse, Tunisia

www.casinoeurope-tn.com info@casinoeurope-tn.com Tel: +216.73.211.777

QUARTIER D'AFRIQUE

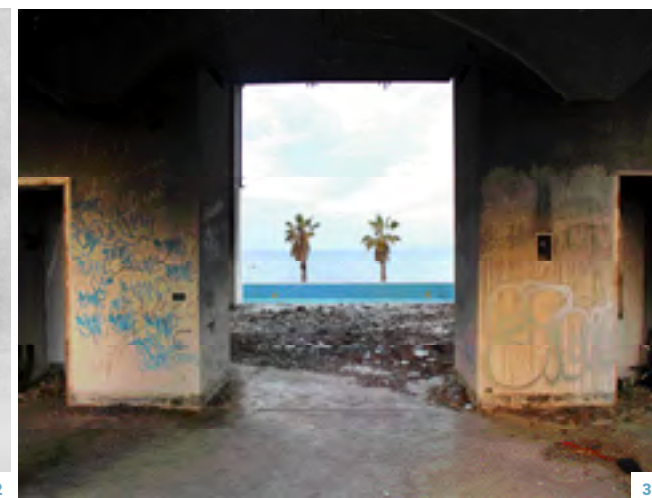
views of tunisia

Dans le cadre de Quartier d'Afrique 2013, Jeanne Mercier et Baptiste de Ville d'Avray d'Afrique in visu, plateforme d'échanges

autour du métier de photographes en Afrique, vous invitent à découvrir un extrait du projet Views of Tunisia, prochaine exposition de la Maison de l'Image de Tunis pour son ouverture à

l'automne 2013. Views Of Tunisia est une exposition et une série de 24 livres photographique, sous forme de carnets de voyage, qui à chaque fois nous emmène dans un gouvernorat différent de la Tunisie à travers le regard d'un photographe.

Édités par Shutter Party et la Maison de l'Image, ces livres sont une invitation à la découverte de la Tunisie d'aujourd'hui..



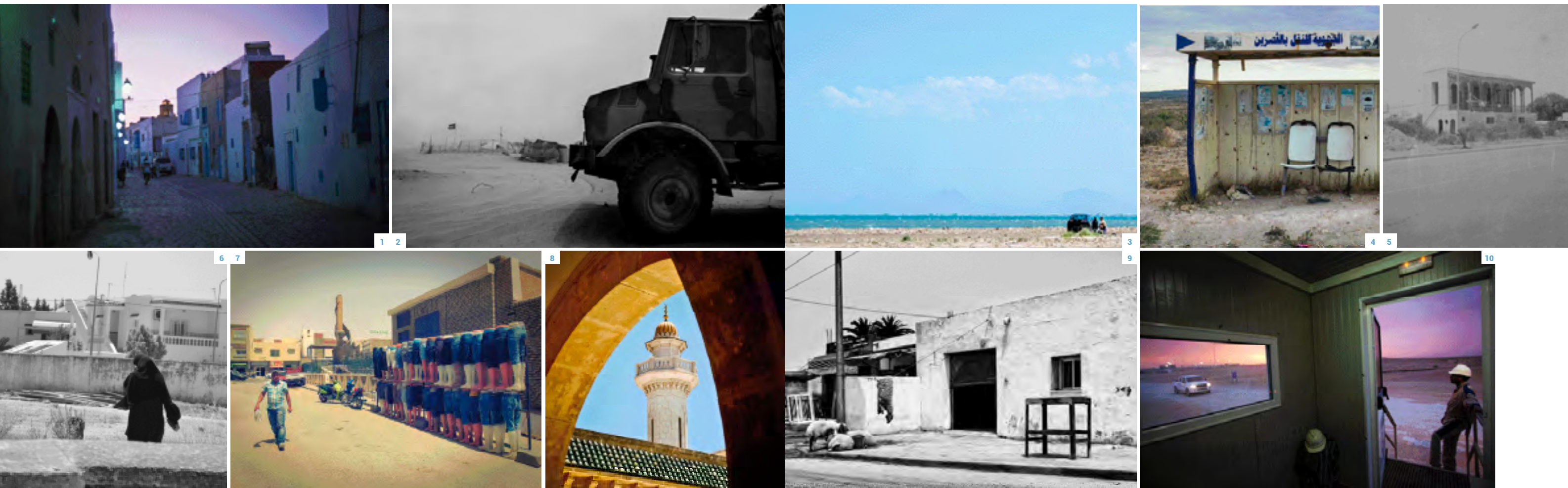
1. Chehine Dhahak : Kébili 2. Fakhri El Ghezal : Zaghouane 3. Amel Guellaty : Nabeul 4. Douraïd Souissi : Siliana 5. Amine Landoulsi : Sidi Bouzid

6. Aziz Tnani : Gabès 7. Amine Boussoffara : Mahdia 8. Hamideddine Bouali : Tunis 9. Hela Ammar : Sousse

views of tunisia

As part of Quartier d'Afrique 2013, Jeanne Baptiste Mercier and Ville d'Avray of Africa in visu, an exchange platform around photography in Africa, invite you to discover an extract of Views of Tunisia project, which is the next exhibition at the opening of la Maison de l'Image of Tunis, in fall 2013.

Views Of Tunisia is an exhibition and a series of 24 photographic books or travelogues that take us every time, through the eyes of a photographer, to a different Tunisian governorate. Edited by Shutter Party and la Maison de l'Image, these books are an invitation to explore present-day Tunisia. |



1. Selim Harbi : Kairouan 2. Amine Messadi : Médenine 3. Lilia Liloone El Golli : Ariana 4. Wassim Ghozlani : Kasserine 5. Hichem Driss : Sfax

6. Mouna Jemal Siala : La Manouba 7. Tarek M'rad : Tozeur 8. Mehdi Harzallah : Monastir 9. Yassine Hakimi : Ben Arous 10. Zied Ben Romdhane : Tataouine

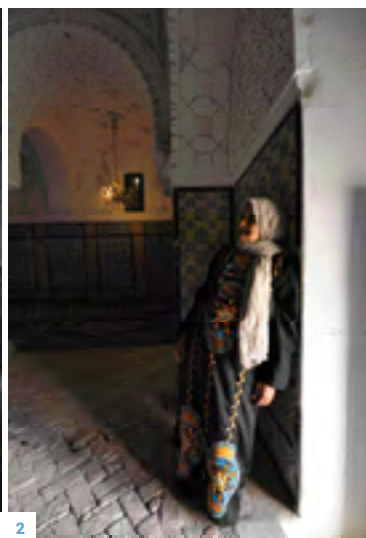
فيُوز أوف تُونيزيا

في إطار "كارتبيي دافريك" من 2 إلى 6 جويلية/يوليو 2013، و أثناء "لقاءات آرل"، تم اختيار 24 صورة فوتوغرافية من تونس، واحدة عن كل مصوّر، من طرف "أفريك إن فيزي" ثم عرضها. جان مارسياي و باتيست دي فيل دافراي من "أفريك إن فيزي" و هي أرضية مبادلات حول مهنة المصوّر الفوتوغرافي في افريقيا، قاما بدعوة دار الصورة بتونس لتقديم مختصر للمشروع "فيوز أوف تونيزيا"، وهو المعرض المقبل الذي ستقيمه دار الصورة بتونس لافتتاحها في خريف 2013.

"فيوز أوف تونيزيا" هو معرض و مجموعة من 24 كتابا فوتوغرافيا، في شكل كتيبات سفر، تنقل المشاهد في كل مرة إلى ولاية مختلفة من تونس من خلال نظرة مصوّر. |



1 2



3



4



5

1. Ismaël : Jendouba 2. Rim Temimi : Kef 3. Sophia Baraket : Béja 4. Nacer Talel : Gafsa 5. Sabrina Belkhouja : Bizerte

Résidence

Nadine

Front de Mer

Haut Standing

Chott Meriem

Près du Port El Kantaoui

Remise des clés IMMÉDIATE

Choisissez votre petit coin de paradis parmi notre sélection de studios, S+1, S+2 ou S+3

WWW.SOUSSE.COM

• Piscine et jardins

• Accès direct à la plage

• Terrasses sur mer

• Revêtement en marbre

• Parking en sous-sol

• Résidence sécurisée et gardée

• Titre foncier individuel

• Frais d'emplacement : 1% seulement...

Infoline : 73 325 211 - 99 915 000 - 29 172 000

La Gazelle 53 | 134



Voyajna
www.voyajna.com

Rue du Lac de Clémence, TROU de la résidence du Lac 4, 1053 Les Berges du Lac
Tél : +216 71 555 580
Fax : +216 71 555 124
Mob : +216 26 707 003 / +216 26 219 219
E-mail : contact@voyajna.com

corporote



- Meilleur prix garanti
- Un large réseau d'agences sur toute la Tunisie
- Votre clé remise en moins de 10 min
- Contrats Corporate longue durée attractifs
- Remise de 10% en cas d'une réservation d'hôtel combinée avec la location
- Possibilité de vous livrer votre voiture où vous vous trouvez
- Assistance 24/24
- Siège bébé disponible



corporote
RENT A CAR

Agence Tunis : Tél : +216 26 758 000
Agence Djerba : Tél : +216 26 707 002

évasions

لنحلق *fly away*

VISITE GUIDÉE **Bologne, merveille médiévale**

VOYAGE DANS LE TEMPS **Kerkennah, havre de paix en méditerranée**

évasions | fly away | لنحلق

Bologne

merveille médiévale

Texte : BJ

Située en plein cœur de l'Emilie - Romagne, Bologne est une authentique cité médiévale parfaitement préservée (y compris des hordes de touristes !). C'est une halte à faire absolument pour son architecture, sa gastronomie, sa programmation culturelle, sa vie nocturne et étudiante et bien d'autres atouts que vous découvrirez vous-même sur place ! Rares sont ceux qui, quittant Bologne, regrettent de n'avoir pas prévu d'y rester plus longtemps ! La cité bolognaise fleurit bon la jeunesse estudiantine à laquelle se mêle intimement l'érudition des grands savants qui ont fréquenté les bancs - puis les chaires - de son université et ce depuis le XIII^{ème} siècle. Aujourd'hui ce sont des personnalités à l'image d'Umberto Eco qui transmettent avec tout autant de

passion leur précieux savoir. C'est en effet à Bologne qu'a été édifée la plus vieille université d'Europe - c'est en tout cas vrai pour la faculté de médecine.

PASSÉ RICHE, PRÉSENT BOUILLONNANT !

Bologne concentre également les fastes du passé. Du temps des Romains, la ville située en plein cœur de la Via Emilia (devenue aujourd'hui la Strada Maggiore), profitait de toutes les retombées de l'intense transit qui la traversait. Plus tard, ce furent les plus riches familles de la péninsule qui se disputèrent la première place et rivalisèrent de dépenses en mécénat et autres prouesses architecturales. Bologne est une des plus belles villes médiévales de toute l'Italie où l'on peut encore apercevoir de remarquables édifices en bois, restaurés avec soin, comme la casa Grassi ou le palais Bocchi (et ses inscriptions en hébreux).



Deux caractéristiques propres à la ville : ses centaines de portiques et ses fameuses tours penchées. Si vous croyiez que seule Pise en comptait, détrompez-vous : Bologne a de quoi rivaliser sérieusement ! Mais il s'agit d'un tout autre genre de tours. Véritable "Manhattan" du Moyen Âge, l'horizon bolognais était traversé d'une centaine de tours. Aujourd'hui, il n'en subsiste plus que vingt-quatre dont les deux tours penchées, emblèmes de la ville. Elles sont le résultat - si l'on en croit la légende - de

la rivalité entre deux familles bolognaises : les Asinelli (qui ont construit la plus haute des deux tours, de laquelle on a un superbe panorama de la ville) et Garisenda (dont l'inclinaison de la tour, bâtie à la hâte n'a pas permis la poursuite de l'œuvre...).

À L'HEURE DE L'APERITIVO

Le Café Gamberini est l'un des plus charmants bars historiques de la ville. Décor néobaroque datant de 1907, actualisé par un grand lustre de Murano, barmen de haute voltige : c'est le spot pour boire un spritz ou un verre de sangiovese et déguster des petites nourritures salées (servies à volonté). Peu de tables, on reste plutôt debout.

Et aussi Le Stanze, un bar du quartier universitaire logé dans une église désacralisée, pour un verre au son de la musique électro.

Ne manquez pas, dans l'ancien ghetto juif, Camera a Sud, un café arty, idéal pour un verre avant ou après dîner dans un décor de bibliothèque bohème. La Via Mascarella est une rue très animée le soir.

Sans oublier le Bravo Caffè, une bonne cantine-club qui programme des concerts de jazz, rock et pop (de Kyle Eastwood à Bobby Solo).

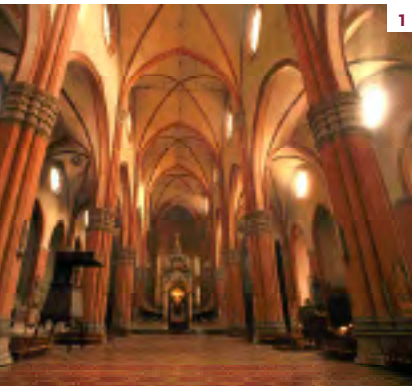
TORTELLINI ET TRADITION

Bologne est bien la ville des délices. Et conserve jalousement une tradition culinaire qui fait sa renommée. Hors des sentiers battus, L'Osteria Santa Caterina mérite une belle promenade à 10 minutes à pied de l'église San Domenico vers l'ouest, pour un déjeuner/dîner rustique et authentique. On n'y sert que des produits frais (jambons exquis : cullatello, parme, cullaccia) et la pasta comme il se doit : tortellini in brodo (en bouillon), lasagne à la sauce bolognaise... Et aussi Casa Monica, un garage du quartier San Felice transformé en restaurant-galerie d'art cosy dans les teintes de rouge vermillon par Monica, qui cuisine à merveille le risotto à la poire ou la tagliata di manzo (filet de bœuf en tranches grillé aux herbes) à merveille. Comptez 40 € environ. |

QUELQUES ADRESSES :

Café Gamberini :
via Ugo Bassi, 12
Tél.: 00 39 051 2960467.
Stanze :
via del Borgo di San Pietro, 1
Tél.: 00 39 051 228767)
Camera a Sud :
via Valdonica 5
Tél.: 00 39 051 0951448),
Bravo Caffè :
via
Tél :
Casa Monica :
via San Rocco, 16
Tél.: 00 39 051 52252),

1. Les arches Meloncello | Meloncello arches | عقود جسر ميلونتشالو
2. San Petronio et les deux tours, emblème de la ville. | San Petronio and the two towers, city emblem. | سان بيترونيو و البرجان، شعار المدينة.
3. L'une des nombreuses rues à arcades de Bologne. | One of the many arcade streets in Bologna. | واحد من الأنهج العديدة ذات الأقواس في بولونيا.



1. La nef de l'église
San Petronio | Nave of San
Petronio Basilica |
وسط كنيسة سان بيترونيو
2. Architecture de style liberty
| Liberty style architecture |
هندسة معمارية بأسلوب
"ليبرتي"

located in the heart of Emilia-Romagna, Bologna is an authentic medieval town, perfectly preserved and including hordes of tourists!.

Bologna is a stop not to be missed for its architecture, gastronomy, cultural programming, night and student life and many more other assets that you will discover by yourself on the spot.

Few people, leaving Bologna, regret not having planned to stay longer.

The Bolognese town smells of young students who mingle intimately with the erudition of the great scholars who were sitting on benches – and then the chairs – of this university; and this has been so since the thirteenth century.

Today, they have become personalities in the image of Umberto Eco who are transmitting, with equal passion, their valuable knowledge. It is, indeed, in Bologna that the oldest university was built in Europe

RICH HISTORY, BUBBLING PRESENT!

Bologna also concentrates the splendors of the past. In Roman times, the city located in the heart of the Via Emilia (today Strada Maggiore) was taking advantage of all the benefits of the intense transit which passed through.

Later, it was the richest families of the peninsula that fought the first place and rived with sponsorship expenditures and other architectural feats.

Bologna is one of the most beautiful medieval towns in all of Italy and you can still see remarkable edifices made of wood, carefully restored, as Casa Grassi or Bocchi Palace with its inscriptions in Hebrew.

Two specific characteristics of the city: its hundreds of cranes and its famous leaning towers. If you considered that only PISE had one, think again: Bologna will compete seriously! But, these towers are of another nature.

True "Manhattan" of the Middle Ages, Bologna horizon was crossed by a hundred towers. Today, only twenty four have remained among which the two leaning towers which are the landmark of the city.

ON A DÉCOUVERT

Osteria del Sole : La plus vieille auberge de la ville (datant de 1465) est une taverne à l'ancienne où se retrouvent dans la bonne humeur étudiants et artistes autour d'un verre de vin. Ici, pas de cuisine: chacun apporte sa nourriture et partage avec son voisin. Osteria del Sole, Vicolo Ranocchi 1/D, www.osteriadelsole.it

ON A AIMÉ

Il mercato delle erbe : marché couvert couru pour ses fruits et légumes de petits producteurs, charcuteries et fromages de qualité. Il mercato delle erbe, via Ugo Bassi, 25.

En sortant à droite, faites une halte indispensable à la petite fabrique de pâtes fraîches **Sfogline**, où des dames roulent tortellini et gnocchi dans la farine: à rapporter chez soi! Attention, certaines pâtes

fraîches peuvent voyager, d'autres pas. Demander conseil et un emballage adéquat. Le Sfogline, via Belvedere, 7 Et, bien sûr, **Zanarini** pour son cappuccino et ses divines pâtisseries. Zanarini, piazza Galvini, 1.

WE DISCOVERED Osteria Del Sole. It is the oldest inn in the city (dating from 1465); it is a former tavern where students and artists, in the right mood, meet over a glass of wine. Here, there is no food: everyone bring their own food and share with the neighbor. Osteria Del Sole, Vicolo Ranocchi, 1/D, <http://www.osteriadelsole.it>

WE LIKED Il Mercato del Erbe, a covered market run by its fruits and vegetables from small producers, quality meats and cheese.

Il mercato delle erbe, via

Ugo Bassi, 25.

Leaving the market, to the right, a stop at a small fresh pasta factory is essential, the **Sfogline** where ladies roll tortellini and Gnocchi in flour: to bring home! Caution! Some fresh pasta can travel, others can't. Seek advice and proper packaging. Sfogline, via Belvedere, 7 And, of course! **Zanarini** Zanarini, piazza Galvini, 1.

في الدقيق التورتيليني 1. | و الغنوكشي التي يحملها الحرفاء إلى بيوتهم. لكن حذار، فبعض أنواع العجين الطازج يمكن نقلها في السفر، أما الأنواع الأخرى، فلا. اطلبوا الاستشارة من الباعة و تعلبها ملامها. لي سفوغلين : فيا بلفيديري B/7

و بالطبع، توقفوا عند **زنانريني** لما يقدمه من الكابوتشينو و المرطبات الرفيعة.

زنانريني : بياتزا غلفيني، 1 . |

الطرافة

أوستيريا دال سولي، أقدم فندق في المدينة (يرجع تاريخه إلى 1465 م) هو خسارة على النمط القديم، يلتقي فيه في جو من المرح، الطلبة و أهل الفن حول كأس من الخمر. هنا لا وجود للطبخ. فكل يأتي بغدائه معه و يتقاسم ما عنده مع رفاقه. أوستيريا دال سولي، فيكولو رانوكشي D/1

أعجبنا

المركاتو دالي أربي، سوق مغطاة يقصده الناس لما يتوفر فيه من غلال و بقول من إنتاج صغار الفلاحين و كذلك من لحوم الخنازير و المقطعة و المجهرة للبيع و من الأجبان الجيدة. المركاتو دالي أربي : فيا أوغو باسي، 25

عند الخروج، في اتجاه اليمين، لابد أن تتوقفوا عند المصنع الصغير للعجين الطازج، **لي سفوغلين**، و فيه تجدون سيدات يلفن

2



Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILIBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTESCEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTES ACTIONS	IMMEDIAT

Destination Sérénité

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre sécurité financière et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le meilleur retour sur votre placement, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des opportunités de placement intéressantes.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social
67 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél 02142 71 991 250

Agence Les Berges du Lac
Rue du lac d'Annecy
Tél 02142 71 991 274 / 71 991 287

Agence Sfax
Avenue Majda Doukha
Tél 02142 74 419 147 / 74 419 142



OÙ DORMIR

I Portici : bel hôtel sobrement design sous les arcades de la longue artère centrale de la ville. Ancienne résidence privée de la fin du XIXe, ce fut le siège de l'Enel (EDF italien) pendant cinquante ans, avant d'être agrandi et transformé en Small Luxury Hotel de 87 chambres en 2008. Aucun superflu dans les chambres, confortables, hautes sous plafond, mobilier strict et minimal. En contraste total avec le reste, le restaurant gastronomique, doté d'une étoile Michelin, au décor théâtral et service trop formel. En revanche,

le bar du deuxième étage et sa terrasse sur le parc donnent une belle respiration à cet ensemble cosssu. Via dell'Indipendenza, 69. Tél.: 00 39 051 4218550. **I**

WHERE TO STAY

I Portici : a beautiful hotel with sober design built under the arcades of the long central artery of the city. Former private residence of late XIXth century, it was the seat of the Enel for fifty years, before being enlarged and converted into a Small Luxury Hotel of 87 rooms in 2008, comfortable, with high ceilings and minimal

furniture. In stark contrast to the rest, the gourmet restaurant with a Michelin star, theatrical décor and too formal service. However, the second floor bar and terrace on the park give a nice breathing to this cozy setting. Via dell'Indipendenza, 69. Tél.: 00 39 051 4218550. **I** مع الأجزاء الأخرى، فإن المطعم الذواقي الحاصل على نجمة من "ميشلان"، زخرفته مفخم و خدمات فيها كثير من الاصطناع. على أن الحانة الكائنة في الطابق الثاني، و شرفتها المظلة على الحديقة تعطي متنفسا لطيفا لهذا المحيط الفاخر. فيادللندييندننزا:69 هاتف 00 39 051 4218550 **I**

أين المبيت

إي بورتيتشي : نزل جميل، مزخرف باعتدال، يوجد تحت أقواس الشارع المركزي الطويل الكائن وسط المدينة. فيها مضي كان مقر إقامة خاصة انشئت في أواخر القرن التاسع عشر، ثم أصبح المقر المركزي لمؤسسة "ابنال" (مؤسسة الكهرياء الوطنية في إيطاليا) لمدة خمسين عاما. قبل أن يتم توسيعه و تحويله إلى "سمول لوكسري أوتيل" يضم 87 غرفة عام 2008. لا يوجد شيء غير ضروري في الغرف، المريحة و عالية السقف. الأثاث مهيل إلى البساطة و الاقتصاد على الحد الأدنى. و في خلاف تام

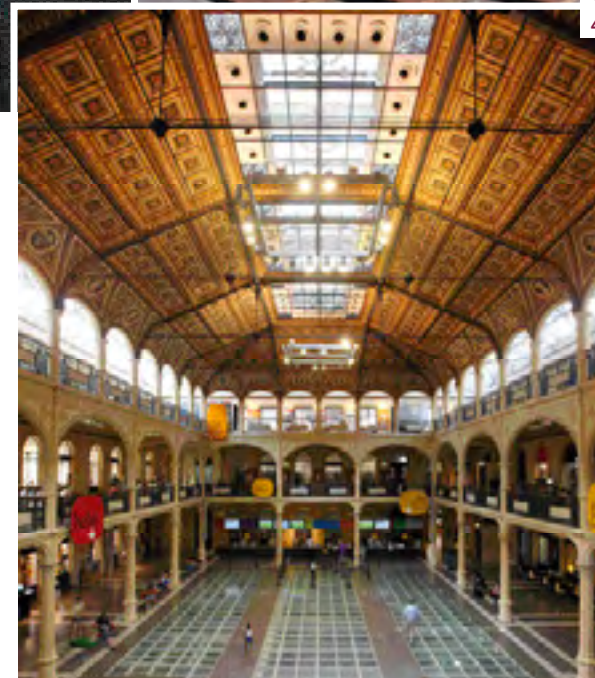


And also the Stanze which is a bar of the university district, housed in a desacralized church, where you can go for a drink at the sound of electronic music. Do not miss, in the former Jewish ghetto, the Camera South, an arty café ideal for a drink before or after dinner, in a bohemian library décor. The Via Mascarella is a very lively nightlife street. Have a stop at the Bravo Caffé, a good canteen club which programs jazz, rock and pop concerts (from Kyle Eastwood to Bobby Solo)

TORTELLINI AND TRADITION

Bologna is really a city of delights. It jealously guards a culinary tradition that is renowned. Off the beaten track, the Osteria Santa Caterina deserves a nice ten-minute walk from the church of San Domenico, westward for a rustic and authentic lunch/dinner. They serve only fresh products: exquisite ham, cullatello, parma, cullaccia) and pasta as it should be: Tortellini in Brodo (broth), lasagna Bolognese sauce...

And there is also the Casa Monica, a garage of the San Felice district transformed into a cozy restaurant –art gallery, in the shades of vermilion by Monica who cooks perfectly the pear risotto or the tagliata Di Manzo (filet de boeuf en tranches, grille aux herbes). Allow about 40 euros. **I**



مدينة "بولونيا" كانت بمثابة "منهاتن" في القرون الوسطى، و كان أفقها يعج بحوالي مائة برج. لكن لم يبق منها اليوم إلا أربعة و عشرون، منها البرجان المائلان، و اللذان يمثلان رمز المدينة. كان إنشاؤهما - حسب الروايات المتناقلة - نتيجة لتنافس أسرتين من مدينة "بولونيا" : أسرة "أزينلي" (وهي التي شيدت أعلى البرجين، و من فوقه يمكن مشاهدة منظر بانوامري ممتاز للمدينة)، و أسرة "غاريزندا" (وهي التي مال برجها لتعجلها في بنائه، فحال ذلك دون استكمال المشروع).

في ساعة الأبيريتيفو

مقهى غمبريني وهو من أجمل الحانات التاريخية الموجودة في المدينة. الزخرف و هو من الأسلوب الباروكي الجديد يرجع إلى 1907، و قد تم تحيينه بإضافة ثريا كبيرة من ابتكار "مورانو"، وهو نادل حانة من طراز رفيع : انه الأداة اللازمة لشرب "سبريتز" أو كأس من السنجيوفيزي و تذوق بعض المأكّل الصغيرة المملّحة (التي يمكن للحريف أن يستهلك منها ما يشاء). الطاولات قليلة. معظم الرواد يبقون واقفين. و كذلك : الستانزا و هي حانة تقع في الحي الجامعي مستقرة في كنيسة أبطلت عنها صبغة القداسة، لشرب كأس على أنغام الموسيقى الالكترونية.

لا تتخلوا عن زيارة مقهى كامبرا أ سود، بالحي المخصص قديما لليهود و هو مقهى مثالي لشرب كأس قبل أو بعد العشاء في إطار مكتبة بوهيمية. فيا مسكاريللا هو شارع كثير الحركة و الازدحام في المساء.

و لا بد ان تتوقفوا عند برافو كافي حيث تجدون مطعما ناديا يقدم ضمن برامجه حفلات موسيقية فيها الجاز، و الروك و البوب (من كايل أيستود إلى بوبي صولو).

تورتليني و تقاليد

بولونيا هي مدينة المأكّل اللذيذة. و هي تحتفظ بعناية قصوى بتقاليد في مجال الطبخ هي أساس شهرتها. خارج الطرق المألوفة، أوستيريا سانتا كاترينا جديرة بأن

TUNIS / BOLOGNE
du 06/05/13 au 23/10/13
tous les lundi et mercredi
du 03/05/13 au 25/10/13
tous les vendredi

1. Terrasse de café sur la place Maggiore | Terrace café in Piazza Maggiore | رصيف مقهى في ساحة ماجيوري
2. Eglise San Luca, Col de la Guardia | The Sanctuary of the Madonna of San Luca, Colle della Guardia | كنيسة سان لوقا، كول دي لاقواردا



1 2

بين غنى الماضي و غليان الحاضر

مدينة "بولونيا" تتجمع فيها كذلك علامات أبهة الماضي. ففي العهد الروماني كانت هذه المدينة القائمة في وسط طريق "إميليا" (فيا اميليا، و التي أصبحت تسمى اليوم "ستاردا ماجيوري")، تستفيد من منافع الحركة الكثيفة التي تمر بها. فيما بعد، أصبحت الأسر الأغنى في البلاد الإيطالية تتزاحم على احتلال المرتبة الأولى و تتسابق في إنفاق الأموال لرعاية العلوم و الفنون و إقامة المعالم المعمارية الفخمة. "بولونيا" هي واحدة من أجمل مدن القرون الوسطى في كامل إيطاليا، و فيها يمكن أن نشاهد حتى الآن، منازل ممتازة من الخشب تم إصلاحها و ترميمها بعناية مثل "كازا فراسي" أو قصر "بوكشي" (الذي يحمل نقوشا بالعربية). تتميز المدينة بخاصيتين اثنتين : مئات الأروقة التي بها، و أبراجها المائلة الشهيرة. إذا كنتم تعتقدون أن مدينة "بيزا" هي الوحيدة التي بها أبراج مائلة، فعليكم أن تثوبوا إلى رشدكم. فبولونيا لها من الأبراج ما يكفي لتنافس به عن جدارة مدينة "بيزا" إلا أن أبراجها تنتمي إلى صنف آخر.

مدينة "بولونيا" الكائنة في وسط منطقة "إميليا- رومانيا"، هي مدينة ترجع إلى القرون الوسطى، و قد حافظت على هذا الطابع الأصيل على الوجه الأكمل - بما في ذلك من حشود السياح ! و هي محطة لا بد من التوقف فيها باعتبار طابعها المعماري، و أطعمتها الشهية، و برمجتها الثقافية، و الحياة الليلية و الطلابية فيها، و غيرها من الخصائص المميزة التي ستكتشفونها بأنفسكم على العين ! و قليل هم الذين يغادرون بولونيا دون أن يساورهم الندم على أنهم لم يرمجوا إقامة أطول فيها. مدينة "بولونيا" يفوح منها عبق الشباب الطلاني الذي تمتزج به امتزاجا عميقا علوم الجهادة الذين مروا من مقاعد جامعتها ليبلغوا إلى كراسيها و ذلك منذ القرن الثالث عشر للميلاد. و اليوم، فهي تحتضن شخصيات على غرار "امبارطو إيكو" يعملون جميعا بول و شغف كبيرين على تبليغ معارفهم النفيسة إلى الأجيال الجديدة. ذلك أن مدينة "بولونيا" هي التي أنشئت بها أقدم جامعة في أوروبا - وهو أمر لا ريب فيه على كل حال بالنسبة لكلية الطب.



La RESIDENCE HEKMA lauréat du International Property Awards
Africa Highly commended for Development Multiple Units

LA RESIDENCE HEKMA à DJERBA, face à l'île aux flamants roses et A 400 M DE LA MER

REMISE DES CLEFS IMMEDIATE

Résidence de haut standing gardée et clôturée : 4 immeubles avec piscines de 18 appartements et 16 villas avec garage et piscine



SPIK
IMMOBILIERE

évasions | fly away | لنحلق

les îles KERKENNAH

havre de paix en méditerranée

texte C.A, photos Wassim Ghozlani

“ Nous posons le pied sur l’archipel :
la terre est aride aujourd’hui et la mer est
partout. Les palmiers aussi... ”



V^e siècle avant J-C quelques descriptions : “ Auprès de ce pays est, au rapport des Carthaginois, une île fort étroite, appelée Cyraunis ; elle a deux cents stades de long. On y passe aisément du continent ; elle est toute couverte d'oliviers et de vignes.” Nous posons le pied sur l'archipel : la terre est aride aujourd'hui et la mer est partout. Les palmiers aussi. Il faut dire qu'à Kerkennah tout commence par un palmier : son fruit riche, son alcool “ le legmi”, les palmes pour les pêcheries et les toits des maisons et son bois pour les pièces d'embarcations.

UN PARADIS BAIGNÉ PAR LA GRANDE BLEUE

Une route a été tracé par les romains pour traverser l'île, nous l'empruntons. Nous traversons les petits villages, les maisons sont encore pour la plupart authentiques : de plein pied avec des murs en pierre peint à la chaux et des toitures en palmes. Sur notre route jamais la mer ne disparaît, il faut dire qu'à Kerkennah la mer est nourricière. Comme une parure, la mer est habillée de charfias : des sillages, des pièges à poisson réalisés en branches de palmiers plantés dans le sol. Ici l'homme ne prend rien par la force, la mer donne généreusement. Ces charfias sont posées perpendiculairement aux courants marins et amènent dans la remontée des eaux les poissons dans les nasses situées au bout des murs de palmes.

La traversée a duré une heure et demi depuis le port de Sfax. Sur le ferry “ El Loud” nous apercevons un mirage : de l'autre côté du miroir c'est Kerkennah. Une terre plate comme une galette, à la merci des vents où aucun relief n'arrête le regard. Les seules verticales que nous rencontrons sont celles des voiles et des palmes émergents de l'eau. L'histoire connue des îles remonte à l'époque phénicienne. Herodote rapporte dans ses “Enquêtes” au

1,2. À Kerkennah, être pêcheur est une première nature. La mer nourricière régit le quotidien et les habitudes des habitants de l'île. **Sea is a source of life in the island, the daily life of the inhabitants is deeply linked with the sea. So be a fisherman in Kerkennah is not a job but a first kind.** **الصيد في قرقنة طبيعة راسخة متجذرة في الفرد، والبحر يحكم الحياة اليومية لسكان الجزيرة ويتحكم في عاداتهم.**



“ We set foot on the archipelago : the land is barren today and the sea is everywhere. The palm trees are too... ”

ILS ONT MARQUÉ L'ÎLE

Jules César dans sa guerre contre Pompée fait une halte à l'archipel en 46 av J.-C. ravitaille sa flotte.

Hannibal Barca sur sa route d'exil en 195 av. J.-C., après sa défaite à la bataille de Zama, y séjourne quelques années avant de rejoindre la Phénicie du roi Antiochos III de Syrie.

THEY HAVE MARKED THE ISLAND

Julius Caesar, in his war against Pompey, made a stop in 46 B.C to refuel his vessel.

Hannibal Barca, on his exile road in 195 B.C, after his defeat at the battle of Zama, stayed there for a few years before joining the Phoenicia King Antiochus III of Syria.

لقد مروا بقرقنة

يوليوس قيصر، أثناء حربه مع بومباي، توقف بالجزيرة عام 46 قبل الميلاد لتزويد أسطوله. و حنبعل، و هو في طريقه إلى الغرب عام 195 ق.م، بعد هزمته في واقعة جاما، أقام بها بضع سنوات قبل أن ينتقل إلى فينيقيا التي يحكمها الملك انطيوخوس الثالث، ملك سوريا.

Une technique de pêche ancestrale, rare dans le monde. Les hauts fonds de Kerkennah qui constituent un plateau marin et la présence des marées, le seul endroit en méditerranée, ont permis ce type de pêche. Sur l'archipel, tous sont marins : l'instituteur, le ferronnier, le menuisier, l'imam... c'est en quelque sorte une première nature. Ce qui définit l'homme sur cet archipel c'est son navire et non ses terres. Les habitants ont fait le choix de conserver leurs îles et de ne pas l'ouvrir au tourisme de masse. Nous logeons sur la plage, dans les bungalows du Cercina, un petit hôtel restaurant situé à Sidi Fredj sur l'île Gharbi. Dans notre ballade sur la plage autour de l'hôtel nous découvrons le Borj Hassar seul vestige historique visible de l'archipel. A l'emplacement du fort, existe, les restes d'une cité romaine bâtie sous l'empereur Auguste.

Nous poursuivons notre ballade sur l'archipel en direction de Chergui, l'île principale et la plus grande. Nous rencontrons le village de Kellabine qui abrite la première école Franco-arabe de la Tunisie, fondée en 1888, le port d'El Ataya connu pour son marché aux poissons et enfin, Kraten le village du bout de la presqu'île, où nous rencontrons des brodeuses traditionnelles.

LE LOUDE, L'ÂME DE L'ÎLE

Il est impossible de dissocier l'histoire des îles Kerkennah de celle du Loude. Un bateau à voile qui sert à la pêche et au cabotage et dont le simple nom appelle aux légendes car cette embarcation mythique n'existe plus sur l'île depuis les années 70. Son origine est lointaine, elle nous vient des phéniciens. Le Loude est l'ambassadeur des îles Kerkennah. Sa silhouette, atypique et élégante a relié Kerkennah à Sfax, Mahdia, la Sicile, Tripoli et même Gaza pour les



livraisons de poissons, d'éponges et de marchandises diverses.

Le grand succès du Loude réside dans la maîtrise de sa charpente parfaitement adaptée à la navigation en haut fond et à la pêche dans les charfias. Une fierté pour ce bateau qui a transporté l'ancien président Habib Bourguiba en partance pour son exil en Egypte. Nous avons un étrange attachement à cet archipel, le calme, les couleurs, le couchant l'ode et le sel qui s'engouffrent partout, même dans le sang nous disent certains. Un réservoir de traditions, pensent d'autres. I

The crossing took about one hour and a half from the port of Sfax. While we were on the ferry "El Loude", we could see a mirage: on the other side of the mirror is Kerkennah, a land as flat as a pancake, exposed to the winds and with no relief to block the view. The only vertical sights were the sailing boats and the palms emerging from water.

The island's known history dates back to Phoenician times. Herodotus reported in his investigations in the 5th century B.C a few descriptions: "close to this country, there is, in relation with the Carthaginians, a very narrow island called Cyraunis, two hundred stadia long, easily accessible from the continent; it is all covered with olive groves and vineyards"

We set foot on the archipelago: the land is barren today and the sea is everywhere. The palm trees are too. It must be said that in Kerkennah, everything started with a palm tree: its rich fruit, its alcohol "legmi", its palms used for fisheries and roofs, and its wood for the boats spare parts.

A PARADISE BATHED BY THE BIG BLUE

A road was laid down by the Romans to cross the island; we borrowed it. We passed through small villages where the houses were still, in the most part, in their authentic state: ground floor with whitewashed stone walls and palm roofs.

On our way, the sea was ever-present. It must be said that the sea in Kerkennah is nurturing. As an ornament, the sea was dressed in charfias, wakes or fish traps made of palm branches planted in the ground. Here, man takes nothing by force; the sea gives generously. These charfias were laid perpendicular to the currents and led up into the rising sea fish in traps located at the end of palm walls.

This is an ancient fishing technique, which is rare in the world. The shoals of Kerkennah, which formed a marine shelf, along with the presence of tides- the only place in the Mediterranean-, have allowed this type of fishing. On the archipelago, all inhabitants are sailors: the teacher, the blacksmith, the carpenter, the Imam...It's a sort of primary nature. What define man, on this archipelago, are his ship and not the

La mer est partout. Elle nous accompagne tout au long de la traversée dans ce paysage aride et couvert de palmiers. I We crossed the islands and the sea goes along with us in this arid landscape covered by the palm trees. I

البحر في كل مكان، إنه يرافقنا طوال رحلتنا ونحن يقطع الأراضي القاحلة التي تملؤها أشجار النخيل. I

OÙ MANGER

On ne peut pas quitter Kerkennah sans un arrêt déjeuner ou dîner chez Najet au restaurant le Regal à El Ataya. Elle est devenue depuis peu la figure incontournable de l'île, de partout on vient manger la salade de poulpe, le couscous au poulpe, les calamars farcis, et beaucoup d'autres spécialités.

OÙ DORMIR

Il faut bien comprendre qu'à Kerkennah le confort est simple et les hébergements rustiques. Chez l'habitant, dans le village El Attaya : Une maison particulière indépendante pour une ambiance familiale, capable d'accueillir 11 personnes au maximum. Un confort simple mais suffisant, amplement compensé par les petits soins attentionnés et l'accueil extrêmement chaleureux de vos hôtes. Une cuisine maison d'une exquise saveur. M. Chedly bénéficie de l'accord de l'ONTT (office de tourisme) et de la Garde Nationale pour des circuits en felouque de plusieurs jours. Vous pouvez partir avec lui l'esprit tranquille. Toute la sécurité nécessaire est mise en place. **Residence l'Archipel** Logement, restauration, et sorties en mer inclus,

chez M. Chedly Abed, 3035 El Ataya
Tél : +216 97 489 679
+216 74 484 314
Hôtel Cercina, à Sidi Frej
Accueil très sympathique. Très bon restaurant. Location de vélos. Possibilité d'organiser une demi-journée ou journée en felouque avec des pêcheurs. Tous renseignements et réservation sur leur site www.hotel-cercina.com

WHERE TO EAT

One cannot leave Kerkennah without a lunch or dinner stop at Najet's restaurant called "le regal", in El Ataya. Najet has recently become the leading figure of the island; from everywhere, people come to eat the octopus salad, couscous with octopus, stuffed calamari, and many other specialties.

WHERE TO STAY

It should be understood that Kerkennah comfort is simple and accommodation is rustic. Homestay in the village of El Ataya: a particularly independent house for a family atmosphere, which is able to accommodate not more than 11 people. There is simple and enough comfort, more than offset by small attentive care and extremely warm welcome

from your hosts. It is a house with an exquisite flavor cuisine. Mr. Chedly benefits from an agreement with the ONTT (the Tunisian tourism board) and the National Guard for felucca tours of several days. You can get away with it, peace in mind. All the necessary security is in place. **Residence l'Archipel** Housing, food and boat trips at Mr. Chedly Abed. 3035 El Ataya
Mobile: +216 97 489 679
Tel: +216 74 484 314
Certina Hotel in Sidi Frej. Very friendly welcome. A very good restaurant. Bicycle rental. Possibility to organize a half-day or one-day felucca with fishermen. All information and booking on their website : www.hotel-cercina.com

إقامة الأريخييل

سكن، مأكل و جولات في البحر، لدى السيد الشاذلي العابد، 3035 العطايا. الهاتف : +216 97 489 679 +216 74 484 314

نزل سريسيينا، بسيد فرج استقبال جد لطيف. مطعم ممتاز. كراء دراجات. إمكانية تنظيم نصف يوم أو يوم كامل في زورق مع صيادين. كل الإرشادات و الصج على موقع الواب للنزل www.hotel-cercina.com

أين المأك ؟

لا يمكن مغادرة قرقنة دون التوقف للغداء أو العشاء عند نجاة في مطعم "لي ريفال" بالعطايا. فقد أصبحت منذ عهد قريب الوجهة التي لا مناص عنها. فالرواد يأتون من كل مكان لتناول سلطة القرنيط، والكسكسي بالقرنيط، و الجبارات المحشوة، و غير ذلك من الاختصاصات العديدة .

أين المبيت ؟

يجب الاقتناع بأن الرفاهة في قرقنة بسيطة، و أن نوعية الإيواء بسيطة و تقليدية. عند الأهالي في بلدة العطايا :

مسكن خاص مستقل، لحو عائلي، يمكن أن يأوي 11 شخصا على أقصى تقدير. وسائل الرفاهية بسيطة لكنها كافية، يعوضها على نطاق فسح العناية اللطيفة و الاستقبال الحار الذي يخصصكم به أهل البيت. المأك من إعداد عائلي و ذو طعم ممتاز.

السيد الشاذلي متحصل على ترخيص من الديوان الوطني التونسي للسياحة و من الجرس الوطني لتمكينكم من القيام بجولات في زورق لعدة أيام . بإمكانكم التجول معه باطمئنان. فكل وسائل السلامة متوفرة.

THE LOUDE, THE SOUL OF THE ISLANDS

It is impossible to separate the history of Kerkennah from that of the Loude. A sailing boat used for fishing and coastal navigation and whose simple name recalls legends because the mythical boat no longer exists on the island since the 70's. Its origin is remote, back to the Phoenicians. The Loude is the ambassador of the Kerkennah islands. Its unique and elegant silhouette connected Kerkennah to Sfax, Mahdia, Sicily, Tripoli and even Gaza for deliveries of fish, sponges and various other goods.

The great success of the Loude lies in the mastery of her frame perfectly suited to the navigation at the top and bottom fishing in Charfias. This boat prided itself for carrying former President Habib bourguiba, bound for exile in Egypt.

We felt a strange attachment to this archipelago, the calm, the colors, the setting, the iodine and salt which penetrate you everywhere, even in the blood, as some people say. Others think it is a tank of traditions. |



Quand les hommes ne sont pas en campagne de pêche le temps s'écoule joyeusement dans les cafés de l'île autour d'un thé et d'une schoppa (jeu de cartes). | When men are not fishing time runs happily in the cafes of the island over tea and a Schoppa (card game). | عندما لا يذهب الرجال معا في رحلات الصيد، يقضون وقتهم في مقاهي الجزيرة وهم يلعبون لعبة الورق المسماة "شكبة". |

land. The people have chosen to preserve their islands and not to open them to mass tourism. We stayed on the beach, in the bungalows of Cercina, a small hotel restaurant in Sidi Fredj on the island called Gharbi. In our walk on the beach around the hotel, we discovered the Borj Hassar (fort), the only visible historical vestige of the archipelago. At the sight of the fort, there were remains of a Roman city built under Emperor Augustus. We continued our walk on the archipelago towards Chergui, the main island and the largest. We met the village of Kellabine which housed the first French Arab School ever built in Tunisia and founded in 1888, the port of El Ataya known for its fish market, and finally we reached Kraten, the village at the end of the peninsula, where we encountered traditional women embroiders.

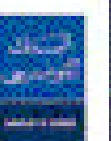
Nous réalisons vos vœux
propriétaire en Tunisie immédiatement
et payez sur 25 ans

CRÉDIT LOGEMENT MELEK FI BLEDI



Avec la Banque de Tunisie, les tunisiens résidents à l'étranger peuvent devenir
propriétaires en Tunisie avec un crédit payable sur 25 ans à des taux préférentiels

www.bt.com.tn





وسائل النقل

يمكنكم من ميناء صفاقس ركوب مركب العبور. الانطلاق كل ساعتين من صفاقس و من قرقنة. أول مركب ينطلق من صفاقس: في الساعة الرابعة و الربع صباحا. آخر مركب ينطلق من صفاقس : في السادسة و النصف مساء. أول مركب ينطلق من قرقنة : في السادسة صباحا. آخر مركب ينطلق من قرقنة : في الثامنة مساء. في الجزيرة تجدون، العديد من سيارات التاكسي عند ميناء الوصول، بسيدي يوسف. ننصحك بالتنجول في الجزيرة على دراجة عادية أو نارية.

للوصول إلى صفاقس

- رحلات مباشرة من مطار باريس أورلي على الخطوط التونسية
- رحلات الداخلية انطلاقا من تونس.
- المطارات القريبة الأخرى: المنستير أو النفيضة تحط بهما طائرات و عدد كبير من الخطوط المنتظمة و رحلات الشارتر.
- القطار، الحافلات أو سيارات الأجرة (لواج). |



كان بقوامه اللاقياسي و الأنيق صلة الوصل بين قرقنة و كل من صفاقس، و المهدية، و صقلية، و طرابلس و حتى غزة لإيصال الأسماك، و الاسفنج و بضاعات أخرى مختلفة. سر نجاح اللود يكمن في هندسة هيكله الملائم تماما للإبحار في المياه قليلة العمق و للصيد في "الشرافي". و من مفاخر هذه السفينة أنها نقلت الرئيس السابق الحبيب بورقيبة أثناء هجرته إلى مصر. هذه الجزر يشدنا إليها تعلق غريب لما يتوفر فيها من هدوء، و ألوان، و مغرب الشمس، و اليود، و الملح الذي يغوص في كل شيء حتى في الدم على حد قول البعض. و يرى فيها آخرون انها مدخر و خزان للتقاليد. |

1888، كما نجد ميناء "العطايا" المعروف بسوق الأسماك الذي يأويه، و أخيرا، بلدة "القراطن" الكائنة بأقصى الجزيرة حيث نلتقي بالطرازات التقليدية.

"اللود"، روح جزر قرقنة

ليس في الإمكان الفصل بين تاريخ قرقنة و تاريخ اللود، و هو سفينة شرعية تصلح للصيد و للإبحار قرب السواحل، و يعود بنا ذكر تسميته إلى الأساطير القديمة. فهذه السفينة الأسطورية لم تعد موجودة بقرقنة منذ السبعينات. أصولها قديمة جدًا، فقد جاءتنا من الفينيقيين. اللود كان سفير جزر قرقنة. و

الأولية. و الرجل في الجزيرة يعرف بسفينته لا بأراضيه. و قد اختار السكان أن يحتفظوا بجزيرتهم لأنفسهم و أن لا يفتحوها لحركة سياحية كثيفة. إقامتنا كانت على الشاطيء في "بنغل" من بنغلوات "سرسينا"، وهو نزل-مطعم صغير يوجد بـ "سيدي فرج" بالجزء "الغربي" من الجزيرة. في جولتنا، اكتشفنا "برج الحصار" و هو الأثر التاريخي الوحيد الذي يمكن مشاهدته في قرقنة. في مكان الحصن، توجد بقايا حي روماني بني في عهد الامبراطور "أوغستوس". نواصل جولتنا على أرض قرقنة في اتجاه "الشرقي" الجزيرة الأهم و الأكبر هنا نلقى بلدة "الكلايين" التي تأوي اقدم مدرسة ابتدائية "فرنسية-عربية" أسست بالبلاد التونسية عام

في البحر، و فخاخ للأسماك مؤلفة من جريد النخيل مغروسة في قاع البحر. الانسان هنا لا يفتك شيئا بالقوة. فالبحر يوجد عليه بسخاء. هذه "الشرافي" مثبتة في خطوط متعامدة مع تيارات البحر التي تحمل معها الأسماك في حركة المدّ لتقع في الشباك (الدرابين) الموجودة بطرفي جدار الجريد. إنها تقنية صيد عتيقة، موروثة عن الأجداد، نادرة في العالم. قيعان البحر المرتفعة التي تشكل هضبة بحرية حول قرقنة و وجود حركة مدّ و جزر، و هو المكان الوحيد في البحر المتوسط الذي يوجد فيه مثل هذه الحركة. قد يسرا اعتماد هذا النوع من الصيد. في الجزيرة، كل الناس بخارون المعلم، و الحدّاد و النجار، و الإمام.... إنه ضرب من الطبيعة



TRANSPORTS

Depuis le port de Sfax vous pouvez emprunter le ferry avec un départ toutes les deux heures de Sfax et de Kerkennah.

Premier départ depuis Sfax à 4h15 ; dernier départ depuis Sfax à 18h30. Premier départ depuis Kerkennah à 6h00 ; dernier départ depuis Kerkennah à 20h00.

Sur l'île vous trouverez de nombreux taxi depuis le port d'arrivée de Sidi Youssef. Parcourir l'île à vélo ou à moto est conseillé.

Se rendre à Sfax :

- Vols directs de Paris Orly avec Tunisair
- Vols intérieurs de Tunis
- Autres aéroports proches : Monastir et Enfidha ; ils sont desservis par de nombreuses compagnies régulières et charters.
- Train, bus, louage.

TRANSPORT

From the port of Sfax, you can take the ferry which departs every two hours from Sfax and Kerkennah. First boat from Sfax at 4:15 ; last boat from Sfax at 6:30 pm. First boat from Kerkennah at 6:00; last boat from Kerkennah at 20:00 pm. On the island, you will find many taxis from the port of arrival of Sidi Youssef. Touring the island by bicycle or motorbike is recommended.

How to go to Sfax :

- Direct flights from Paris-Orly on Tunisair.
- Internal flights from Tunis.
- Other nearby airports: Monastir and Enfidha served by airlines, regular and charter flights.
- Train, bus, louage.

1. Arrivée du ferry depuis Sfax au port de Sidi Youssef. | Arrival of the ferry on the port of Sidi Youssef. |

وصول العبّارة التي تبحر ما بين صفاقس وقرقنة إلى ميناء سيدي يوسف. |

2. Le poulpe, grande spécialité culinaire de l'île, est battu pour attendrir sa chair. | Octopus, great culinary speciality of the island, is beaten to soften the flesh. |

يُضرب الأخطبوط، وهو الاختصاص الأهم لأهل الجزيرة ، حتى يصبح لحمه طريًا. |



لحللنا بالجزيرة : الأرض اليوم،
قاحلة و البحر في كل مكان.
النخيل كذلك

حللنا بالجزيرة : الأرض، اليوم، قاحلة و البحر في كل مكان. النخيل كذلك. يجب أن نقول إن كل شيء في قرقة ينطلق من النخلة : فثمارها غنية، و من النخلة يستخرج شراب "اللاقي"، و غصونها تستخدم لمصيدات الأسماك و لسقوف المنازل، و خشبها لصنع أجزاء من السفن.

فردوس يسبح في الأزرق الممتد

طريق خطها الرومان لعبور الجزيرة. نحن نسلها اليوم. نمر بالبلدات الصغيرة، البيوت مازالت، في معظمها، محافظة على طابعها الأصيل : كلها في مستوى واحد و جدرانها مبنية بالحجارة و مبيضة بالجير و سقفها بجذوع النخيل. على طول طريقنا، البحر لا يختفي عن الأنظار. لا بد من القول بأن البحر في قرقة مصدر رزق. البحر هنا محلي بـ "الشراقي": خطوط

دامت الرحلة البحرية ساعة و نصفاً منذ مغادرة ميناء صفاقس. على متن مركب العبور "اللود"، تتراءى لنا صورة كالسراب : في ما وراء المرأة، جزر قرقة. أرض منبسطة كالقطرة، عرضة للرياح لا يعترض النظر فيها أي تضريس. الخطوط العمودية الوحيدة التي تبدو لنا ليست سوى أشعة السفن و جريدات النخيل البارزة من الماء.

تاريخ الجزيرة المعروف يعود إلى العهد الفينيقي. المؤرخ الإغريقي هيرودوت في كتابه "البحوث" في القرن الخامس قبل الميلاد، يورد بعض الأوصاف : " بالقرب من هذا البلد، يوجد، على حد قول القرطاجيين، جزيرة جد ضيقة تسمى سيرونييس. طولها مئتا غلوة (الغلوة = 600 قدم)، و يمكن الانتقال إليها بسهولة من الأرض اليابسة، وهي مغطاة بالزياتين و شجر العنب".

NOUVELLE CLINIQUE AMEN À BÉJA



الأمين للصحة
AMEN SANTE

s'engage pour une Santé de Proximité

AMEN BEJA, une clinique pour la région du nord-ouest

La clinique AMEN Béja a été étudiée et conçue pour apporter une santé de proximité à toute la région du nord-ouest. Elle fait partie d'un réseau de cliniques multidisciplinaires implantées à Tunis, La Mersa, Gafsa, Béja et prochainement Nabeul, Bizerte et Place Pasteur. Elle bénéficie du savoir-faire et de l'expertise des cadres et des compétences du Groupe Amen Santé développées depuis plus de 20 ans.

CLINIQUE AMEN BEJA

Boulevard de l'Environnement 9002 Béja Tunisie - Tel : (00216) 78 443 443 - Fax : (00216) 78 443 443 - <http://www.amensante.com>



Vous êtes intéressé par la propriété de l'espèce ?

RESIDENCE
L'ESPADON
COINCE-LE-MANDRA
5417512 - Centre commercial



GREENCITY

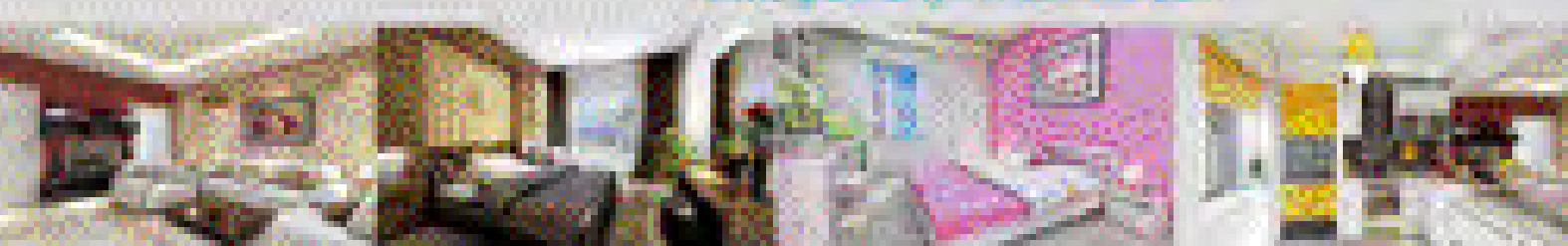
Immeuble Dora City El Agba 5000 Monastir

Tél : + 216 73 434 644 / 73 434 643 / 73 434 606

24 957 531 - 28 857 567

e-mail: greencity@guichet.com - greencity1@guichet.com

www.greencityimmobilier.com



Centre IBRAHIM Sousse

Bureau commercial



Bureaux : Accueil+2 / Accueil+3

Immeuble Bureau R+10 avec
Rez-de-chaussée commercial
Avenue Habib Bourguiba Sousse
Centre Ville de Sousse en face du
théâtre municipal



Immeuble Dora City El Agba 5000 Monastir

Tél : + 216 73 434 644 / 73 434 643 / 73 434 606

24 957 531 - 24 957 578

e-mail: greencity@guichet.com - greencity1@guichet.com

www.greencityimmobilier.com

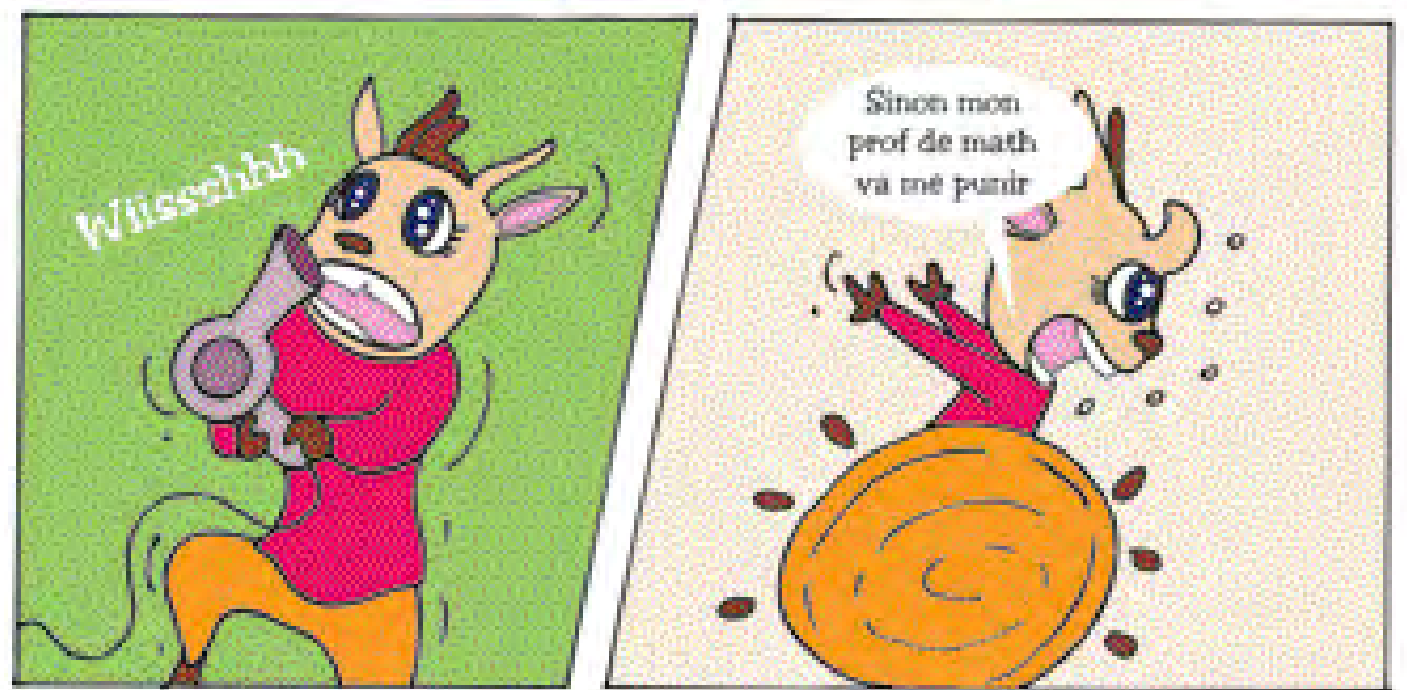
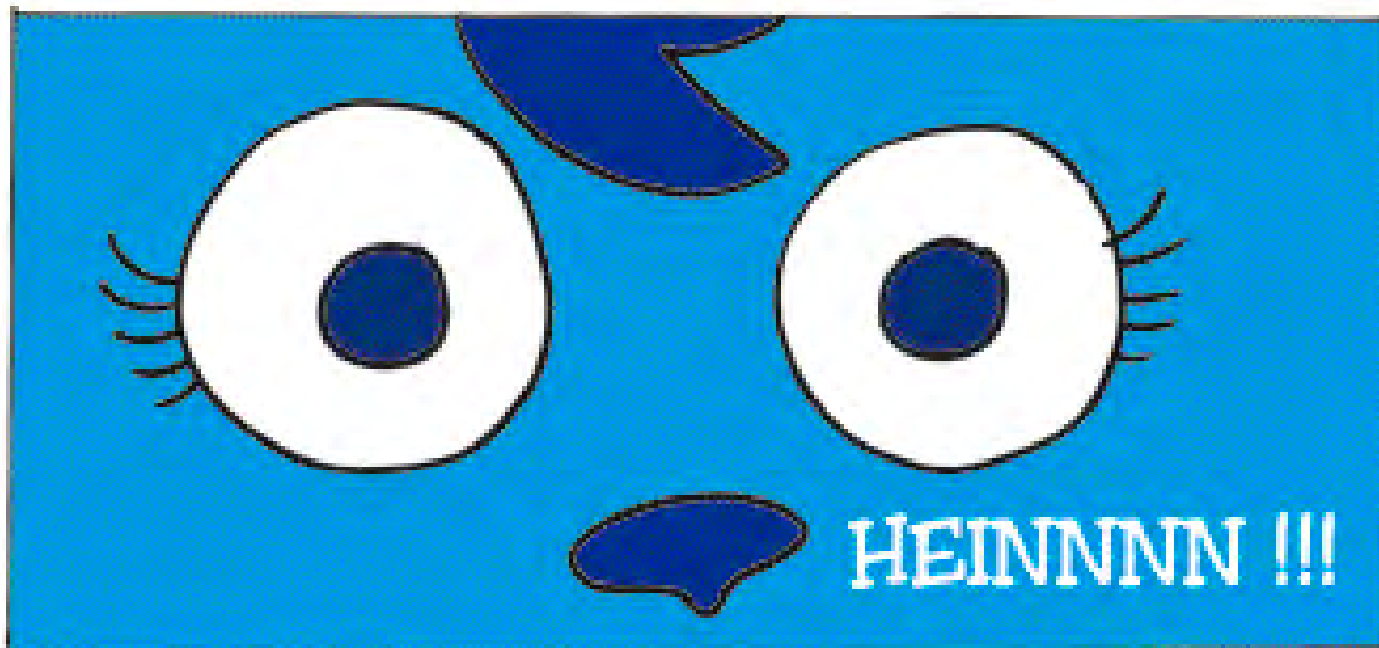
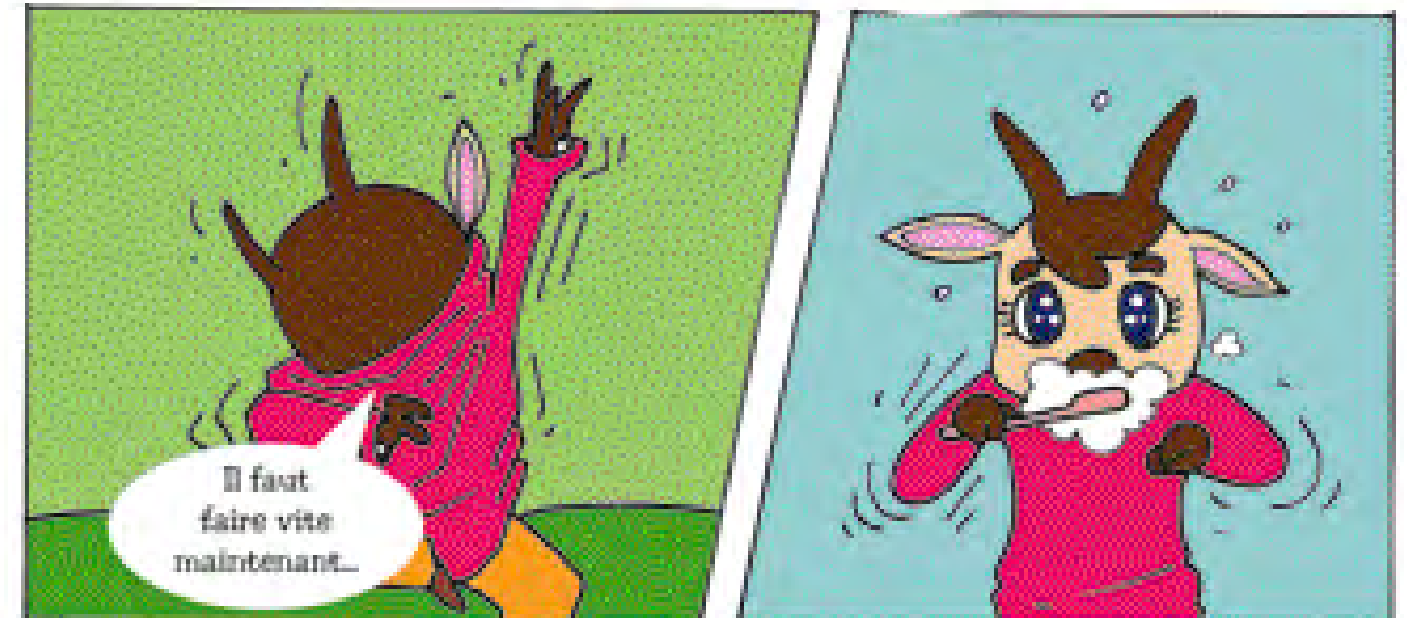
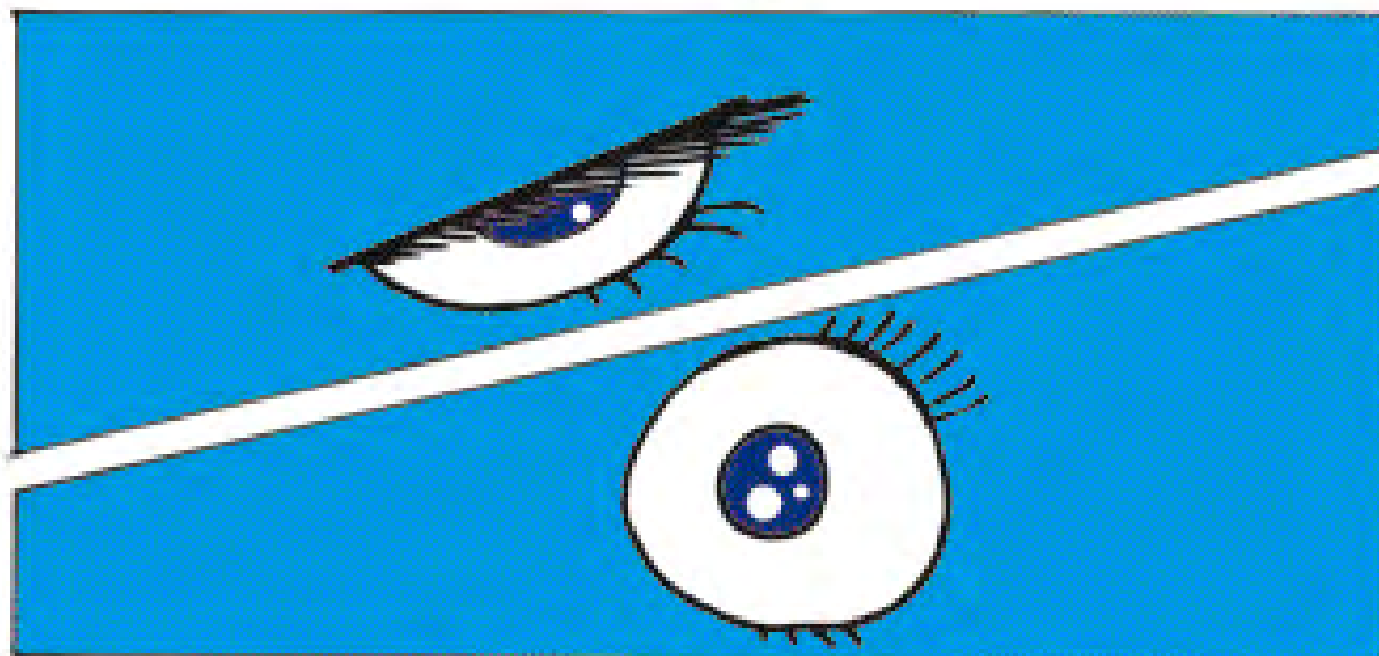


**SOCIETE
IMPRIMERIE
BETA**

**POUR VOS TRAVAUX D'IMPRESSION,
CHOISISSEZ BETA.
SPÉCIALISÉ DANS LES GRANDS
TIRAGES EN TUNISIE ET A L'EXPORT
VERS PLUSIEURS PAYS DEPUIS 1990**

IMPRIMERIE BETA 4, RUE MOHAMED LAHBIB JAAFAR 2083,
CITÉ EL GHAZALA ARIANA - TUNISIE
TÉL : 70 686 363 / 70 686 437 - FAX : 70 686 177
IMPRIMERIE.BETA@PLANET.TN / I@BETA.COM.TN - WWW.BETA.COM.TN

enfants
الأطفال *kids*





Allez vite



Chérie t'as oublié
que aujourd'hui
c'est le premier jour
des vacances d'été ?!

Oui Zineb le
maman a
bien raison



قطف الأزهار



إين نذهب
يا أمي؟؟



نعم
قرأت هذا في
كتاب البسلنة

يجب المحافظة
على الأزهار



ROAMING Tunisiana

The second thing to do, once in Tunisia :
discover the magic of the South

The 1st thing to do:
connect to the Tunisiana Network

- 3G Technology available
- High performance / Efficient network and wide coverage

For more information, please contact our customer services at 06 315 23 31-31 31 31

Tunisiana, 1st private and 4th mobile phone network in Tunisia

إنت الأولى

تونسيانا
Tunisiana

tunisair
الخطوط التونسية

Actu Tunisair

BURKINA FASO, la nouvelle destination de Tunisair

L'ouverture d'une nouvelle ligne sur le Burkina Faso depuis le 14 avril 2013 a été célébrée par un vol inaugural de prestige, qui a eu lieu du 14 au 17 avril à Ouagadougou. Le Président Directeur Général de Tunisair Mr Rabah Jerad, a invité un grand nombre de personnalités tunisiennes du secteur du transport et du tourisme, des hommes d'affaires et des journalistes. La délégation a été conduite par Monsieur Abdelkarim Harouni, Ministre du Transport et Monsieur Abdelwaheb Maatar, Ministre du Commerce.

Des responsables commerciaux de Tunisair étaient présents également dans le but d'effectuer une réunion avec les agences de voyage du Burkina Faso et ce dans le cadre des relations de collaboration entre Tunisair et la profession.

Profitant de l'ouverture de cette nouvelle ligne de Tunisair, une mission économique multisectorielle a été programmée au Burkina Faso par le CEPEX, en vue de prospecter les opportunités d'affaires et d'investissements sur le marché burkinabé qui affiche des indicateurs encourageants en matière d'échanges commerciaux entre les deux pays.

Cette nouvelle ligne entre dans le cadre du plan de restructuration de la Compagnie et le renforcement de la politique commerciale par une ouverture sur les marchés de l'Afrique Subsaharienne.

En effet, un vaste programme d'ouvertures prochaines sur l'Afrique va s'étaler sur 4 ans, par l'ouverture de 4 lignes par an (Ouagadougou, Ndjamena, Douala etc...) et atteindre ainsi le nombre de 20 villes africaines en 2016. Des études approfondies ont été menées par Tunisair et d'autres sont en cours, pour la réalisation de ce programme qui va faire de Tunis un point de liaison entre l'Afrique et l'Europe, et entre l'Afrique et le Moyen Orient.

Cette nouvelle destination, Tunis/Ouagadougou, a été combinée avec la ville de Bamako et sera exploitée à raison de 3 fréquences par semaine selon le programme suivant :

Mardi et dimanche : TUNIS/BAMAKO/OUAGADOUGOU/TUNIS

Jeudi : TUNIS/OUAGADOUGOU/BAMAKO/TUNIS

De plus amples renseignements sur notre site web www.tunisair.com



الخطوط التونسية
TUNISAIR

live for the day

Découvrez le charme de Bologne
Ouverture de la ligne Tunis - Bologne - Tunis à partir de mai 2013.
3 vols par semaine, lundi, mercredi et vendredi

Pour tout renseignement et réservation, contactez votre agence habituelle ou appelez le call center de Tunisair au 70 101 300 / 01 10 77 77 ou visitez notre site web.

tunisair.com



الغزالة 53 | 169

Bagages cabine - Mesure de sureté Baggage Cabin - Security measures

In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland)

Règles pour le transport des liquides* en cabine

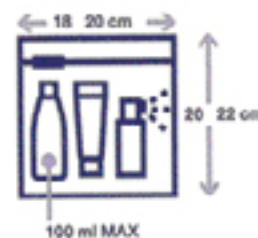
* gel, pâte, crème, aérosol

Rules applying to liquids* in the cabin

* gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

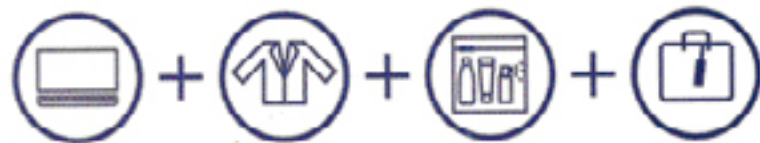
The following do not need to be carried in a closed bag

- ° les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
- ° food and drink for an infant travelling with you



- ° les médicaments indispensables durant le vol
- ° medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets : Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- ° Liquides achetés placés dans un sac scellé.

Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



- ° Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés.
In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.

Tunisair à votre écoute Tunisair, at your disposal

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession/Occupation _____

Nationalité/Nationality _____

Adresse/Adress _____

Pays de Résidence/Residence country _____

Ville de Résidence/Residence Town _____

N°de téléphone/Phone number _____

Courriel/email _____

Motif du voyage/Purpose of your trip _____

Date du voyage/date of departure _____

Votre provenance/ Your departure city _____

Votre destination/ Your destination _____

N°de vol/Flight number _____

N°de siege/Seat number _____

Classe/Booking class _____

N° de billet ou de réservation /Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair /Are you member of "Fidelys" Tunisair's loyalty program ?

Oui
Yes

Non
No

☐

☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ? /

If yes, what is your card number ? _____

Si non, souhaitez-vous devenir un membre "Fidelys" ? /

If not, would you wish to be a "Fidelys" member ?

Oui
Yes

Non
No

☐

☐

☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction / You want to tell us how satisfied you were with your flight**

☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion / You wish to make a suggestion**

☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / You want to file a complaint

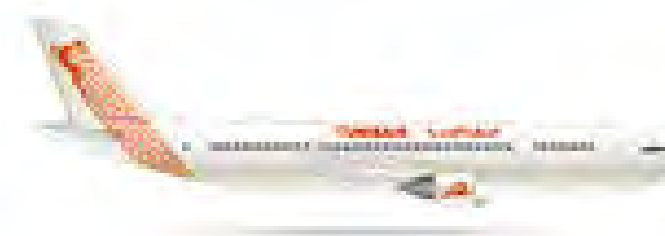
This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal grey lines across its entire width, providing a guide for handwriting or typing. The paper is otherwise completely empty, with no margins, text, or other markings.

أسطول الخطوط التونسية / Tunisair Fleet / La flotte Tunisair

La flotte actuellement en exploitation est composée de 30 appareils

Tunisair currently has 30 aircraft operating

يُتَوَقَّعُ أَنْ يَكُونَ الْأَسْطُولُ قَبْلَ الْإِسْتِخْدَامِ مِنْ 30 طَائِرَةً



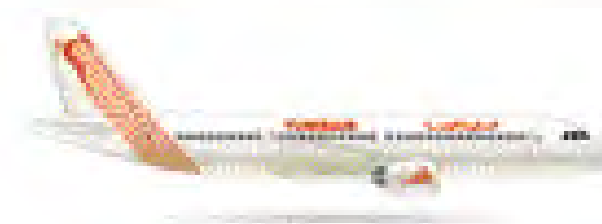
Type / Type / النوع 3 اجزاء 3.500 - 4.000

Salgør / Sørhaug / Sørkinn

Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 165 T

Longueur / Length / μm 500 1000 1500 2000 2500 3000 3500 4000 4500 5000 5500 6000 6500 7000 7500 8000 8500 9000 9500 10000 10500 11000 11500 12000 12500 13000 13500 14000 14500 15000 15500 16000 16500 17000 17500 18000 18500 19000 19500 20000 20500 21000 21500 22000 22500 23000 23500 24000 24500 25000 25500 26000 26500 27000 27500 28000 28500 29000 29500 30000 30500 31000 31500 32000 32500 33000 33500 34000 34500 35000 35500 36000 36500 37000 37500 38000 38500 39000 39500 40000 40500 41000 41500 42000 42500 43000 43500 44000 44500 45000 45500 46000 46500 47000 47500 48000 48500 49000 49500 50000 50500 51000 51500 52000 52500 53000 53500 54000 54500 55000 55500 56000 56500 57000 57500 58000 58500 59000 59500 60000 60500 61000 61500 62000 62500 63000 63500 64000 64500 65000 65500 66000 66500 67000 67500 68000 68500 69000 69500 70000 70500 71000 71500 72000 72500 73000 73500 74000 74500 75000 75500 76000 76500 77000 77500 78000 78500 79000 79500 80000 80500 81000 81500 82000 82500 83000 83500 84000 84500 85000 85500 86000 86500 87000 87500 88000 88500 89000 89500 90000 90500 91000 91500 92000 92500 93000 93500 94000 94500 95000 95500 96000 96500 97000 97500 98000 98500 99000 99500 100000 100500 101000 101500 102000 102500 103000 103500 104000 104500 105000 105500 106000 106500 107000 107500 108000 108500 109000 109500 110000 110500 111000 111500 112000 112500 113000 113500 114000 114500 115000 115500 116000 116500 117000 117500 118000 118500 119000 119500 120000 120500 121000 121500 122000 122500 123000 123500 124000 124500 125000 125500 126000 126500 127000 127500 128000 128500 129000 129500 130000 130500 131000 131500 132000 132500 133000 133500 134000 134500 135000 135500 136000 136500 137000 137500 138000 138500 139000 139500 140000 140500 141000 141500 142000 142500 143000 143500 144000 144500 145000 145500 146000 146500 147000 147500 148000 148500 149000 149500 150000 150500 151000 151500 152000 152500 153000 153500 154000 154500 155000 155500 156000 156500 157000 157500 158000 158500 159000 159500 160000 160500 161000 161500 162000 162500 163000 163500 164000 164500 165000 165500 166000 166500 167000 167500 168000 168500 169000 169500 170000 170500 171000 171500 172000 172500 173000 173500 174000 174500 175000 175500 176000 176500 177000 177500 178000 178500 179000 179500 180000 180500 181000 181500 182000 182500 183000 183500 184000 184500 185000 185500 186000 186500 187000 187500 188000 188500 189000 189500 190000 190500 191000 191500 192000 192500 193000 193500 194000 194500 195000 195500 196000 196500 197000 197500 198000 198500 199000 199500 200000 200500 201000 201500 202000 202500 203000 203500 204000 204500 205000 205500 206000 206500 207000 207500 208000 208500 209000 209500 210000 210500 211000 211500 212000 212500 213000 213500 214000 214500 215000 215500 216000 216500 217000 217500 218000 218500 219000 219500 220000 220500 221000 221500 222000 222500 223000 223500 224000 224500 225000 225500 226000 226500 227000 227500 228000 228500 229000 229500 230000 230500 231000 231500 232000 232500 233000 233500 234000 234500 235000 235500 236000 236500 237000 237500 238000 238500 239000 239500 240000 240500 241000 241500 242000 242500 243000 243500 244000 244500 245000 245500 246000 246500 247000 247500 248000 248500 249000 249500 250000 250500 251000 251500 252000 252500 253000 253500 254000 254500 255000 255500 256000 256500 257000 257500 258000 258500 259000 259500 260000 260500 261000 261500 262000 262500 263000 263500 264000 264500 265000 265500 266000 266500 267000 267500 268000 268500 269000 269500 270000 270500 271000 271500 272000 272500 273000 273500 274000 274500 275000 275500 276000 276500 277000 277500 278000 278500 279000 279500 280000 280500 281000 281500 282000 282500 283000 283500 284000 284500 285000 285500 286000 286500 287000 287500 288000 288500 289000 289500 290000 290500 291000 291500 292000 292500 293000 293500 294000 294500 295000 295500 296000 296500 297000 297500 298000 298500 299000 299500 300000 300500 301000 301500 302000 302500 303000 303500 304000 304500 305000 305500 306000 306500 307000

Hauteur / Height / الارتفاع	16.00 M
-----------------------------	---------



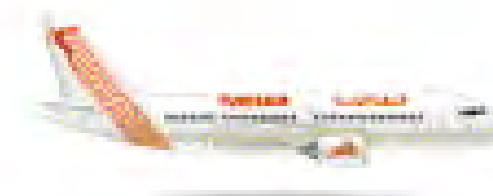
Type / Type / النوع 16 ANSWERS: A320

[illegible]

Poids au décollage / Take off weight / s'élèver	77.5 T
---	--------

Longueur / Largeur / Hauteur

Handout / Heft / etc.	11.70 €
-----------------------	---------



Type / Type / النوع 4 JENSEN AC19

Salinas / Salinas /	16C / 16TV	144V	12C / 12TV
---------------------	------------	------	------------

Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع	70 T
--	------

Longueur / Length / الطول 33,84 m

Longueur / Length / الطول	11.70 m
Hauteur / Height / الارتفاع	11.70 m



Type / Type / النوع 7 BOEING 737 - 800

System / System / System	1.000000	1.000000	1.000000
System / System / System	1.000000	1.000000	1.000000

Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع	65.09 T
--	---------

Lehrbücher / Lehrmittel / Schulbuch 31.2000

Hauteur / Height / الطول	12.00 m
--------------------------	---------



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be use during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.



live for the day

Développez votre business avec l'Afrique
Ouverture de la ligne Tunis - Ouagadougou - Tunis
3 vols par semaine, mardi, jeudi et dimanche

Pour tout renseignement et réservation, contactez votre agent habituel ou appelez le call center de Tunisair au 76 101 300 / 81 10 77 77 ou visitez notre site web.

tunisair.com

Graisse localisée
Cellulite
CELLU M6 Mésosérapie
ULTRACONTOUR

Nettoyage de peau médical
Tâches pigmentaires
Acné Déshydratation
SILKPEEL Peeling

Rides
Comblement
BOTOX Mésolift
Endermolift PRP
Traitement IPL (PROGRAMEO)

Traitement cheveux
Microgreffe capillaire
Mésosérapie PRP

Épilation définitive (PROGRAMEO)

Obésité
Nutrition (EURODIET)

Blanchiment dentaire

Vergetures
Cernes Relâchement
Carboxythérapie



Centre
Médecine
Esthétique

REVELEZ
votre beauté naturelle

Régulièrement, le 14 Janvier 2011, Imen, Imen et Rahma les bases de la beauté, 405, Yasmine
Tél : +216 73 220 460 - Mobile : +216 95 220 464 - E-mail : info@centre-medicine-esthetique.com - www.centre-medicine-esthetique.com

FIRST CLASS
TRAVEL AGENCY

Rue de la page 11, Médina
Ham Pirodome
4011 Hammamet
GSM : 24 531 831
05 841 831 / 22 105 711
Tél : +216 73 28 15 15 - 73 28 17 17
E-mail : contact@firstclass.com.tn

www.firstclass.com.tn



Tunisie

le voyage que vous méritez

Restaurant
La Bouillabaisse



Marina - Yasmine Hammamet - Tél.: 72 241 841

Djerba

Dans un cadre naturel d'exception, A moins de 500 mètres de la mer, au cœur d'une palmeraie et à 5 minutes du port de plaisance. Ce coin de paradis recouvert de palmiers, d'oliviers, de figuiers et de grenadiers, fait bénéficier à tous les propriétaires d'avantages services à la carte, ainsi que de son commerce de proximité.

Résidence Yasmina

un coin de paradis sur une île de rêve

Promoteur Immobilier International
Avenue de l'Environnement - Résidence El Hana
Bureau n°3 Corniche de Hamm Sousse 4180 Djerba Tunisie
Tél. : +216 73 451 480 - Fax : +216 73 453 428
GSM : +216 2582 084
E-mail : contact@fpi-tunisie.com
Site : www.fpi-tunisie.com

Ministère du Commerce et de l'Artisanat
Office National de l'Artisanat Tunisien

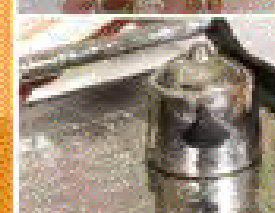
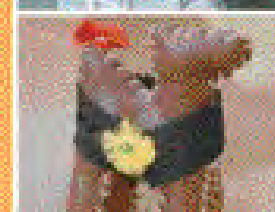
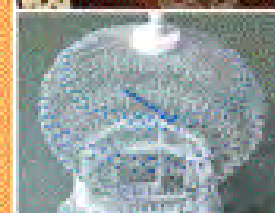
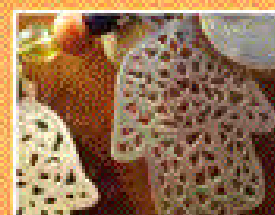
Campagne de sensibilisation anti-contrefaçon
2015

Consommons le Produit Artisanal Tunisien

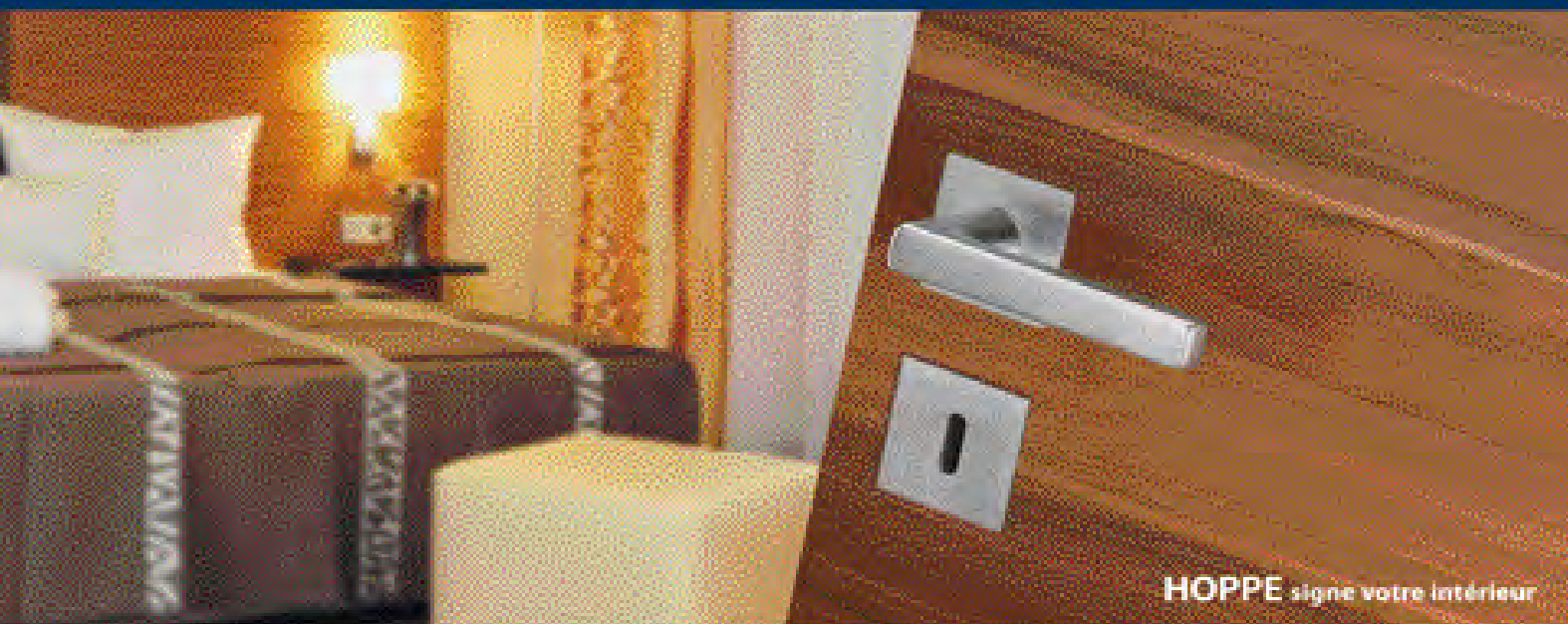
L'Artisanat Tunisien
authenticité, création
et conformité aux normes de Qualité...



Achetons les produits de l'artisanat auprès des Boutiques Spécialisées
Magasins Recommandés par l'ONA Villages Artisanaux



www.artisanat.nat.tn



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, 2.1 Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tarkour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 jansin, passage les oliviers, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiparte.com.tn

Web : www.equiparte.com.tn

Tél : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél : (+216) 70 944 277

Tél : (+216) 74 444 326

Tél : (+216) 70 938 715

Tél : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 644

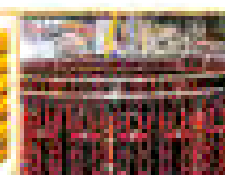
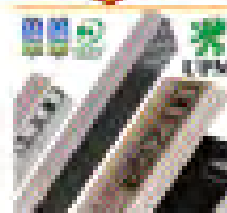
Chaque projet est unique.

Nous vous aidons à réaliser efficacement vos travaux.

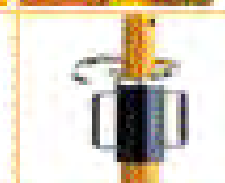
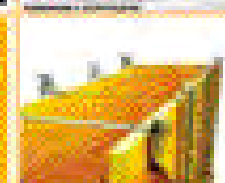


KAUFMANN

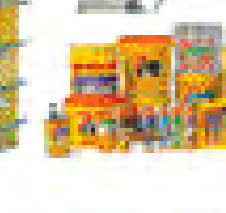
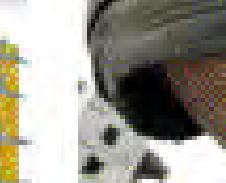
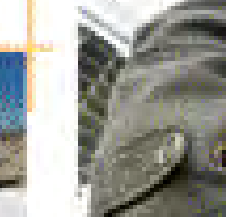
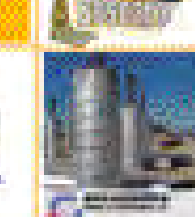
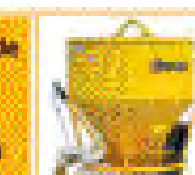
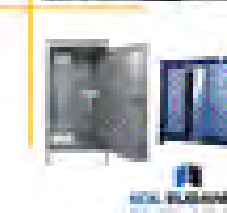
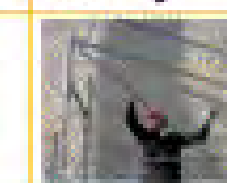
- > Matériaux de construction
- > Coffrages
- > Echafaudages
- > Ecléments



CONCOR

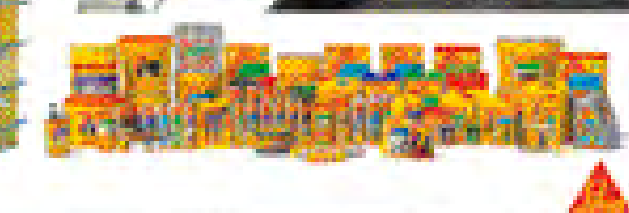


- > Equipements de chantier
- > Pompes de rabattement
- > Enduits



comptoir hammami

Vente des matériaux de Construction, Coffrages, Echafaudages, Enduits et Produits BTP



Le must qui distingue votre foyer



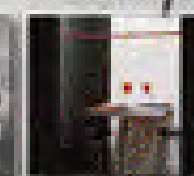
SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux



SODIMAC
Vente de matériaux

PV/Sfax: Rue Sidi Mansour
Km 1,5 - Sfax - Tunisie
Tél : (+216) 74 282 112 / 114
Fax : (+216) 74 286 790

PV/Tunis: Rue de Sousse
Km 08 - El Menzah - Tunisie
Tél : (+216) 71 537 166
Fax : (+216) 71 537 344

صوديماك
SODIMAC



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for flying Tunisair.

RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE	Excellent Excellent	Bon	Moyen Middling	Mauvais
Via internet / Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK IN				
Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol /	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / SERVICE ON BOARD				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipement /	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord /	☐	☐	☐	☐
OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation

This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions

Tunisair-Relations clientèles

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customer-care@tunisair.com.tn

PAQ213-b1